叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一些环岛论文(some Roundabout Papers) 000001

2. 一些环岛论文(some Roundabout Papers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些环岛论文(Some Roundabout Papers)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tiː] . [en] . ['fuːlɪs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['stiːvən] [raɪs] , ['iːmeɪl] srice01 @
Transcribed **from** **the** **1908** **T** **.** **N** **.** **Foulis** **edition** **by** **Stephen** **Rice** **,** **email** **srice01** **@**
转录 从 这 - T . N . 福里斯 版 经过 史蒂芬 米 , 电子邮件 srice01 @
['aɪˌbiˌɛm] . [net] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
ibm **.** **net** **and** **David** **Price** **,**
IBM . 网 和 大卫 价格 ,

由 Stephen Rice（邮箱：srice01@ibm.net）和 David Price 根据 1908 年 TN Foulis 版本转录。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[sʌm; səm] [raʊnd] -
SOME **ROUND** **-**
一些 圆形的 -

一些回合-

[ə'baʊt] ['pepərz]
ABOUT **PAPERS**
关于 文件

关于论文

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mækpiːs]
WILLIAM **MAKEPEACE**
威廉 缔造和平

威廉·梅克皮斯

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[tiː] . [en] . ['fuːlɪs]
T **.** **N** **.** **FOULIS**
T . N . 福里斯

TN FOULIS

- – - ['fredrɪk] [striːt]
13 **–** **15** **FREDERICK** **STREET**
- – - 弗雷德里克 街道

弗雷德里克街13-15号

['edɪnbərə] : & - ['bedfərd]
EDINBURGH **:** **&** **23** **BEDFORD**
爱丁堡 : & - 贝德福德

爱丁堡：和 23 贝德福德

[striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
STREET **,** **LONDON** **,** **W** **.** **C** **.** **1908**
街道 , 伦敦 , W . C . -

伦敦 WC1908 街

[ɑːn][sʌm; səm][kɑːrp][æt; ət][sænz] ['suːsi]
ON SOME CARP AT SANS SOUCI
在 一些 鲤鱼 在 无 苏西

在桑苏西的一些鲤鱼

[wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] ['naɪnti] ,
We have lately made the acquaintance of an old lady of ninety ,
我们 有 最近 制成 这 熟人 的 一个 老的 女士 的 九十 ,

我们最近结识了一位九十岁的老太太，

[huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
who has passed the last twenty - five years of her old life in a great
WHO 有 通过了 这 最后的 二十 - 五 年 的 她 老的 生活 在 一个 伟大的
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
metropolitan establishment ,
大都会 建立 ,

她在大都市的机构里度过了人生中最后的二十五年，

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , ['neɪmli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['læzərəs] .
the workhouse , namely , of the parish of Saint Lazarus .
这 济贫 , 即 , 的 这 教区 的 圣 拉撒路 .

济贫院，即圣拉撒路教区的济贫院。

[steɪ] — ['twenti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wʌns] ,
Stay — twenty - three or four years ago , she came out once ,
停留 — 二十 - 三 或者 四 年 前 , 她 来了 出去 一次 ,

留下来——二十三年前，她曾公开出柜过一次，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ][hɑːp] - ['pɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,
and thought to earn a little money by hop - picking ; but being overworked ,
和 想法 到 赚 一个 小的 钱 经过 跳 - 挑选 ; 但 存在 过度劳累 ,

他原本想靠采摘啤酒花挣点钱；但由于过度劳累，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][laɪ][aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
and having to lie out at night ,
和 拥有 到 说谎 出去 在 夜晚 ,

而且晚上还得露宿街头，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['pɔːlzi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪnkə'pæsɪteɪtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['leɪbər] ,
she got a palsy which has incapacitated her from all further labour ,
她 得到 一个 麻痹 哪个 有 丧失能力 她 从 全部 更远 劳动 ,

她患上了麻痹症，这使她丧失了所有进一步分娩的能力。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [lɪmz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['evər] [sɪns] .
and has caused her poor old limbs to shake ever since .
和 有 导致 她 贫穷的 老的 四肢 到 摇 曾经 自从 .

从那以后，她年迈的四肢就一直颤抖不已。

[æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] ['dɪzməl]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['pɑːvərti] [meɪks] [ˌjuː 'es]
An illustration of that dismal proverb which tells us how poverty makes us
一个 插图 的 那 惨淡 谚语 哪个 讲述 我们 如何 贫困 制作 我们
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][bed] - ['fɛloʊz] ,
acquainted with strange bed - fellows ,
熟人 和 奇怪的 床 - 伙伴们 ,

这正应了那句令人沮丧的谚语：贫穷会让我们结识形形色色的同床共枕。

[ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['ʃeɪkɪŋ] ['bɑːdi][hæz; həz][tuː; tə][leɪ][hɜːr'self][daʊn] ['evri] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər]

this	poor	old	shaking	body	has	to	lay	herself	down	every	night	in	her
这	贫穷的	老的	摇晃	身体	有	到	躺	她自己	向下	每一个	夜晚	在	她

['wɜːrkhaʊs] [bed][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːr]

workhouse	bed	by	the	side	of	some	other	old	woman	with	whom	she	may	or
济贫	床	经过	这	边	的	一些	其他	老的	女士	和	谁	她	可能	或者

[meɪ] [nɑːt] [ə'griː] .

may	not	agree	.
可能	不是	同意	.

这个可怜的老太太每晚都只能躺在济贫院的床上，睡在某个她可能和她合不来的老妇人旁边。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [bed] - ['feloʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

She	herself	can't	be	a	very	pleasant	bed	-	fellow	,	poor	thing	!
她	她自己	不能	是	一个	非常	令人愉快的	床	-	同伴	,	贫穷的	事物	!

她自己肯定也不是什么好床伴，可怜的姑娘！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [oʊld] [lɪmz] [ænd; ənd][koʊld] [fiːt] .

with	her	shaking	old	limbs	and	cold	feet	.
和	她	摇晃	老的	四肢	和	寒冷的	脚	.

她年迈的四肢颤抖，双脚冰凉。

[ʃiː; ʃi][laɪz] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] [oʊld]

She	lies	awake	a	deal	of	the	night	,	to	be	sure	,	not	thinking	of	happy	old
她	谎言	醒	一个	交易	的	这	夜晚	,	到	是	当然	,	不是	思维	的	快乐的	老的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她夜里大部分时间都辗转难眠，当然，她想的并非过去的美好时光。

[fɔːr; fər][hɜːrz]['nevər][wɜːr; wər] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ['sliːpləs] [wɪð; wɪθ] [eɪks] , [ænd; ənd]['eɪgjuː] , [ænd; ənd]

for	hers	never	were	happy	;	but	sleepless	with	aches	,	and	agues	,	and
为了	她的	绝不	是	快乐的	;	但	失眠	和	疼痛	,	和	疟疾	,	和

['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

rheumatism	of	old	age	.
风湿病	的	老的	年龄	.

因为她从未快乐过；而是饱受失眠、疼痛、疟疾和老年风湿病的折磨。

“ [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌem 'iː]['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][oʊld] [vɔɪs]

“	The	gentleman	gave	me	brandy	-	and	-	water	,	”	she	said	,	her	old	voice
“	这	绅士	给予	我	白兰地	-	和	-	水	,	”	她	说	,	她	老的	嗓音

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

shaking	with	rapture	at	the	thought	.
摇晃	和	狂喜	在	这	想法	.

“那位先生给了我白兰地兑水，”她说，想到这，她苍老的声音都因欣喜若狂而颤抖。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] ,

I	never	had	a	great	love	for	Queen	Charlotte	,
我	绝不	有	一个	伟大的	爱	为了	女王	夏洛特	,

我从来没有特别喜欢夏洛特女王。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɜːr; hər] ['betər] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][toʊld][ˌem 'iː] .

but	I	like	her	better	now	from	what	this	old	lady	told	me	.
但	我	喜欢	她	更好的	现在	从	什么	这	老的	女士	讲述	我	.

但听了这位老太太的话，我现在更喜欢她了。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] , [huː] [lʌvd] [snʌf] [hɜːr'self] , [hæz; həz][left][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [snʌf] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

The	Queen	,	who	loved	snuff	herself	,	has	left	a	legacy	of	snuff	to	certain
这	女王	,	WHO	喜爱	鼻烟	她自己	,	有	左边	一个	遗产	的	鼻烟	到	肯定

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ;

poorhouses	;
贫民院	;

女王本人酷爱鼻烟，她还给一些济贫院留下了鼻烟的遗产；

[ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [naɪts] , [ðɪs] [oʊld]['wʊmən] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [kwiːn]
and , in her watchful nights , this old woman takes a pinch of Queen
和 , 在 她 警惕 夜晚 , 这 老的 女士 需要 一个 捏 的 女王
['ʃɑːrlətsˌ] [snʌf] ,
Charlotte's snuff ,
夏洛特的 鼻烟 ,

而这位老妇人，在夜深人静之时，会偷偷地取一小撮夏洛特女王的鼻烟。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][duː] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][duː] !
“ and it do comfort me , sir , that it do !
“ 和 它 做 舒适 我 , 先生 , 那 它 做 !

“先生，这确实让我感到欣慰！”

” - - ['mjuːnəs] .
” Pulveris exigui munus .
” - - 穆努斯 .

“Pulveris exigui munus.

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fər'lɔːrn][eɪdʒd] ['kriːtʃər] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɔːlzi] ,
Here is a forlorn aged creature , shaking with palsy ,
这里 是 一个 绝望 老年人 生物 , 摇晃 和 麻痹 ,

这是一头凄凉的老兽，患有麻痹症，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][noʊ][soʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['strʌglɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
with no soul among the great struggling multitude of mankind to care for
和 不 灵魂 之中 这 伟大的 挣扎 民众 的 人类 到 关心 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

在茫茫人海中，没有一个人会关心她。

[nɑːt][kwaɪt] ['træmpld] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][pæst][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] ,
not quite trampled out of life , but past and forgotten in the rush ,
不是 相当 践踏 出去 的 生活 , 但 过去的 和 被遗忘的 在 这 匆忙 ,

虽然没有完全从生活中消失，但在匆忙之中已被遗忘。

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] , [ænd; ənd] [suːðd] [ɪn][hɜːr; hər]['aʊərz][ʌv; əv] [ʌn'rest] [baɪ] [ðɪs] ['peni] ['legəsi]
made a little happy , and soothed in her hours of unrest by this penny legacy
制成 一个 小的 快乐的 , 和 舒缓 在 她 小时 的 动荡 经过 这 一分钱 遗产
.
:
.

这笔一便士的遗产让她感到一丝快乐，并在她焦虑不安的时刻抚慰了她。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .
Let me think as I write .
让 我 思考 作为 我 写 .

让我边思考边写。

([ðə; ði][nekst] ['mʌnθs] ['sɜːrmən] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [pres] .)
(The next month's sermon , thank goodness ! is safe to press .)
(这 下一个 月份 讲道 , 感谢 善良 ! 是 安全的 到 按 .)

（谢天谢地，下个月的讲道稿可以放心付印了。）

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['wɑːseɪl] - [boʊlz]
This discourse will appear at the season when I have read that wassail - bowls
这 话语 将要 出现 在 这 季节 什么时候 我 有 读 那 痛饮 - 碗
[meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;
make their appearance ;
制作 他们的 外貌 ;

这篇论述将发表于我读到过圣诞颂歌碗出现的那个季节；

[æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] , ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , [plʌm] - ['pudiŋz] ,

at	the	season	of	pantomime	,	turkey	and	sausages	,	plum	-	puddings	,
在	这	季节	的	哑剧	,	火鸡	和	香肠	,	李子	-	布丁	,

[ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][fɔːr; fər] [s'kuːlbɔɪz] ; ['krɪsməs] [bɪlz] ,

jollifications	for	schoolboys	;	Christmas	bills	,
欢乐	为了	男学生	;	圣诞节	账单	,

在圣诞哑剧、火鸡香肠、圣诞布丁、学生欢庆的季节；圣诞节账单，

[ænd; ənd] [remɪ'nɪsnsɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sæd][ænd; ənd] [swiːt] [fɔːr; fər]['eldəz] .

and	reminiscences	more	or	less	sad	and	sweet	for	elders	.
和	回忆录	更多的	或者	较少的	伤心	和	甜的	为了	长者	.

对于长辈来说，回忆起往事时，或多或少有些伤感，或多或少有些甜蜜。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊldstɚz][ɑːr; ər][nɑːt] ['meri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

If	we	oldsters	are	not	merry	,	we	shall	be	having	a	semblance	of
如果	我们	老年人	是	不是	欢乐	,	我们	将	是	拥有	一个	外表	的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

即使我们这些老人家不快乐，也要装出一副快乐的样子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ['læfɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːli] - [bʊʃ] .

We	shall	see	the	young	folks	laughing	round	the	holly	-	bush	.
我们	将	看	这	年轻的	各位	笑	圆形的	这	冬青	-	衬套	.

我们将看到年轻人围着冬青树欢笑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [raʊnd] ['koʊzɪli][æz; əz][wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

We	shall	pass	the	bottle	round	cosily	as	we	sit	by	the	fire	.
我们	将	经过	这	瓶子	圆形的	舒适地	作为	我们	坐	经过	这	火	.

我们将围坐在火炉旁，惬意地传递着酒瓶。

[ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] [tuː] .

That	old	thing	will	have	a	sort	of	festival	too	.
那	老的	事物	将要	有	一个	种类	的	节日	也	.

那老东西也会举办某种形式的庆祝活动。

[biːf] , [bɪr] , [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] .

Beef	,	beer	,	and	pudding	will	be	served	to	her	for	that	day	also	.
牛肉	,	啤酒	,	和	布丁	将要	是	服务	到	她	为了	那	天	还	.

当天还会为她提供牛肉、啤酒和布丁。

['krɪsməs] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] .

Christmas	falls	on	a	Thursday	.
圣诞节	瀑布	在	一个	周四	.

圣诞节是星期四。

['fraɪdeɪ][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Friday	is	the	workhouse	day	for	coming	out	.
星期五	是	这	济贫	天	为了	未来	出去	.

星期五是劳改营的出狱日。

['meri] , [rɪ'membər] [ðæt] [oʊld] ['gʊdi] [twɑːʃuːʊz] [hæz; həz][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['fraɪdeɪ] , 26th

Mary	,	remember	that	old	Goody	Twoshoes	has	her	invitation	for	Friday	,	26th
玛丽	,	记住	那	老的	古迪	两只鞋	有	她	邀请	为了	星期五	,	26th

[dɪ'sembər] !

December	!
十二月	!

玛丽，别忘了老古迪·图舒斯有12月26日星期五的邀请函！

['naɪnti] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [oʊld][soʊl] ?

Ninety	is	she	,	poor	old	soul	?
九十	是	她	,	贫穷的	老的	灵魂	?

她都九十岁了，可怜的老太太?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːni] [feɪs] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] !
what a bonny face to catch under a mistletoe !
什么 一个 邦妮 脸 到 抓住 在下面 一个 槲寄生 !

在槲寄生下捕捉到这样一张美丽的脸庞!

“ [jes] , ['naɪnti] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
“ Yes , ninety , sir , ” she says , “ and my mother was a hundred ,
“ 是的 , 九十 , 先生 , ” 她 说道 , “ 和 我的 母亲 曾是 一个 百 ,

“是的，先生，九十岁，”她说，“我母亲一百岁了。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] .
and my grandmother was a hundred and two .
和 我的 祖母 曾是 一个 百 和 二 .

我奶奶当时一百零二岁。

” [hɜːr'self] ['naɪnti] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
” Herself ninety , her mother a hundred , her grandmother a hundred and
” 她自己 九十 , 她 母亲 一个 百 , 她 祖母 一个 百 和
[tuː] ?
two ?
二 ?

她自己九十岁，她母亲一百岁，她祖母一百零二岁?

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !
What a queer calculation !
什么 一个 酷儿 计算 !

多么奇怪的算计!

['naɪnti] !
Ninety !
九十 !

九十!

['veri] [gʊd] , ['græni] : [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ðen] , [ɪn] - .
Very good , granny : you were born , then , in 1772 .
非常 好的 , 奶奶 : 你 是 出生 , 然后 , 在 - .

很好，奶奶：那么您出生于 1772 年。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ænd; ənd]
Your mother , we will say , was twenty - seven when you were born , and
你的 母亲 , 我们 将要 说 , 曾是 二十 - 七 什么时候 你 是 出生 , 和
[wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ðerfɔːr] [ɪn] - .
was born therefore in 1745 .
曾是 出生 所以 在 - .

我们可以说，你母亲生你时二十七岁，因此你出生于 1745 年。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ænd; ənd]
Your grandmother was thirty - five when her daughter was born , and
你的 祖母 曾是 三十 - 五 什么时候 她 女儿 曾是 出生 , 和
[wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ðerfɔːr] [ɪn] - .
was born therefore in 1710 .
曾是 出生 所以 在 - .

你祖母生你女儿时35岁，因此你女儿出生于1710年。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['græni] [fɜːrst] .
We will begin with the present granny first .
我们 将要 开始 和 这 展示 奶奶 第一的 .

我们先从现在的奶奶开始。

[maɪ] [gʊd] [oʊld] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ][kɑːnt][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'membər] ,

My	good	old	creature	,	you	can't	of	course	remember	,
我的	好的	老的	生物	,	你	不能	的	课程	记住	,

我亲爱的老伙计，你当然不记得了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['lɔːndris, 'lɑːn-][ɪn][ðə; ði]

but	that	little	gentleman	for	whom	you	mother	was	laundress	in	the
但	那	小的	绅士	为了	谁	你	母亲	曾是	洗衣妇	在	这

['temp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər]['goʊldsmɪθ] ,

Temple	was	the	ingenious	Mr	Goldsmith	,
寺庙	曾是	这	巧妙	先生	金匠	,

但是，你母亲在圣殿区为之洗衣的那位小绅士，正是才华横溢的戈德史密斯先生。

['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ” [ðə; ði] “ ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] , ” [ænd; ənd]

author	of	a	“	History	of	England	,	”	the	“	Vicar	of	Wakefield	,	”	and
作者	的	一个	“	历史	的	英格兰	,	”	这	“	牧师	的	韦克菲尔德	,	”	和

['meni] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['piːsɪz] .

many	diverting	pieces	.
许多	转移注意力	件	.

著有《英格兰史》、《威克菲尔德的牧师》以及许多其他引人入胜的作品。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ɪnfənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] [brɪk] [kɔːrt] ,

You	were	brought	almost	an	infant	to	his	chambers	in	Brick	Court	,
你	是	带来	几乎	一个	婴儿	到	他的	房间	在	砖	法庭	,

你几乎还是个婴儿的时候就被带到了他在砖苑的房间里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʃʊgər] - ['kændi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd]

and	he	gave	you	some	sugar	-	candy	,	for	the	doctor	was	always	good
和	他	给予	你	一些	糖	-	糖果	,	为了	这	医生	曾是	总是	好的

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

to	children	.
到	孩子们	.

他还给了你一些糖果，因为医生总是对孩子很好。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wel] - [naɪ] ['smʌðəd] [juː; jʊ][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [leɪ]

That	gentleman	who	well	-	nigh	smothered	you	by	sitting	down	on	you	as	you	lay
那	绅士	WHO	出色地	-	夜	窒息	你	经过	坐着	向下	在	你	作为	你	躺

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'sliːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər][es] . ['dʒɑːnsən] ,

in	a	chair	asleep	was	the	learned	Mr	S	.	Johnson	,
在	一个	椅子	睡着了	曾是	这	学习	先生	S	.	约翰逊	,

那位差点把你闷死的先生，就是那位博学的S·约翰逊先生，当时你正躺在椅子上睡觉。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] “ ['ræsɪləs] ” [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [riːd] , [maɪ] [pɔːr] [soʊl] ;

whose	history	of	“	Rasselas	”	you	have	never	read	,	my	pour	soul	;
谁	历史	的	“	拉塞拉斯	”	你	有	绝不	读	,	我的	倒	灵魂	;

我可怜的灵魂啊，你竟然从未读过“拉塞拉斯”的历史；

[ænd; ənd] [huːz] ['trædʒədi][ʌv; əv] “ [aɪ'riːn] ” [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni][mæn][ɪn] [ðiːz] ['kiŋdəmz] ['evər]

and	whose	tragedy	of	“	Irene	”	I	don't	believe	any	man	in	these	kingdoms	ever
和	谁	悲剧	的	“	艾琳	”	我	不	相信	任何	男人	在	这些	王国	曾经

[pə'ruːzd] .

perused	.
仔细阅读	.

我不相信这些王国里有任何男人会认真研读《艾琳》这部悲剧。

[ðæt] ['tɪpsi] [skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃembər] ['sʌmtaɪmz] ,

That	tipsy	Scotch	gentleman	who	used	to	come	to	the	chambers	sometimes	,
那	微醺	苏格兰威士忌	绅士	WHO	用过的	到	来	到	这	房间	有时	,

[ænd; ənd][æt; ət] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] ,

and	at	whom	everybody	laughed	,
和	在	谁	大家	笑了	,

那位有时会来我们办公室的醉醺醺的苏格兰绅士，大家都嘲笑他。

[roʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [bʊk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sˈkɒləz] , [jʊr; jər] [ˈmɪstər] [bɜːrk]

wrote	**a**	**more**	**amusing**	**book**	**than**	**any**	**of**	**the**	**scholars**	**,**	**your**	**Mr**	**Burke**
写道	一个	更多的	有趣	书	比	任何	的	这	学者们	,	你的	先生	伯克

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈmɪstər] [ˈdʒɑːnsən] ,

and	**your**	**Mr**	**Johnson**	**,**
和	你的	先生	约翰逊	,

他写的书比任何学者都更有趣，包括伯克先生和约翰逊先生。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈgoʊldsmɪθ] .

and	**your**	**Dr**	**Goldsmith**	**.**
和	你的	博士	金匠	.

还有你的戈德史密斯医生。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ;

Your	**father**	**often**	**took**	**him**	**home**	**in**	**a**	**chair**	**to**	**his**	**lodgings**	**;**
你的	父亲	经常	采取	他	家	在	一个	椅子	到	他的	住宿	;

你父亲经常用椅子把他抬回家，送到他的住处；

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrsn] [ˈstɝːn] [ɪn] [baːnd] [striːt] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wɪt] .

and	**has**	**done**	**as**	**much**	**for**	**Parson**	**Sterne**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**	**the**	**famous**	**wit**	**.**
和	有	完毕	作为	很多	为了	牧师	斯特恩	在	纽带	街道	,	这	著名的	有	.

并且也为邦德街的著名喜剧演员斯特恩牧师做了很多贡献。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [gʊd] [ˈkriːtʃər] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈgɔːrdn] [ˈraiəts] ,

Of	**course**	**,**	**my**	**good**	**creature**	**,**	**you**	**remember**	**the**	**Gordon**	**Riots**	**,**
的	课程	,	我的	好的	生物	,	你	记住	这	戈登	骚乱	,

当然，我的好伙伴，你还记得戈登暴乱吗?

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [noʊ] [ˈpoʊpəri] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] [læŋdeɪlz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈpoʊpɪʃ] [dɪˈstɪlɚz] ,

and	**crying**	**No**	**Popery**	**before**	**Mr**	**Langdale's**	**house**	**,**	**the**	**Popish**	**distiller's**	**,**
和	哭泣	不	天主教	前	先生	朗代尔的	房子	,	这	天主教	酿酒师的	,

在信奉天主教的酿酒商朗代尔先生家门前，高喊"不要天主教！"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɑːni] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːrd] [ˈmænzˌfiːldz] [bʊks] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] [skwer] ?

and	**that**	**bonny**	**fire**	**of**	**my**	**Lord**	**Mansfield's**	**books**	**in**	**Bloomsbury**	**Square**	**?**
和	那	邦妮	火	的	我的	主	曼斯菲尔德的	图书	在	布卢姆斯伯里	正方形	?

还有我曼斯菲尔德勋爵在布卢姆斯伯里广场藏书房里那场美丽的火灾?

[bles] [ˌjuː ˈes] , [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] !

Bless	**us**	**,**	**what**	**a**	**heap**	**of**	**illuminations**	**you**	**have**	**seen**	**!**
保佑	我们	,	什么	一个	堆	的	照明	你	有	已见	!

真是令人惊叹，你们看到了多少奇妙的景象啊!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [æt; ət] [ˈbriːdz] [hɪl] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ɪn]

For	**the**	**glorious**	**victory**	**over**	**the**	**Americans**	**at**	**Breed's**	**Hill**	**;**	**for**	**the**	**peace**	**in**
为了	这	辉煌	胜利	超过	这	美国人	在	品种的	爬坡道	;	为了	这	和平	在

-

1814 **,**

-

为了在布里德山战役中战胜美国人的辉煌胜利；为了1814年的和平，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [brɪdʒ] [ɪn] [ˌes ˈtiː] [ˈdʒeɪmzɪz] [paːrk] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ʌv; əv]

and	**the**	**beautiful**	**Chinese**	**bridge**	**in**	**St**	**James's**	**Park**	**;**	**for**	**the**	**coronation**	**of**
和	这	美丽的	中国人	桥	在	英石	詹姆斯的	公园	;	为了	这	加冕礼	的

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] ,

his	**Majesty**	**,**
他的	威严	,

还有圣詹姆斯公园里那座美丽的中国桥；为了庆祝国王陛下的加冕典礼，

[huːm] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [æz; əz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ˈgʊdi] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

whom	**you**	**recollect**	**as**	**Prince**	**of**	**Wales**	**,**	**Goody**	**,**	**don't**	**you**	**?**
谁	你	追忆	作为	王子	的	威尔士	,	古迪	,	不	你	?

你还记得他是威尔士亲王吗，古迪?

[jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][went][ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə][peɪ][jʊr; jər]

Yes	;	and	you	went	in	a	procession	of	laundresses	to	pay	your
是的	;	和	你	去	在	一个	游行	的	洗衣妇	到	支付	你的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] ,

respects	to	his	good	lady	,
尊重	到	他的	好的	女士	,

是的；你们一行洗衣妇去向他的夫人致敬。

[ðə; ði]['ɪndʒərd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æt; ət]['brændənbəːg] [haʊs] ;

the	injured	Queen	of	England	,	at	Brandenburg	House	;
这	受伤	女王	的	英格兰	,	在	勃兰登堡	房子	;

受伤的英国女王在勃兰登堡宫；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	you	remember	your	mother	told	you	how	she	was	taken	to	see	the
和	你	记住	你的	母亲	讲述	你	如何	她	曾是	已采取	到	看	这

[skɑːtʃ] [lɔːds]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] .

Scotch	lords	executed	at	the	Tower	.
苏格兰威士忌	领主们	执行	在	这	塔	.

你还记得你母亲曾告诉你，她被带去伦敦塔观看苏格兰贵族被处决的情景吗?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][faɪv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

And	as	for	your	grandmother	,	she	was	born	five	months	after	the	battle
和	作为	为了	你的	祖母	,	她	曾是	出生	五	几个月	后	这	战斗

[ʌv; əv] [ˌmæl'plækə] ,

of	Malplaquet	,
的	病态	,

至于你的祖母，她出生于马尔普拉凯战役五个月后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [wer] [hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɪld] , ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][boʊld] ['brɪtn] [fɔːr; fər]

she	was	;	where	her	poor	father	was	killed	,	fighting	like	a	bold	Briton	for
她	曾是	;	在哪里	她	贫穷的	父亲	曾是	被杀	,	斗争	喜欢	一个	大胆的	英国人	为了

[ðə; ði] [kwiːn] .

the	Queen	.
这	女王	.

她就在那里；她可怜的父亲在那里牺牲，像一个勇敢的英国人一样为女王而战。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['weɪdz] [krə'nɑːlədʒi] ,

With	the	help	of	a	“	Wade's	Chronology	,
和	这	帮助	的	一个	“	韦德的	时间顺序	,

借助《韦德大事记》,

” [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt]['evər][soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [oʊld]['bɑːdi] ,

”	I	can	make	out	ever	so	queer	a	history	for	you	,	my	poor	old	body	,
”	我	能	制作	出去	曾经	所以	酷儿	一个	历史	为了	你	,	我的	贫穷的	老的	身体	,

”我能为你梳理出一段极其古怪的历史，我可怜的老身体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æz; əz] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] - [bʊks] .

and	a	pedigree	as	authentic	as	many	in	the	peerage	-	books	.
和	一个	谱系	作为	真正的	作为	许多	在	这	贵族	-	图书	.

他的血统和许多贵族世系谱书中记载的人物一样真实可靠。

['pɪrɪdʒ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['pɛdəgriːz] ?

Peerage	-	books	and	pedigrees	?
贵族	-	图书	和	血统书	?

贵族名录和族谱?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?

What	does	she	know	about	them	?
什么	做	她	知道	关于	他们	?

她对他们了解多少?

['bætlz] [ænd; ənd] ['viktəriz] , ['triːzəns] , [kɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'hedɪŋ] , ['lɪtəreri] ['dʒent(ə)lmən] ,

Battles	**and**	**victories**	**,**	**treasons**	**,**	**kings**	**,**	**and**	**beheadings**	**,**	**literary**	**gentlemen**	**,**
战斗	和	胜利	,	叛国罪	,	国王	,	和	斩首	,	文学	先生们	,

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

and	**the**	**like**	**,**
和	这	喜欢	,

战争与胜利、叛国、君王、斩首、文人墨客等等，

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

what	**have**	**they**	**ever**	**been**	**to**	**her**	**?**
什么	有	他们	曾经	到过	到	她	?

他们对她来说究竟意味着什么?

['græni] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] ?

Granny	**,**	**did**	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**General**	**Wolfe**	**?**
奶奶	,	做过	你	曾经	听到	的	一般的	沃尔夫	?

奶奶，您听说过沃尔夫将军吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪm'bɑːrk] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid]

Your	**mother**	**may**	**have**	**seen**	**him**	**embark**	**,**	**and**	**your**	**father**	**may**	**have**	**carried**
你的	母亲	可能	有	已见	他	启程	,	和	你的	父亲	可能	有	携带

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

a	**musket**	**under**	**him**	**.**
一个	滑膛枪	在下面	他	.

你的母亲可能亲眼目睹他登船，而你的父亲可能曾扛着一支火枪在他身下。

[jʊr; jər] ['grænmʌðər] [meɪ] [hæv; həv][kraɪd] [hə'zɑː] [fɔːr; fər] ['mɔːlbərə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

Your	**grandmother**	**may**	**have**	**cried**	**huzza**	**for**	**Marlborough**	**;**	**but**	**what**	**is**	**the**
你的	祖母	可能	有	哭	好耶	为了	马尔堡	;	但	什么	是	这

[prɪns] [duːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Prince	**Duke**	**to**	**you**	**,**
王子	公爵	到	你	,

你祖母或许曾为马尔伯勒欢呼雀跃；但这位王子公爵对你来说又算得了什么呢?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

and	**did**	**you**	**ever**	**so**	**much**	**as**	**hear**	**tell**	**of**	**his**	**name**	**?**
和	做过	你	曾经	所以	很多	作为	听到	告诉	的	他的	姓名	?

你曾听人提起过他的名字吗?

[haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [ɔːr]['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ðæt] [toʊd] [lɪvd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

How	**many**	**hundred**	**or**	**thousand**	**of**	**years**	**had**	**that**	**toad**	**lived**	**who**	**was**	**in**	**the**
如何	许多	百	或者	千	的	年	有	那	蟾蜍	居住地	WHO	曾是	在	这

[koʊl][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

coal	**at**	**the**	**defunct**	**exhibition**	**?**
煤炭	在	这	已倒闭	展览	?

那只在废弃展览馆的煤层里活动的蟾蜍，究竟活了多少年或多少年?

— [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən][təudz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt]

—	**and**	**yet**	**he**	**was**	**not**	**a**	**bit**	**better**	**informed**	**than**	**toads**	**seven**	**or**	**eight**
—	和	然而	他	曾是	不是	一个	少量	更好的	知情的	比	蟾蜍	七	或者	八

['hʌndrəd] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

hundred	**years**	**younger**	**.**
百	年	年轻	.

——然而，他的见识并不比七八百年前的癞蛤蟆强多少。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [prɪns] [djuːks] , [ænd; ənd]

“	**Don't**	**talk**	**to**	**me**	**your**	**nonsense**	**about**	**Exhibitions**	**,**	**and**	**Prince**	**Dukes**	**,**	**and**
“	不	讲话	到	我	你的	废话	关于	展览	,	和	王子	公爵	,	和

[təudz] [ɪn] [koʊl] ,

toads	**in**	**coals**	**,**
蟾蜍	在	煤炭	,

“别跟我讲什么展览会、王子公爵、煤堆里的癞蛤蟆之类的废话，

[ɔːr] [koʊl] [ɪn] [təudz] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sez] ['græni] .

or	coals	in	toads	,	or	what	is	it	?	”	says	granny	.
或者	煤炭	在	蟾蜍	, 或者	什么	是	它	?	”	说道	奶奶	.	

“或者蟾蜍肚子里有煤块，或者那是什么？”奶奶说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [snʌf] ;

“	I	know	there	was	a	good	Queen	Charlotte	,	for	she	left	me	snuff	;
“	我	知道	那里	曾是	一个	好的	女王	夏洛特	,	为了	她	左边	我	鼻烟	;

“我知道夏洛特女王是一位好女王，因为她给我留下了鼻烟；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [laɪ] [ə'weɪk] .

and	it	comforts	me	of	a	night	when	I	lie	awake	.
和	它	舒适	我	的	一个	夜晚	什么时候	我	说谎	醒	.

它让我在辗转难眠的夜晚感到安慰。

” [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv]

”	To	me	there	is	something	very	touching	in	the	notion	of	that	little	pinch	of
”	到	我	那里	是	某物	非常	接触	在	这	概念	的	那	小的	捏	的

['kʌmfərt] [dəuld] [aʊt] [tuː; tə] ['græni] ,

comfort	doled	out	to	granny	,
舒适	施	出去	到	奶奶	,

“对我来说，给予奶奶一丝慰藉的想法非常令人感动。”

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [in'heild] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	gratefully	inhaled	by	her	in	the	darkness	.
和	感激不尽	吸入	经过	她	在	这	黑暗	.

她在黑暗中感激地吸入了这缕阳光。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [trə'dɪʃnz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [tʃests] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

Don't	you	remember	what	traditions	there	used	to	be	of	chests	of	plate	,
不	你	记住	什么	传统	那里	用过的	到	是	的	箱子	的	盘子	,

你难道不记得以前存放餐具箱的传统了吗?

[ʌv; əv] ['daiəmənds] , ['leɪsiz] [ʌv; əv] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælјuː] , [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]

bulses	of	diamonds	,	laces	of	inestimable	value	,	sent	out	of	the	country
肿块	的	钻石	,	鞋带	的	不可估量	价值	,	发送	出去	的	这	国家

['praɪvətli] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [kwiːn] ,

privately	by	the	old	Queen	,
私下	经过	这	老的	女王	,

成捆的钻石，价值连城的蕾丝，都是老女王私下送出国的。

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['relətɪvz] [ɪn] [em] - - - [ˌen 'biː] - [ˌɑːr 'dʒiː] ['ɛstə-] - [el] - [ˌtiː'zɛd] ? [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði]

to	enrich	certain	relatives	in	M	-	ckl	-	nb	-	rg	Str	-	l	-	tz	?	Not	all	the
到	丰富	肯定	亲属	在	M	-	-	-	nb	-	rg	斯特	-	我	-	tz	?	不是	全部	这

['treʒər] [went] .

treasure	went	.
宝藏	去	.

为了让某些亲戚在M-ckl-nb-rg Str-l-tz发财？并非所有的财富都被转移了。

[nɑːn] ['ɑːmnɪ] [mɔrətɔ-] .

Non	omnis	moritur	.
非	全方位	莫里图尔	.

Non omnis moritur.

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['pɔːlzid] [θɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪz] [meɪd] ['hæpi] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər]

A	poor	old	palsied	thing	at	midnight	is	made	happy	sometimes	as	she	lifts	her
一个	贫穷的	老的	麻痹症	事物	在	午夜	是	制成	快乐的	有时	作为	她	电梯	她

['ʃeɪkɪŋ] [oʊld] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊz] .

shaking	old	hand	to	her	nose	.
摇晃	老的	手	到	她	鼻子	.

午夜时分，一只可怜的老瘫痪动物有时会因为抬起颤抖的老手摸摸鼻子而感到高兴。

['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [wer] [laɪ][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər]
Gliding **noiselessly** **among** **the** **beds** **where** **lie** **the** **poor** **creatures** **huddled** **in** **their**
滑翔 无声 之中 这 床 在哪里 说谎 这 贫穷的 生物 蜷缩着 在 他们的
['tʃɪrləs] ['dɔ:rmətɔ:ri] ,
cheerless **dormitory** **,**
冷冷清清 宿舍 ,

无声地滑过那些蜷缩在阴冷宿舍里的可怜的生灵们躺着的床铺之间，

[aɪ]['fænsi][æn; ən][oʊld][goʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑ:ks][ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [kri:k] .
I **fancy** **an** **old** **ghost** **with** **a** **snuff** **-** **box** **that** **does** **not** **creak** **.**
我 想要 一个 老的 鬼 和 一个 鼻烟 - 盒子 那 做 不是 吱嘎声 .

我喜欢一个拿着不会发出吱吱声的鼻烟盒的老幽灵。

“ [ðer; ðər] , ['gʊdi] , [teɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ræ'pi:] .
“ **There** **,** **Goody** **,** **take** **of** **my** **rappee** **.**
“ 那里 , 古迪 , 拿 的 我的 拉比 .

“好了，古迪，把我的拉皮拿走。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [sni:z] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][seɪ] - [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
You **will** **not** **sneeze** **,** **and** **I** **shall** **not** **say** **'** **God** **bless** **you** **.**
你 将要 不是 喷嚏 , 和 我 将 不是 说 - 上帝 保佑 你 .

你不会打喷嚏，我也不会说“上帝保佑你”。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][oʊld] [kwi:n] ['ʃɑ:rlət] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
' **But** **you** **will** **think** **kindly** **of** **old** **Queen** **Charlotte** **,** **won't** **you** **?**
- 但 你 将要 思考 亲切地 的 老的 女王 夏洛特 , 惯于 你 ?

但你会对老夏洛特女王抱有好感，对吧?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] ['trʌblz] , [ə; eɪ] ['meni] ['trʌblz] .
I **had** **a** **many** **troubles** **,** **a** **many** **troubles** **.**
我 有 一个 许多 麻烦 , 一个 许多 麻烦 .

我遇到了很多麻烦，很多麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['ɔ:lmoʊst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I **was** **a** **prisoner** **almost** **so** **much** **as** **you** **are** **.**
我 曾是 一个 囚犯 几乎 所以 很多 作为 你 是 .

我曾经也像你一样，是个囚犯。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] ['evri] [deɪ] : ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə][naʊs] , [aɪ] [ə'bɒmɪneɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I **had** **to** **eat** **boiled** **mutton** **every** **day** **:** **entre** **nous** **,** **I** **abominated** **it** **.**
我 有 到 吃 煮沸 羊肉 每一个 天 : entre 我们 , 我 可憎的 它 .

我每天都得吃煮羊肉：说实话，我非常讨厌它。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kəm'pleɪnd] .
But **I** **never** **complained** **.**
但 我 绝不 抱怨 .

但我从未抱怨过。

[aɪ] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
I **swallowed** **it** **.**
我 吞咽 它 .

我把它吞下去了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] .
I **made** **the** **best** **of** **a** **hard** **life** **.**
我 制成 这 最好的 的 一个 难的 生活 .

我尽力让艰难的生活变得美好。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ber] .

We	have	all	our	burdens	to	bear	.
我们	有	全部	我们的	负担	到	熊	.

我们每个人都有自己的负担要承担。

[bʌt; bət][hɑːrk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kɑːk] - [kroʊ] , [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

I	hear	the	cock	-	crow	,	and	snuff	the	morning	air	.
我	听到	这	公鸡	-	乌鸦	,	和	鼻烟	这	早晨	空气	.

我听见鸡鸣，嗅到清晨的空气。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [goʊst] ['væniʃiz] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]

"	And	with	this	the	royal	ghost	vanishes	up	the	chimney	—	if	there	be	a
"	和	和	这	这	皇家	鬼	消失	向上	这	烟囱	—	如果	那里	是	一个

['tʃɪmni] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl]['hærəm] ,

chimney	in	that	dismal	harem	,
烟囱	在	那	惨淡	后宫	,

"说完，那皇家幽灵便消失在烟囱里——如果那阴森的后宫里真有烟囱的话。"

[wer] [pʊr] [oʊld] [twɑːʃuːʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [pæs] [ðer; ðər] [naɪts] — [ðer; ðər] ['drɪri]

where	poor	old	Twoshoes	and	her	companions	pass	their	nights	—	their	dreary
在哪里	贫穷的	老的	两只鞋	和	她	同伴	经过	他们的	夜晚	—	他们的	凄凉

[naɪts] , [ðer; ðər] ['restləs] [naɪts] ,

nights	,	their	restless	nights	,
夜晚	,	他们的	不安	夜晚	,

可怜的老两鞋和她的伙伴们在哪里度过夜晚——他们阴郁的夜晚，他们辗转难眠的夜晚，

[ðer; ðər][koʊld] [lɔːŋ] [naɪts] , [ʃerd] [ɪn] [wʌt] [glʌm] [kəm'pænjənʃɪp] , [i'ljuːmind] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ]

their	cold	long	nights	,	shared	in	what	glum	companionship	,	illumined	by	what	a
他们的	寒冷的	长的	夜晚	,	共享	在	什么	沮丧	友谊	,	照明	经过	什么	一个

['fiːb(ə)l]['teɪpər] !

feeble	taper	!
微弱	锥形	!

他们度过了漫长而寒冷的夜晚，彼此陪伴着，却只有微弱的烛光照亮，多么凄凉的陪伴啊！

" [dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [twɑːʃuːʊz] ,

"	Did	I	understand	you	,	my	good	Twoshoes	,
"	做过	我	理解	你	,	我的	好的	两只鞋	,

"我听懂你的意思了吗，我的好两鞋？"

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [juː; jʊ]

to	say	that	your	mother	was	seven	-	and	-	twenty	years	old	when	you
到	说	那	你的	母亲	曾是	七	-	和	-	二十	年	老的	什么时候	你

[wɜːr; wər][bɔːrn] ,

were	born	,
是	出生	,

也就是说，你出生时你母亲才二十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] ['fɑːðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ?

and	that	she	married	your	esteemed	father	when	she	herself	was	twenty	-	five	?
和	那	她	已婚	你的	尊敬的	父亲	什么时候	她	她自己	曾是	二十	-	五	?

- ,

1745	,
-	,

她嫁给您尊敬的父亲时才二十五岁？1745年。

[ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðɚz] [bɜːrθ] .

then	,	was	the	date	of	your	dear	mother's	birth	.
然后	,	曾是	这	日期	的	你的	亲爱的	母亲的	出生	.

那天就是你亲爱的母亲的生日。

[aɪ] ['deə'sei] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ,

I	daresay	her	father	was	absent	in	the	Low	Countries	,
我	敢说	她	父亲	曾是	缺席的	在	这	低的	国家	,

我敢说她的父亲当时不在低地国家。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,

with	his	Royal	Highness	the	Duke	of	Cumberland	,
和	他的	皇家	高度	这	公爵	的	坎伯兰	,

与坎伯兰公爵殿下

['ʌndər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['hælbərd][æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs]

under	whom	he	had	the	honour	of	carrying	a	halberd	at	the	famous
在下面	谁	他	有	这	荣誉	的	携带	一个	戟	在	这	著名的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ,

engagement	of	Fontenoy	—	or	if	not	there	,
订婚	的	丰特努瓦	—	或者	如果	不是	那里	,

他曾有幸在著名的丰特努瓦战役中担任他的副手，手持戟——或者即便不在那场战役中，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['prestən] [pænz] , ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl][sɜːr][dʒɑːn] [koʊp] ,

he	may	have	been	at	Preston	Pans	,	under	General	Sir	John	Cope	,
他	可能	有	到过	在	普雷斯顿	平底锅	,	在下面	一般的	先生	约翰	应付	,

他可能曾在约翰·科佩爵士将军麾下服役于普雷斯顿潘斯。

[wen] [ðə; ði][waɪld] ['haɪˌlændɚz] [broʊk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	wild	Highlanders	broke	through	all	the	laws	of	discipline	and	the
什么时候	这	荒野	高地人	打破	通过	全部	这	法律	的	纪律	和	这

['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ;

English	lines	;
英语	线条	;

当桀骜不驯的高地人突破了所有的纪律约束和英格兰的防线；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

and	,	being	on	the	spot	,
和	,	存在	在	这	点	,

并且，当场，

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] [goʊst] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['gɑːrdnər][ʌv; əv][ðə; ði]

did	he	see	the	famous	ghost	which	didn't	appear	to	Colonel	Gardner	of	the
做过	他	看	这	著名的	鬼	哪个	没有	出现	到	上校	加德纳	的	这

[drə'guːnz] ?

Dragoons	?
龙骑兵	?

他是否看到了传说中的鬼魂？这个鬼魂并没有出现在龙骑兵上校加德纳的面前。

[maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑːktər] [swɪft] ,

My	good	creature	,	is	it	possible	you	don't	remember	that	Doctor	Swift	,
我的	好的	生物	,	是	它	可能的	你	不	记住	那	医生	迅速	,

我的好孩子，你难道不记得斯威夫特医生了吗？

[sɜːr]['rɑːbərt]['wɔːlpəul] ([maɪ] [lɔːrd] ['ɔrfɚd] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [seɪ]) , [oʊld] ['serə] ['mɔːlbərə] ,

Sir	Robert	Walpole	(	my	Lord	Orford	,	as	you	justly	say	)	,	old	Sarah	Marlborough	,
先生	罗伯特	沃尔波尔	(	我的	主	奥福德	,	作为	你	公正地	说	)	,	老的	莎拉	马尔堡	,

罗伯特·沃波尔爵士（正如您所称的奥福德勋爵），老莎拉·马尔伯勒，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪstər][poʊp] , [ʌv; əv] - , [daɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ?

and	little	Mr	Pope	,	of	Twitnam	,	died	in	the	year	of	your	birth	?
和	小的	先生	教皇	,	的	-	,	死亡	在	这	年	的	你的	出生	?

而来自特威特纳姆的小波普先生，在你出生的那一年去世了？

[wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['meməri] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
What a wretched memory you have !
什么 一个 可怜 记忆 你 有 !

你的记性真差劲!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['hævnt] [ðeɪ] [ə; eɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
haven't they a library , and the commonest books of reference at the old
还没有 他们 一个 图书馆 , 和 这 最常见的 图书 的 参考 在 这 老的
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['læzərəs] ,
convent of Saint Lazarus ,
修道院 的 圣 拉撒路 ,

圣拉撒路老修道院里难道没有图书馆吗?那里有最常用的参考书籍。

[wer] [ju:; jʊ] [dwel] ? ”
where you dwell ? ”
在哪里 你 住 ? ”

你住在哪里?

“ ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['læzərəs] , [prɪns] ['wɪljəm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [swɪft] , [ə'tɒsə] , [ænd; ənd]
“ Convent of Saint Lazarus , Prince William , Dr Swift , Atossa , and
“ 修道院 的 圣 拉撒路 , 王子 威廉 , 博士 迅速 , 阿托萨 , 和
['mɪstər][poʊp] , [ʌv; əv] - !
Mr Pope , of Twitnam !
先生 教皇 , 的 - !

“圣拉撒路修道院、威廉王子、斯威夫特博士、阿托萨和波普先生，来自特威特纳姆!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [sez] [oʊld] ['gʊdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hoʊ] ! [hoʊ] !
What is the gentleman talking about ? ” says old goody , with a “ Ho ! ho !
什么 是 这 绅士 说 关于 ? ” 说道 老的 好东西 , 和 一个 “ 何 ! 何 !

这位先生在说什么呢?”老好人问道，同时发出“嚯！嚯！嚯！”的笑声。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [laɪk][ə; eɪ][oʊld]['pærət] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld]
” and a laugh like a old parrot — you know they live to be as old
” 和 一个 笑 喜欢 一个 老的 鹦鹉 — 你 知道 他们 居住 到 是 作为 老的
[æz; əz] [mə'θjʊzələr] ,
as Methuselah ,
作为 玛土撒拉 ,

“还有像老鹦鹉一样的笑声——你知道它们能活到玛土撒拉那么久。”

['pærəts] [du:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pærət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ([hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ]
parrots do , and a parrot of a hundred is comparatively young (ho ! ho ! ho
鹦鹉 做 , 和 一个 鹦鹉 的 一个 百 是 比较 年轻的 (何 ! 何 ! 何
!) .
!) .
!) .

鹦鹉确实如此，而且一百岁的鹦鹉还算年轻（嚯！嚯！嚯！）。

[jes] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kɑ:ps][lɪv; laɪv][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [oʊld][eɪdʒ] .
Yes , and likewise carps live to an immense old age .
是的 , 和 同样地 鲤鱼 居住 到 一个 巨大 老的 年龄 .

是的，鲤鱼的寿命也很长。

[sʌm; səm] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [fed] [æt; ət][sænz] ['su:si] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [naʊ] ,
Some which Frederick the Great fed at Sans Souci are there now ,
一些 哪个 弗雷德里克 这 伟大的 美联储 在 无衬线 苏西 是 那里 现在 ,

腓特烈大帝在无忧宫供养的一些牲畜现在还在那里。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hʌmps] [ʌv; əv] [bluː] [moʊld] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] [bæks] ;
with **great** **humps** **of** **blue** **mould** **on** **their** **old** **backs** **;**
和 伟大的 驼峰 的 蓝色的 模具 在 他们的 老的 背部 ;

它们年迈的背上长满了蓝色的霉菌;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['stɔːriz] ,
and **they** **could** **tell** **all** **sorts** **of** **queer** **stories** **,**
和 他们 可以 告诉 全部 排序 的 酷儿 故事 ,

他们可以讲述各种各样的酷儿故事,

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['saɪlənt] , [kɑːps][ɑːr; ər] — [ʌv; əv][ðer; ðər]
if **they** **chose** **to** **speak** **—** **but** **they** **are** **very** **silent** **,** **carps** **are** **—** **of** **their**
如果 他们 选择 到 说话 — 但 他们 是 非常 沉默的 , 鲤鱼 是 — 的 他们的
['neɪtʃər] [pɜː] - .
nature **peu** **communicatives** **.**
自然 peu - .

如果它们选择说话——但它们非常沉默,鲤鱼就是这样——它们天性不善交流。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [oʊld] ['gʊdi] ,
what **has** **been** **thy** **long** **life** **,** **old** **goody** **,**
什么 有 到过 你的 长的 生活 , 老的 好东西 ,

老好人,你这一生都经历了些什么呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][doʊl][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;
but **a** **dole** **of** **bread** **and** **water** **and** **a** **perch** **on** **a** **cage** **;**
但 一个 救济金 的 面包 和 水 和 一个 栖息 在 一个 笼 ;

但只有少量的面包和水,以及笼子里的一个栖木;

[ə; eɪ] ['drɪri] [swɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] ?
a **dreary** **swim** **round** **and** **round** **a** **Lethe** **of** **a** **pond** **?**
一个 凄凉 游泳 圆形的 和 圆形的 一个 忘川 的 一个 池塘 ?

在池塘里无休止地游来游去,就像在迷失的冥河中游来游去?

[wʌt] [ɑːr; ər] ['rɑːsbɑːk] [ɔːr]['jeinə][tuː; tə] [ðoʊz] ['moʊldi] [wʌnz] ,
What **are** **Rossbach** **or** **Jena** **to** **those** **mouldy** **ones** **,**
什么 是 罗斯巴赫 或者 耶拿 到 那些 发霉的 一个 ,

罗斯巴赫或耶拿对那些发霉的家伙来说算什么?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [brɪŋz] [bred] [tuː; tə] [fiːd]
and **do** **they** **know** **it** **is** **a** **grandchild** **of** **England** **who** **brings** **bread** **to** **feed**
和 做 他们 知道 它 是 一个 孙子 的 英格兰 WHO 带来 面包 到 喂养
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

他们知道是英国的后裔给他们送来了面包吗?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðoʊz] [sænz] ['suːsi] [kɑːps] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæv; həv]
Those **Sans** **Souci** **carps** **may** **live** **to** **be** **a** **thousand** **years** **old** **and** **have**
那些 无衬线 苏西 鲤鱼 可能 居住 到 是 一个 千 年 老的 和 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðər] ;
nothing **to** **tell** **but** **that** **one** **day** **is** **like** **another** **;**
没有什么 到 告诉 但 那 一 天 是 喜欢 其他 ;

那些桑苏西鲤鱼可能活到一千年,但它们也只会告诉人们,每一天都一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [frend] ['gʊdi] [twɑːʃuːʊz] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [və'raɪəti]

and	the	history	of	friend	Goody	Twoshoes	has	not	much	more	variety
和	这	历史	的	朋友	古迪	两只鞋	有	不是	很多	更多的	种类

[ðæn; ðən] [ðerz] .

than	theirs	.
比	他们的	.

而朋友古迪·图舒斯的经历也并不比他们丰富多少。

[hɑːrd] ['leɪbər] , [hɑːrd] [fer] , [hɑːrd][bed] , ['nʌmɪŋ] [koʊld][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər]

Hard	labour	,	hard	fare	,	hard	bed	,	numbing	cold	all	night	,	and	gnawing	hunger
难的	劳动	,	难的	票价	,	难的	床	,	麻木	寒冷的	全部	夜晚	,	和	啃咬	饥饿

[moʊst] [deɪz] .

most	days	.
最多	天	.

繁重的体力劳动，难以下咽的食物，坚硬的床铺，整夜刺骨的寒冷，以及几乎每天都忍受的饥饿。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][lɑːt] .

That	is	her	lot	.
那	是	她	很多	.

这就是她的命运。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [ɪn][maɪ] [prerz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

Is	it	lawful	in	my	prayers	to	say	,	“	Thank	heaven	,	I	am	not	as	one	of
是	它	合法的	在	我的	祈祷	到	说	,	“	感谢	天堂	,	我	是	不是	作为	一	的

[ðiːz] ” ?

these	”	?
这些	”	?

我可以在祷告中说：“感谢上苍，我不是他们中的一员”吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['eɪti] , [wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['hʌŋgər] ['ɔːlweɪz] ['nɔːɪŋ] , ['nɔːɪŋ] ?

If	I	were	eighty	,	would	I	like	to	feel	the	hunger	always	gnawing	,	gnawing	?
如果	我	是	八十	,	会	我	喜欢	到	感觉	这	饥饿	总是	啃咬	,	啃咬	?

如果我到了八十岁，我还会喜欢那种饥饿感一直折磨着我吗?

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wen] ['mɪstər]['bʌmb(ə)l][ðə; ði] ['biːdl]

to	have	to	get	up	and	make	a	bow	when	Mr	Bumble	the	beadle
到	有	到	得到	向上	和	制作	一个	弓	什么时候	先生	大黄蜂	这	珠串

['entərd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] ?

entered	the	common	room	?
进入	这	常见的	房间	?

当执事邦布尔先生走进公共休息室时，你还得起身鞠躬吗?

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [prɪm] ,

to	have	to	listen	to	Miss	Prim	,
到	有	到	听	到	错过	普里姆	,

不得不听普林小姐的话，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ?

who	came	to	give	me	her	ideas	of	the	next	world	?
WHO	来了	到	给	我	她	想法	的	这	下一个	世界	?

谁来向我讲述她对来世的看法?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['eɪti] ,

If	I	were	eighty	,
如果	我	是	八十	,

如果我八十岁，

[aɪ] [oʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ]

I	own	I	should	not	like	to	have	to	sleep	with	another	gentleman	of	my
我	自己的	我	应该	不是	喜欢	到	有	到	睡觉	和	其他	绅士	的	我的

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

我承认我不喜欢和同龄的男士同床共枕。

['gaʊti] , [ə; eɪ][bæd] ['sliːpər] , ['kɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [driːmz] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] ;

gouty	,	a	bad	sleeper	,	kicking	in	his	old	dreams	,	and	snoring	;
痛风	,	一个	坏的	轨枕	,	踢	在	他的	老的	梦境	,	和	打鼾	;

患有痛风，睡眠不好，经常在旧梦中辗转反侧，还打鼾；

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [daʊn] [maɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

to	march	down	my	vale	of	years	at	word	of	command	,
到	行进	向下	我的	谷	的	年	在	单词	的	命令	,

听从命令，踏上我漫长岁月的征程。

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [maɪ] ['tɔtəriŋ] [oʊld] [steps] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [ɪn][maɪ]['dɪndʒi]

accommodating	my	tottering	old	steps	to	those	of	the	other	prisoners	in	my	dingy
适应性强	我的	颤巍巍	老的	步骤	到	那些	的	这	其他	囚犯	在	我的	昏暗的

,

,

,

我调整自己蹒跚的步伐，以适应同船其他囚犯的步伐。

['hoʊpləs] [oʊld] [gæŋ] ; [tuː; tə][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkli] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv]

hopeless	old	gang	;	to	hold	out	a	trembling	hand	for	a	sickly	pittance	of
绝望	老的	帮派	;	到	抓住	出去	一个	发抖	手	为了	一个	病弱的	微不足道	的

['gruːəl] ,

gruel	,
粥	,

绝望的老帮派；伸出颤抖的手去讨要那点可怜的粥。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [tuː; tə] [mɪs] [prɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

and	say	,	“	Thank	you	,	ma'am	,	”	to	Miss	Prim	,	when	she	has	done
和	说	,	“	感谢	你	,	女士	,	”	到	错过	普里姆	,	什么时候	她	有	完毕

['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['sɜːrmən] .

reading	her	sermon	.
阅读	她	讲道	.

当普林小姐读完布道词后，要对她说“谢谢您，女士”。

[dʒɑːn] !

John	!
约翰	!

约翰！

[wen] ['gʊdi] [twɑːʃuːʊz] [kʌmz] [nekst]['fraɪdeɪ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

when	Goody	Twoshoes	comes	next	Friday	,	I	desire	she	may	not	be	disturbed	by
什么时候	古迪	两只鞋	来	下一个	星期五	,	我	欲望	她	可能	不是	是	不安	经过

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] .

theological	controversies	.
神学	争议	.

下周五，当那位乖乖女来访时，我希望她不要受到神学争论的干扰。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [vɔɪs] ,

You	have	a	fair	voice	,
你	有	一个	公平的	嗓音	,

你拥有公平的发言权，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪdz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ['veri] ['swiːtli] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

and	I	heard	you	and	the	maids	singing	a	hymn	very	sweetly	the	other
和	我	听到	你	和	这	女佣	歌唱	一个	圣歌	非常	甜蜜地	这	其他

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

那天晚上我听到你和女仆们唱了一首非常动听的赞美诗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni] .

and	was	thankful	that	our	humble	household	should	be	in	such	harmony	.
和	曾是	感恩	那	我们的	谦逊的	家庭	应该	是	在	这样的	和谐	.

我为我们这个小家庭能够如此和睦而感到欣慰。

[pʊr] [oʊld] [twɑːʃuːʊz] [ɪz][soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['tuːθləs] [ænd; ənd]['kweɪki] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [sɪŋ] [ə; eɪ]

Poor	old	Twoshoes	is	so	old	and	toothless	and	quaky	,	that	she	can't	sing	a
贫穷的	老的	两只鞋	是	所以	老的	和	无牙	和	颤抖的	,	那	她	不能	唱歌	一个

[bɪt] ;

bit	;
少量	;

可怜的老图舒斯又老又没牙又颤抖，一点歌也唱不了了;

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] ['ɛrz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [sɪŋ] [ænd; ənd]

but	don't	be	giving	yourself	airs	over	her	,	because	she	can't	sing	and
但	不	是	给予	你自己	播出	超过	她	,	因为	她	不能	唱歌	和

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

但不要因为她不会唱歌而瞧不起她，因为她会唱歌。

[meɪk] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [hɑːrθ] .

Make	her	comfortable	at	our	kitchen	hearth	.
制作	她	舒服的	在	我们的	厨房	炉	.

让她在我们厨房的壁炉旁感到舒适。

[set] [ðæt] [oʊld]['ket(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr][hɑːb] .

Set	that	old	kettle	to	sing	by	our	hob	.
放	那	老的	壶	到	唱歌	经过	我们的	炉灶	.

把那只旧水壶放在炉灶旁烧水吧。

[wɔːrm][hɜːr; hər][oʊld] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][nʌt] - [braʊn] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][toʊst] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] .

Warm	her	old	stomach	with	nut	-	brown	ale	and	a	toast	laid	in	the	fire	.
温暖的	她	老的	胃	和	坚果	-	棕色的	麦芽酒	和	一个	吐司	铺设	在	这	火	.

用一杯棕色的麦芽酒和一块放在火里的烤面包温暖她老迈的胃。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [skuːl] - [gɜːrl][ʌv; əv] ['naɪnti] ,

Be	kind	to	the	poor	old	school	-	girl	of	ninety	,
是	种类	到	这	贫穷的	老的	学校	-	女孩	的	九十	,

请善待这位九十岁的可怜老女学生。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪ] .

who	has	had	leave	to	come	out	for	a	day	of	Christmas	holiday	.
WHO	有	有	离开	到	来	出去	为了	一个	天	的	圣诞节	假期	.

谁获准外出过圣诞节假期一天。

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [mɔːr] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

Shall	there	be	many	more	Christmases	for	thee	?
将	那里	是	许多	更多的	圣诞节	为了	你	?

你还会过很多个圣诞节吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ɔ:l'redi] ; [ðə; ði] [fɔ:r] - [skɔ:r] [ænd; ənd][ten][koʊld] ,

Think	of	the	ninety	she	has	seen	already	;	the	four	-	score	and	ten	cold	,
思考	的	这	九十	她	有	已见	已经	;	这	四	-	分数	和	十	寒冷的	,

['tʃɪrləs] , ['nɪpɪŋ] [nu:] ['jɪrz] !

cheerless	,	nipping	New	Years	!
冷冷清清	,	轻咬	新的	年	!

想想她已经见过的九十个新年；想想那八十个寒冷、凄凉、刺骨的新年！

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

If	you	were	in	her	place	,	would	you	like	to	have	a	remembrance	of
如果	你	是	在	她	地方	,	会	你	喜欢	到	有	一个	纪念	的

['betər] ['ɜ:rli] [deɪz] ,

better	early	days	,
更好的	早期的	天	,

如果你是她，你会希望保留一份对美好旧时光的回忆吗?

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [pər'hæps] ;

when	you	were	young	and	happy	,	and	loving	,	perhaps	;
什么时候	你	是	年轻的	和	快乐的	,	和	爱	,	也许	;

或许，在你年轻、快乐、充满爱的时候；

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][pæst][ɑ:n] [wɪtʃ] [jʊr; jər][maɪnd][kʊd; kəd][rest] ?

or	would	you	prefer	to	have	no	past	on	which	your	mind	could	rest	?
或者	会	你	更喜欢	到	有	不	过去的	在	哪个	你的	头脑	可以	休息	?

或者你宁愿没有过去，让你的心灵得以安宁?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , ['gʊdi] , [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [tʃi:ks] ['roʊzi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [braɪt] ,

About	the	year	1788	,	Goody	,	were	your	cheeks	rosy	,	and	your	eyes	bright	,
关于	这	年	-	,	古迪	,	是	你的	脸颊	红润	,	和	你的	眼睛	明亮的	,

大约在1788年，古迪，你的脸颊红润，双眼明亮吗?

[ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪgteɪl] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ?

and	did	some	young	fellow	in	powder	and	a	pigtail	look	in	them	?
和	做过	一些	年轻的	同伴	在	粉末	和	一个	猪尾巴	看	在	他们	?

有没有哪个浑身粉底、扎着辫子的年轻小伙子在里面看?

[wi:; wi] [meɪ] [groʊ] [oʊld] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es][sʌm; səm] ['stɔ:riz] ['nevər][ɑ:r; ər][oʊld] .

We	may	grow	old	,	but	to	us	some	stories	never	are	old	.
我们	可能	生长	老的	,	但	到	我们	一些	故事	绝不	是	老的	.

我们或许会变老，但对我们来说，有些故事永远不会过时。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp] , [nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] — [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [bʌt; bət] ['freʃli]

On	a	sudden	they	rise	up	,	not	dead	,	but	living	—	not	forgotten	,	but	freshly
在	一个	突然	他们	上升	向上	,	不是	死的	,	但	活的	—	不是	被遗忘的	,	但	新鲜的

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

突然间，他们复活了，不是死了，而是活着——不是被遗忘，而是被重新记起。

[ðə; ði] [aɪz] [gli:m] [ɑ:n][ju: 'es][æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] .

The	eyes	gleam	on	us	as	they	used	to	do	.
这	眼睛	闪耀	在	我们	作为	他们	用过的	到	做	.

他们的眼睛像以前一样，闪闪发光地注视着我们。

[ðə; ði] [dɪr] [vɔɪs] [θrilz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

The	dear	voice	thrills	in	our	hearts	.
这	亲爱的	嗓音	刺激	在	我们的	心	.

那甜美的声音令我们心潮澎湃。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

The	rapture	of	the	meeting	,	the	terrible	,	terrible	parting	,	again	and	again
这	狂喜	的	这	会议	,	这	糟糕的	,	糟糕的	离别	,	再次	和	再次

[ðə; ði]['trædʒədi][ɪz]['æktɪd]['oʊvər] .

the	tragedy	is	acted	over	.
这	悲剧	是	行动	超过	.

相遇的狂喜，离别的悲惨，悲剧一次又一次地重演。

['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Yesterday	,	in	the	street	,
昨天	,	在	这	街道	,

昨天，在街上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ][laɪk] [tuː] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wʌns] ,

I	saw	a	pair	of	eyes	so	like	two	which	used	to	brighten	at	my	coming	once	,
我	锯	一个	一对	的	眼睛	所以	喜欢	二	哪个	用过的	到	提亮	在	我的	未来	一次	,

我看到一双眼睛，就像曾经在我到来时闪闪发光的那双眼睛一样。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [keɪm] [bæk] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['loʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ,

that	the	whole	past	came	back	as	I	walked	lonely	,	in	the	rush	of	the	Strand	,
那	这	所有的	过去的	来了	后退	作为	我	步行	孤独	,	在	这	匆忙	的	这	斯特兰德	,

当我独自一人走在熙熙攘攘的斯特兰德大街上时，所有的往事都涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ə'laɪk] [swiːt]

and	I	was	young	again	in	the	midst	of	joys	and	sorrows	,	alike	sweet
和	我	曾是	年轻的	再次	在	这	中间	的	喜悦	和	悲伤	,	同样	甜的

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

我又回到了年轻的时候，经历了欢乐与悲伤，既有甜蜜的，也有令人难过的。

[ə'laɪk]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['fɑːndli] [rɪ'membər] .

alike	sacred	and	fondly	remembered	.
同样	神圣	和	深情地	记得	.

既神圣又令人怀念。

[ɪf] [aɪ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [wɪl] ['eni] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [skuːl] - [gɜːrl] ?

If	I	tell	a	tale	out	of	school	,	will	any	harm	come	to	my	old	school	-	girl	?
如果	我	告诉	一个	故事	出去	的	学校	,	将要	任何	伤害	来	到	我的	老的	学校	-	女孩	?

如果我把学校里的事说出去，我的老同学会受到什么伤害吗?

[wʌns] , [ə; eɪ]['leɪdi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - ['sɑːvrɪn] ,

Once	,	a	lady	gave	her	a	half	-	sovereign	,
一次	,	一个	女士	给予	她	一个	一半	-	主权	,

从前，一位女士给了她半枚金币。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['gʊdi] [twɑːʃuːʊz] .

which	was	a	source	of	great	pain	and	anxiety	to	Goody	Twoshoes	.
哪个	曾是	一个	来源	的	伟大的	疼痛	和	焦虑	到	古迪	两只鞋	.

这给乖乖女带来了极大的痛苦和焦虑。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [steɪz] ['sʌmwer] ,

She	sewed	it	away	in	her	old	stays	somewhere	,
她	缝制的	它	离开	在	她	老的	停留	某处	,

她把它缝在了旧紧身衣的某个地方。

['θɪŋkɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt] — (['vɛstɪs] — [ə; eɪ][vest] — [æn; ən]

thinking	here	at	least	was	a	safe	investment	—	(	vestis	—	a	vest	—	an
思维	这里	在	至少	曾是	一个	安全的	投资	—	(	维斯蒂斯	—	一个	背心	—	一个

[ɪn'vestmənt] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ,

investment	,	—	pardon	me	,	thou	poor	old	thing	,
投资	,	—	赦免	我	,	你	贫穷的	老的	事物	,

至少在这里思考是一种安全的投资——（背心——投资，——对不起，你这可怜的老东西，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][help][ðə; ði] ['plezntri]) .
but I cannot help the pleasantry) .
但 我 不能 帮助 这 玩笑) .

但我忍不住要说些客套话)。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
And what do you think ?
和 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[ə'nʌðər] [ˌpɑ:nsjɔ:'nɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kʌt][ðə; ði][kɔɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['gʊdi:z] [steɪz] —
Another pensionnaire of the establishment cut the coin out of Goody's stays —
其他 退休人员 的 这 建立 切 这 硬币 出去 的 好东西 停留 —
[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] [went][ə'pɑ:n] [tu:] ['krʌtʃɪz] !
an old woman who went upon two crutches !
一个 老的 女士 WHO 去 之上 二 拐杖 !

养老院里另一位住户从古迪的胸罩里割下了硬币——这位老太太拄着两根拐杖!

[fɔ:] , [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] !
Faugh , the old witch !
福格 , 这 老的 巫婆 !

呸，那个老巫婆!

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['vaɪələns] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['tu:θləs] , ['tɔtərɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['fi:b(ə)l][wʌnz] ?
Violence amongst these toothless , tottering , trembling , feeble ones ?
暴力 在 这些 无牙 , 颤巍巍 , 发抖 , 微弱 一个 ?

这些无牙、蹒跚、颤抖、虚弱的人之间会发生暴力事件吗?

['rɑ:bəri] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peniləs] ?
Robbery amongst the penniless ?
抢劫 在 这 身无分文 ?

劫富济贫?

[dɔ:gz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['læzərəsiz] [krʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læp] ?
Dogs coming and snatching Lazarus's crumbs out of his lap ?
狗 未来 和 抢夺 拉撒路的 面包屑 出去 的 他的 膝 ?

狗跑过来，从拉撒路腿上叼走他面包屑?

[ɑ:] , [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] ['gʊdi] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] !
Ah , how indignant Goody was as she told the story !
啊 , 如何 愤怒 古迪 曾是 作为 她 讲述 这 故事 !

啊，古迪在讲述这个故事时是多么愤慨啊!

[tu:; tə] [ðæt] [pɑ:nd][æt; ət]['pɒtsdæm] [wer] [ðə; ði][kɑ:ps][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]
To that pond at Potsdam where the carps live for hundreds of hundreds
到 那 池塘 在 波茨坦 在哪里 这 鲤鱼 居住 为了 数百 的 数百
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

去波茨坦那个鲤鱼生活了数百年的池塘，

[wɪð; wɪθ] [hʌntʃiz] [ʌv; əv] [blu:] [moʊld] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæk] ,
with hunches of blue mould on their back ,
和 预感 的 蓝色的 模具 在 他们的 后退 ,

它们的背上长满了蓝色的霉菌，

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['prɔisən] - [brɪtæni:ən] [kʌm] ['sʌmtaɪmz]

I	daresay	the	little	Prince	and	Princess	of	Preussen	-	Britannien	come	sometimes
我	敢说	这	小的	王子	和	公主	的	普鲁士	-	不列颠人	来	有时

[wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ænd; ənd] [keɪks] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ðɪ] ['moʊldi] [wʌnz] .

with	crumbs	and	cakes	to	feed	the	mouldy	ones	.
和	面包屑	和	蛋糕	到	喂养	这	发霉的	一个	.

我敢说，普鲁士-不列颠的小王子和小公主有时会带着面包屑和蛋糕来喂饱那些发霉的孩子们。

[ðoʊz] [aɪz] [meɪ] [hæv; həv] ['gɔgld] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [wi:dz] [æt; ət] [nə'poʊli:ənz] [dʒæk] -

Those	eyes	may	have	goggled	from	beneath	the	weeds	at	Napoleon's	jack	-
那些	眼睛	可能	有	戴护目镜	从	下面	这	杂草	在	拿破仑的	杰克	-

[bu:ts] :

boots	:
靴子	:

那些眼睛或许曾从杂草丛生的地方窥视着拿破仑的长靴：

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] [li:n] [ʃæŋks] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pu:l] ;

they	have	seen	Frederick's	lean	shanks	reflected	in	their	pool	;
他们	有	已见	弗雷德里克的	倾斜	小腿	反映	在	他们的	水池	;

他们曾在泳池中看到过弗雷德里克瘦削的腿的倒影；

[ænd; ənd][pər'hæps] [mə'sjɜ:r] [di:] [vɔl'ter] [hæz; həz] [fed] [ðem; ðəm] ,

and	perhaps	Monsieur	de	Voltaire	has	fed	them	,
和	也许	先生	德	伏尔泰	有	美联储	他们	,

或许伏尔泰先生喂养过他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] , [pʊʃ] , ['hʌs(ə)l] , [rɑ:b] ,

and	now	for	a	crumb	of	biscuit	they	will	fight	,	push	,	hustle	,	rob	,
和	现在	为了	一个	屑	的	饼干	他们	将要	斗争	,	推	,	努力奋斗	,	抢	,

现在，为了区区一小块饼干，他们就会争斗、推搡、抢劫。

['skwɑ:b(ə)l] , ['gɑ:b(ə)l] , ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:][ðer; ðər] [træŋ'kwɪləti] [wen] [ðə; ðɪ][ɪg'noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l]

squabble	,	gobble	,	relapsing	into	their	tranquillity	when	the	ignoble	struggle
争吵	,	咕噜	,	复发	进入	他们的	宁静	什么时候	这	卑鄙的	斗争

[ɪz]['oʊvər] .

is	over	.
是	超过	.

争吵、狼吞虎咽，当这场卑鄙的斗争结束后，它们又恢复了平静。

[sænz] ['su:si] , [ɪn'di:d] !

Sans	souci	,	indeed	!
无衬线	苏西	,	的确	!

真是无忧无虑！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['maɪti] [wel] ['raɪtɪŋ] “ [sænz] ['su:si] ” ['oʊvər][ðə; ðɪ] [geɪt] ;

It	is	mighty	well	writing	“	Sans	souci	”	over	the	gate	;
它	是	强大的	出色地	写作	“	无衬线	苏西	”	超过	这	门	;

在大门上写上“无忧无虑”真是妙极了；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [ker] [hæz; həz][nɑ:t] [slɪpt] ?

but	where	is	the	gate	through	which	Care	has	not	slipped	?
但	在哪里	是	这	门	通过	哪个	关心	有	不是	滑倒了	?

但哪里有扇门，能让忧虑悄然溜走呢？

[ʃi:; ʃi] ['pɜ-:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentri] - [bɑ:ks] :

She	perches	on	the	shoulders	of	the	sentry	in	the	sentry	-	box	:
她	栖木	在	这	肩膀	的	这	哨兵	在	这	哨兵	-	盒子	:

她栖息在岗亭里哨兵的肩膀上：

[ʃi:; ʃi] ['hwispəz] [ðə; ðɪ] ['potər] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] : [ʃi:; ʃi] [glaidz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

she	whispers	the	porter	sleeping	in	his	arm	-	chair	:	she	glides	up	the	staircase	,
她	低语	这	搬运工	睡眠	在	他的	手臂	-	椅子	:	她	滑翔	向上	这	楼梯	,

她轻声细语地看着睡在扶手椅里的门房，然后轻盈地走上楼梯。

[ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ɪn][ðer; ðər][bed] - ['rɔɪəl] :

and	lies	down	between	the	king	and	queen	in	their	bed	-	royal	:
和	谎言	向下	之间	这	国王	和	女王	在	他们的	床	-	皇家	:

他躺在国王和王后之间的床上——真是尊贵：

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [aɪ] ['deə'sei] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [pʊr] [oʊld] ['gʊdi] [twɑ:ʃu:ʊz] - ['mi:gər] ['boʊlstər] ,

this	very	night	I	daresay	she	will	perch	upon	poor	old	Goody	Twoshoes	'	meagre	bolster	,
这	非常	夜晚	我	敢说	她	将要	栖息	之上	贫穷的	老的	古迪	两只鞋	-	微薄	支撑	,

我敢说，就在今晚，她就会栖息在可怜的老古迪·图舒斯的简陋枕头上。

[ænd; ənd] ['wɪspər] , “ [wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðoʊz] ['leɪdiz] [æsk][ˌem 'i:] [ə'gen] !

and	whisper	,	“	Will	the	gentleman	and	those	ladies	ask	me	again	!
和	耳语	,	“	将要	这	绅士	和	那些	女士们	问	我	再次	!

然后低声说：“先生们和女士们能再问我一次吗！”

[noʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [pʊr] [oʊld] [twɑ:ʃu:ʊz] .

No	,	no	;	they	will	forget	poor	old	Twoshoes	.
不	,	不	;	他们	将要	忘记	贫穷的	老的	两只鞋	.

不，不；他们会忘记可怜的老两鞋的。

” ['gʊdi] !

”	Goody	!
”	古迪	!

“好耶！”

[fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !

For	shame	of	yourself	!
为了	耻辱	的	你自己	!

真丢人！

[du:][nɑ:t][bi:; bi]['sɪnɪk(ə)l] .

Do	not	be	cynical	.
做	不是	是	愤世嫉俗	.

不要愤世嫉俗。

[du:][nɑ:t] [ˌmɪs'trʌst] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

Do	not	mistrust	your	fellow	-	creatures	.
做	不是	不信任	你的	同伴	-	生物	.

不要怀疑你的同类。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[hæz; həz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [ði:] ['naɪnti] [taɪmz] ?

Has	the	Christmas	morning	dawned	upon	thee	ninety	times	?
有	这	圣诞节	早晨	黎明	之上	你	九十	时代	?

圣诞节的清晨你是否已经迎来了九十次？

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] - [skɔ:r] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ðaɪ][lɑ:t][tu:; tə] ['tɑ:tər] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,

For	four	-	score	and	ten	years	has	it	been	thy	lot	to	totter	on	this	earth	,
为了	四	-	分数	和	十	年	有	它	到过	你的	很多	到	蹒跚	在	这	地球	,

八十年来，你注定要在这世上蹒跚而行。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ?

hungry	and	obscure	?
饥饿的	和	朦胧	?

饥饿且默默无闻？

[pi:s] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tu:; tə] [ði:] , [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] .

Peace	and	goodwill	to	thee	,	let	us	say	at	this	Christmas	season	.
和平	和	善意	到	你	,	让	我们	说	在	这	圣诞节	季节	.

值此圣诞佳节之际，让我们向你致以平安和美好的祝愿。

[kʌm] , [drɪŋk] , [iːt] , [rest] [əˈwaɪl] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrθ] , [ðaʊ] [pʊr] [oʊld][ˈpɪlgrɪm] !

Come	,	drink	,	eat	,	rest	awhile	at	our	hearth	,	thou	poor	old	pilgrim	!
来	,	喝	,	吃	,	休息	一会儿	在	我们的	炉	,	你	贫穷的	老的	朝圣	!

来吧，喝点东西，吃点东西，在我们炉火旁休息一会儿，可怜的老朝圣者！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [ˈgɑːdz] [ˈbaʊnti] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] , [aɪ] [preɪ] , [ˈbrʌðər] [ˈriːdər] ,

And	of	the	bread	which	God's	bounty	gives	us	,	I	pray	,	brother	reader	,
和	的	这	面包	哪个	神的	赏金	给予	我们	,	我	祈祷	,	兄弟	读者	,

我祈求，亲爱的读者弟兄，将上帝慷慨赐予我们的面包，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [set] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [pʊr] ,

we	may	not	forget	to	set	aside	a	part	for	those	noble	and	silent	poor	,
我们	可能	不是	忘记	到	放	旁边	一个	部分	为了	那些	高贵	和	沉默的	贫穷的	,

我们不应忘记为那些高尚而默默无闻的穷人留出一部分空间。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [hændz] [wɔːr] [hæz; həz] [tɔːrn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .

from	whose	innocent	hands	war	has	torn	the	means	of	labour	.
从	谁	清白的	双手	战争	有	撕裂	这	方法	的	劳动	.

战争从无辜者的手中夺走了劳动资料。

[ɪˈnʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的！

[æz; əz][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [biːf] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,

As	I	hope	for	beef	at	Christmas	,
作为	我	希望	为了	牛肉	在	圣诞节	,

我希望圣诞节能吃到牛肉。

[aɪ] [vaʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [seɪnt] [ˈlæzərəs] [ˈjuːniən] [haʊs] ,

I	vow	a	note	shall	be	sent	to	Saint	Lazarus	Union	House	,
我	发誓	一个	笔记	将	是	发送	到	圣	拉撒路	联盟	房子	,

我保证会给圣拉撒路联合会寄一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈraʊndəbaʊt] [riˈkwests] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [twɑːʃuːʊz] - [ˈkʌmpəni] [ɑːn]

in	which	Mr	Roundabout	requests	the	honour	of	Mrs	Twoshoes	'	company	on
在	哪个	先生	迂回	请求	这	荣誉	的	太太	两只鞋	-	公司	在

['fraɪdeɪ] , 26th [dɪˈsembər] .

Friday	,	26th	December	.
星期五	,	26th	十二月	.

圆环先生请求在 12 月 26 日星期五与双鞋夫人共度良宵。

[diː] -

DE	JUVENTUTE
德语	-

青少年

[wiː; wi] [huː] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [ˈreɪlweɪz] , [ænd; ənd] [sərˈvaɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld] ,

We	who	lived	before	railways	,	and	survive	out	of	the	ancient	world	,
我们	WHO	居住地	前	铁路	,	和	存活	出去	的	这	古老的	世界	,

我们这些生活在铁路出现之前，从古代世界幸存下来的人，

[ɑːr; ər][laɪk] [ˈfɑːðər] [ˈnoʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] . [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [ˈgæðər]

are	like	Father	Noah	and	his	family	out	of	the	Ark	.	The	children	will	gather
是	喜欢	父亲	诺亚	和	他的	家庭	出去	的	这	方舟	.	这	孩子们	将要	收集

[raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈpeɪtriːˌɑːks] ,

round	and	say	to	us	patriarchs	,
圆形的	和	说	到	我们	族长	,

就像诺亚一家走出方舟一样。孩子们会围拢过来，对我们这些先祖说：

“ [tel] [ˌjuː 'es] , [græn'pəpɑː] , [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

“	**Tell**	**us**	**,**	**grandpapa**	**,**	**about**	**the**	**old**	**world**	**.**
〃	告诉	我们	,	爷爷	,	关于	这	老的	世界	.

“爷爷，给我们讲讲旧世界的故事吧。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mʌmb(ə)l]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ɔːf][wʌn][baɪ]

”	**And**	**we**	**shall**	**mumble**	**our**	**old**	**stories**	**;**	**and**	**we**	**shall**	**drop**	**off**	**one**	**by**
〃	和	我们	将	咕哝	我们的	老的	故事	;	和	我们	将	降低	离开	一	经过

[wʌn] ;

one	**;**
一	;

我们将喃喃自语我们过去的故事；我们将一个接一个地死去；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] [oʊld]

and	**there**	**will**	**be**	**fewer**	**and**	**fewer**	**of**	**us**	**,**	**and**	**these**	**very**	**old**
和	那里	将要	是	更少	和	更少	的	我们	,	和	这些	非常	老的

[ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .

and	**feeble**	**.**
和	微弱	.

我们的人数会越来越少，而且这些人年纪大了、体弱多病。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ten] - - - [left] : [ðen] [θriː] — [ðen] [tuː] — [ðen] [wʌn] —

There	**will**	**be**	**but**	**ten**	**præ**	**-**	**railroadites**	**left**	**:**	**then**	**three**	**—**	**then**	**two**	**—**	**then**	**one**	**—**
那里	将要	是	但	十	-	-	-	左边	:	然后	三	—	然后	二	—	然后	一	—

[ðen] - !

then	**0**	**!**
然后	-	!

只会剩下十个铁路工人：然后三个——然后两个——然后一个——然后零个!

[ɪf] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˌsensə'bɪləti] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [treɪs] ['eni] [saɪnz]

If	**the**	**hippopotamus**	**had**	**the**	**least**	**sensibility**	**(**	**of**	**which**	**I**	**cannot**	**trace**	**any**	**signs**
如果	这	河马	有	这	至少	感性	(	的	哪个	我	不能	痕迹	任何	标志

['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd][ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪs]) ,

either	**in**	**his**	**hide**	**or**	**his**	**face**	**)**	**,**
任何一个	在	他的	隐藏	或者	他的	脸	)	,

如果说河马最缺乏感知能力（无论从它的皮毛还是脸上，我都找不到任何迹象），

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæŋk] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [ʌp]

I	**think**	**he**	**would**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**tank**	**,**	**and**	**never**	**come**	**up**
我	思考	他	会	去	向下	到	这	底部	的	他的	坦克	,	和	绝不	来	向上

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

我认为他会沉到水箱底部，再也上不来了。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz] ,

Does	**he**	**not**	**see**	**that**	**he**	**belongs**	**to**	**bygone**	**ages**	**,**
做	他	不是	看	那	他	属于	到	逝去的	年龄	,

难道他看不出自己属于过去的时代吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ?

and	**that**	**his**	**great**	**hulking**	**barrel**	**of**	**a**	**body**	**is**	**out**	**of**	**place**	**in**	**these**	**times**	**?**
和	那	他的	伟大的	庞大的	桶	的	一个	身体	是	出去	的	地方	在	这些	时代	?

难道他那魁梧的身躯在如今这个时代显得格格不入吗?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪsk] [jʌŋ] [laɪf] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

What	**has**	**he**	**in**	**common**	**with**	**the**	**brisk**	**young**	**life**	**surrounding**	**him**	**?**
什么	有	他	在	常见的	和	这	轻快	年轻的	生活	周围	他	?

他与周围那些活力四射的年轻人有什么共同之处?

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['kiːpəz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,

In	the	watches	of	the	night	,	when	the	keepers	are	asleep	,
在	这	手表	的	这	夜晚	,	什么时候	这	守门员	是	睡着了	,

在夜巡时分，当守夜人睡着的时候，

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɑːn][wʌn][leg] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɑːrmə'dɪloʊ][ɪz]['kwaɪət] ,

when	the	birds	are	on	one	leg	,	when	even	the	little	armadillo	is	quiet	,
什么时候	这	鸟类	是	在	一	腿	,	什么时候	甚至	这	小的	犰狳	是	安静的	,

当鸟儿单腿站立，当就连小犰狳也安静下来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [hæv; həv] ['siːst] [ðer; ðər] ['tʃætər] , [hiː; hi] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]

and	the	monkeys	have	ceased	their	chatter	,	he	—	I	mean	the	hippopotamus
和	这	猴子	有	停止	他们的	喋喋不休	,	他	—	我	意思是	这	河马

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [nekt] [dʒə'ræf] ,

—	and	the	elephant	,	and	the	long	-	necked	giraffe	,
—	和	这	大象	,	和	这	长的	-	颈部	长颈鹿	,

猴子们停止了叽叽喳喳，河马、大象和长颈鹿也都停止了。

[pər'hæps] [meɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt]

perhaps	may	lay	their	heads	together	and	have	a	colloquy	about	the	great
也许	可能	躺	他们的	头部	一起	和	有	一个	对话	关于	这	伟大的

['saɪlənt][ˌæntidɪ'luːviən][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'membər] ,

silent	antediluvian	world	which	they	remember	,
沉默的	洪水前的	世界	哪个	他们	记住	,

或许他们会枕着头，聊聊他们记忆中那个伟大而寂静的远古世界。

[wer] ['maɪti] ['mɒnstəz] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [uːz] , ['krɔkədailz] [bæskt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,

where	mighty	monsters	floundered	through	the	ooze	,	crocodiles	basked	on	the	banks	,
在哪里	强大的	怪物	挣扎	通过	这	渗出物	,	鳄鱼	晒太阳	在	这	银行	,

强大的怪物在淤泥中挣扎，鳄鱼在岸边晒太阳。

[ænd; ənd]['drægənz]['dɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [men][wɜːr; wər] [meɪd]

and	dragons	darted	out	of	the	caves	and	waters	before	men	were	made
和	龙	飞镖	出去	的	这	洞穴	和	水	前	男人	是	制成

[tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .

to	slay	them	.
到	杀戮	他们	.

在人类被驱赶去猎杀它们之前，巨龙就已经从洞穴和水中窜了出来。

[wiː; wi] [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ['reɪlweɪz] [ɑːr; ər] [ˌæntidɪ'luːviən] — [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] .

We	who	lived	before	railways	are	antediluvians	—	we	must	pass	away	.
我们	WHO	居住地	前	铁路	是	洪水前的人	—	我们	必须	经过	离开	.

我们这些生活在铁路出现之前的人，就像远古时代的人一样——我们终将消亡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [skɛəsə] ['evri] [deɪ] ;

We	are	growing	scarcer	every	day	;
我们	是	生长	稀有	每一个	天	;

我们正变得越来越稀少；

[ænd; ənd][oʊld] — [oʊld] — ['veri] [oʊld] ['relɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ]

and	old	—	old	—	very	old	relicts	of	the	times	when	George	was	still	fighting
和	老的	—	老的	—	非常	老的	遗迹	的	这	时代	什么时候	乔治	曾是	仍然	斗争

[ðə; ði]['drægən] .

the	Dragon	.
这	龙	.

还有一些非常古老的遗物，可以追溯到乔治还在与恶龙战斗的时代。

[nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərɪŋ] -

Not	long	since	,	a	company	of	horseriders	paid	a	visit	to	our	watering	-
不是	长的	自从	,	一个	公司	的	骑马者	有薪酬的	一个	访问	到	我们的	浇水	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

不久前，一群骑马者光顾了我们的饮水处。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] ['wɔːltər] - ,

We	went	to	see	them	,	and	I	bethought	me	that	young	Walter	Juvenis	,
我们	去	到	看	他们	,	和	我	思考	我	那	年轻的	沃尔特	-	,

我们去看了他们，我突然想起了年轻的沃尔特·尤维尼斯。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [maɪt] [laɪk]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

who	was	in	the	place	,	might	like	also	to	witness	the	performance	.
WHO	曾是	在	这	地方	,	可能	喜欢	还	到	证人	这	表现	.

当时在场的人，或许也想观看这场演出。

[ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ]

A	pantomime	is	not	always	amusing	to	persons	who	have	attained	a	certain	age
一个	哑剧	是	不是	总是	有趣	到	人	WHO	有	已达到	一个	肯定	年龄

;

;

;

对于上了年纪的人来说，哑剧并不总是那么有趣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

but	a	boy	at	a	pantomime	is	always	amused	and	amusing	,
但	一个	男生	在	一个	哑剧	是	总是	觉得好笑	和	有趣	,

但是，看哑剧的男孩总是既开心又有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][moʊst] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] .

and	to	see	his	pleasure	is	good	for	most	hypochondriacs	.
和	到	看	他的	乐趣	是	好的	为了	最多	疑病症患者	.

看到他高兴，对大多数疑病症患者来说都是一种安慰。

[wiː; wi] [sent] [tuː; tə] ['wɔltɝz] ['mʌðər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

We	sent	to	Walter's	mother	,	requesting	that	he	might	join	us	,
我们	发送	到	沃尔特的	母亲	,	请求	那	他	可能	加入	我们	,

我们派人给沃尔特的母亲，请求他能和我们一起过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	the	kind	lady	replied	that	the	boy	had	already	been	at	the	morning
和	这	种类	女士	回复	那	这	男生	有	已经	到过	在	这	早晨

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ,

performance	of	the	equestrians	,
表现	的	这	马术运动员	,

那位善良的女士回答说，那个男孩早上已经去看了马术表演。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['laɪkwaɪz] .

but	was	most	eager	to	go	in	the	evening	likewise	.
但	曾是	最多	渴望的	到	去	在	这	晚上	同样地	.

但他同样非常渴望在晚上去。

[ænd; ənd][goʊ][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ɔːl]['mɪstər] - [ri'maːks] ,

And	go	he	did	;	and	laughed	at	all	Mr	Merryman's	remarks	,
和	去	他	做过	;	和	笑了	在	全部	先生	-	评论	,

于是他去了；并且对梅里曼先生的所有言论都哈哈大笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ækjərəsi] ,

though	he	remembered	them	with	remarkable	accuracy	,
尽管	他	记得	他们	和	卓越	准确性	,

虽然他记得非常清楚，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] ,

and	insisted	upon	waiting	to	the	very	end	of	the	fun	,
和	坚持	之上	等待	到	这	非常	结尾	的	这	乐趣	,

并坚持要等到乐趣的最后才离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ] [reprɪzen'teɪʃnz]

and	was	only	induced	to	retire	just	before	its	conclusion	by	representations
和	曾是	仅有的	诱导	到	退休	只是	前	它是	结论	经过	表现形式

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [inkə'məudid] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][weɪt]

that	the	ladies	of	the	party	would	be	incommoded	if	they	were	to	wait
那	这	女士们	的	这	派对	会	是	不便	如果	他们	是	到	等待

[ænd; ənd][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

and	undergo	the	rush	and	trample	of	the	crowd	round	about	.
和	经历	这	匆忙	和	践踏	的	这	人群	圆形的	关于	.

直到临近结束，才有人提出，如果女士们继续等待，还要忍受周围人群的拥挤和践踏，她们的处境将会很不方便。

[wen] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət][wʌns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

When	this	fact	was	pointed	out	to	him	,	he	yielded	at	once	,	though	with
什么时候	这	事实	曾是	尖	出去	到	他	,	他	产生	在	一次	,	尽管	和

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,

a	heavy	heart	,
一个	重的	心	,

当有人指出这一点时，他虽然内心沉重，但还是立刻让步了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ri'triːtid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .

his	eyes	looking	longingly	towards	the	ring	as	we	retreated	out	of	the	booth	.
他的	眼睛	寻找	渴望地	向	这	戒指	作为	我们	撤退	出去	的	这	展位	.

当我们退出包厢时，他的目光充满渴望地望着拳击台。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['skersli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

We	were	scarcely	clear	of	the	place	,	when	we	heard	“	God	save	the	Queen	,
我们	是	几乎	清除	的	这	地方	,	什么时候	我们	听到	“	上帝	节省	这	女王	,

我们刚离开那个地方，就听到“天佑女王”的呼喊声。

” [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] [bænd] , [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

”	played	by	the	equestrian	band	,	the	signal	that	all	was	over	.
”	玩	经过	这	马术	乐队	,	这	信号	那	全部	曾是	超过	.

由马术乐队演奏的乐曲，标志着一切结束。

['aʊər; ɑːr][kəm'pænjən] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei]

Our	companion	entertained	us	with	scraps	of	the	dialogue	on	our	way
我们的	伴侣	娱乐	我们	和	碎屑	的	这	对话	在	我们的	方式

[hoʊm] — ['preʃəs] [krʌmz] [ʌv; əv][wɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fiːst] .

home	—	precious	crumbs	of	wit	which	he	had	brought	away	from	that	feast	.
家	—	宝贵的	面包屑	的	有	哪个	他	有	带来	离开	从	那	盛宴	.

回家的路上，我们的同伴用宴会上零星的对话逗我们开心——这些珍贵的智慧碎片是他从宴会上带回来的。

[hiː; hi] [læft] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

He	laughed	over	them	again	as	he	walked	under	the	stars	.
他	笑了	超过	他们	再次	作为	他	步行	在下面	这	明星	.

他漫步在星空下，又一次被他们逗笑了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	them	now	,	and	takes	them	out	of	the	pocket	of	his
他	有	他们	现在	,	和	需要	他们	出去	的	这	口袋	的	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他现在拥有了它们，并将它们从记忆的口袋里取出。

[ænd; ənd] ['krʌntʃɪz] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['relɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tendərnəs] , [tuː] ,

and	crunches	a	bit	,	and	relishes	it	with	a	sentimental	tenderness	,	too	,
和	仰卧起坐	一个	少量	,	和	调味品	它	和	一个	感伤的	压痛	,	也	,

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ,

for	he	is	,
为了	他	是	,

他嘎吱嘎吱地嚼了几下，还带着一丝感伤的温柔细细品味着，因为他就是.....

[noʊ] [daʊt] , [bæk] [æt; ət] [skuːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] ;

no	doubt	,	back	at	school	by	this	time	;	the	holidays	are	over	;
不	怀疑	,	后退	在	学校	经过	这	时间	;	这	假期	是	超过	;

毫无疑问，这个时候大家都已经回学校了；假期结束了；

[ænd; ənd]['dɑːktər]['bɝːtʃɪz] [jʌŋ] [frendz] [hæv; həv] [ˌriːə'sembəld] .

and	Doctor	Birch's	young	friends	have	reassembled	.
和	医生	白桦树	年轻的	朋友们	有	重新组装	.

伯奇医生的年轻朋友们又聚到了一起。

[kwɪr] [dʒoʊks] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sɪmp(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə][grɪn] !

Queer	jokes	,	which	caused	a	thousand	simple	mouths	to	grin	!
酷儿	笑话	,	哪个	导致	一个	千	简单的	嘴	到	咧嘴笑	!

那些古怪的笑话，让无数单纯的人开怀大笑!

[æz; əz][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['merimən] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	the	jaded	Merryman	uttered	them	to	the	old	gentleman	with	the
作为	这	厌倦	快乐人	说出	他们	到	这	老的	绅士	和	这

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

当那位厌世的快乐侍卫对那位拿着鞭子的老绅士说出这些话时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [aɪ] ['deə'sei] , [inˈdʌldʒd] [ɪn] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv]

some	of	the	old	folks	in	the	audience	,	I	daresay	,	indulged	in	reflections	of
一些	的	这	老的	各位	在	这	观众	,	我	敢说	,	沉溺其中	在	反思	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

我敢说，观众席上的一些老年人也陷入了沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dʒoʊk] — [aɪ] ['ʌtərli] [fər'get][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['merimən]

There	was	one	joke	—	I	utterly	forget	it	—	but	it	began	with	Merryman
那里	曾是	一	开玩笑	—	我	完全地	忘记	它	—	但	它	开始	和	快乐人

['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

saying	what	he	had	for	dinner	.
说	什么	他	有	为了	晚餐	.

有一个笑话——我完全忘记了——开头是梅里曼说他晚饭吃了什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['mʌt(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] , ['æftər] [wɪtʃ] “ [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	mutton	for	dinner	,	at	one	o'clock	,	after	which	“	he	had
他	有	羊肉	为了	晚餐	,	在	一	点钟	,	后	哪个	“	他	有

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	come	to	business	.
到	来	到	商业	.

他下午一点吃了羊肉当晚餐，之后“他不得不开始处理公事了”。

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

”	And	then	came	the	point	.
”	和	然后	来了	这	观点	.

然后，关键时刻就到了。

['wɔːltər] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [rev] . ['dɑːktər] ['bɝːtʃɪz] , ['mɑːrkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ,

Walter	Juvenis	,	Esq	.	,	Rev	.	Doctor	Birch's	,	Market	Rodborough	,	if	you	read	this	,
沃尔特	-	,	先生	.	,	牧师	.	医生	白桦树	,	市场	罗德伯勒	,	如果	你	读	这	,

沃尔特·尤维尼斯先生，伯奇牧师博士，马基特罗德伯勒，如果您读到此文，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] ,

will	you	please	send	me	a	line	,
将要	你	请	发送	我	一个	线	,

请给我发条信息好吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒoʊk] ['mɪstər] ['merimən] [meɪd] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ?

and	let	me	know	what	was	the	joke	Mr	Merryman	made	about	having	his	dinner	?
和	让	我	知道	什么	曾是	这	开玩笑	先生	快乐人	制成	关于	拥有	他的	晚餐	?

请告诉我梅里曼先生关于他晚餐的笑话是什么?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] .

You	remember	well	enough	.
你	记住	出色地	足够的	.

你记得很清楚。

[bʌt; bət] [duː] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ?

But	do	I	want	to	know	?
但	做	我	想	到	知道	?

但我真的想知道吗?

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [teɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [lʌmp] [ʌv; əv] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Suppose	a	boy	takes	a	favourite	,	long	-	cherished	lump	of	cake	out	of	his	pocket	,
认为	一个	男生	需要	一个	最喜欢的	,	长的	-	珍爱	块	的	蛋糕	出去	的	他的	口袋	,

假设一个男孩从口袋里掏出一块他最喜欢、珍藏已久的蛋糕，

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ?

and	offers	you	a	bit	?
和	优惠	你	一个	少量	?

并给你提供一些?

[mɛr'siː] !

Merci	!
谢谢	!

谢谢!

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [dʒoʊk] [ʌv; əv] ['mɪstər] - .

The	fact	is	,	I	don't	care	much	about	knowing	that	joke	of	Mr	Merryman's	.
这	事实	是	,	我	不	关心	很多	关于	会心	那	开玩笑	的	先生	-	.

事实上，我并不太想知道梅里曼先生的那个笑话。

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lændlɔːrd] ,

But	whilst	he	was	talking	about	his	dinner	,	and	his	mutton	,	and	his	landlord	,
但	而	他	曾是	说	关于	他的	晚餐	,	和	他的	羊肉	,	和	他的	房东	,

但当他谈论起他的晚餐、他的羊肉和他的房东时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ə'baʊt]['mɪstər][em] . [ɪn]['praɪvət] [laɪf] — [ə'baʊt]

and	his	business	,	I	felt	a	great	interest	about	Mr	M	.	in	private	life	—	about
和	他的	商业	,	我	毛毡	一个	伟大的	兴趣	关于	先生	M	.	在	私人的	生活	—	关于

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

除了他的生意之外，我对M先生的私生活——尤其是他的妻子——也产生了浓厚的兴趣。

['lɑ:dʒɪŋz] , ['ɜ:rnɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ]

lodgings	,	earnings	,	and	general	history	,	and	I	daresay	was	forming
住宿	,	收益	,	和	一般的	历史	,	和	我	敢说	曾是	成型

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][maɪ][maɪnd] :

a	picture	of	those	in	my	mind	:
一个	图片	的	那些	在	我的	头脑	:

住宿、收入和一般情况，我敢说，我正在脑海中构建这些内容的画面：

— [waɪf] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði]['mʌt(ə)n] ; ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; ['merimən] [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪn]

—	wife	cooking	the	mutton	;	children	waiting	for	it	;	Merryman	in	his	plain
—	妻子	烹饪	这	羊肉	;	孩子们	等待	为了	它	;	快乐人	在	他的	清楚的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

——妻子在炖羊肉；孩子们在等着吃；梅里曼穿着便服，

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [læft]

and	so	forth	;	during	which	contemplation	the	joke	was	uttered	and	laughed
和	所以	前进	;	期间	哪个	沉思	这	开玩笑	曾是	说出	和	笑了

[æt; ət] ,

at	,
在	,

如此反复；在沉思的过程中，笑话被说出，并引得众人发笑。

[ænd; ənd]['mɪstər][em] . , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['du:tiz] , [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [hed]

and	Mr	M	.	,	resuming	his	professional	duties	,	was	tumbling	over	head
和	先生	M	.	,	恢复	他的	专业的	职责	,	曾是	翻滚	超过	头

[ænd; ənd] [hi:lz] .

and	heels	.
和	高跟鞋	.

而 M 先生恢复工作后，却手忙脚乱，跌跌撞撞。

[du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ['saɪkʌt][ˌi: es 'ti:][məuz] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [mə'rælitiz] [ə'baʊt]

Do	not	suppose	I	am	going	,	sicut	est	mos	,	to	indulge	in	moralities	about
做	不是	认为	我	是	去	,	sicut	est	莫斯	,	到	放纵	在	道德	关于

[bə'fu:nz] ,

buffoons	,
笨蛋	,

不要以为我（sicut est mos）要去谈论小丑的道德问题，

[peɪnt] , ['mɑ:tli] , [ænd; ənd] ['maʊntɪbæŋk] .

paint	,	motley	,	and	mountebanking	.
画	,	杂乱无章	,	和	江湖骗子	.

油漆、杂乱无章和江湖骗术。

[neɪ] , [praɪm] ['ministəz] [rɪ'hɜ:rs] [ðer; ðər][dʒoʊks] ; [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['lidər] [prɪ'per] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ]

Nay	,	Prime	Ministers	rehearse	their	jokes	;	Opposition	leaders	prepare	and	polish
不	,	主要的	部长们	排练	他们的	笑话	;	反对	领导人	准备	和	抛光

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

不，总理们会排练笑话；反对党领袖们则会准备并润色笑话：

['tæbərnækl] ['priːtʃəz] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['ʌtər] [ðem; ðəm]

Tabernacle	preachers	must	arrange	them	in	their	minds	before	they	utter	them
会幕	传道者	必须	安排	他们	在	他们的	思想	前	他们	说出	他们

.

:

.

在会幕布道时，布道者必须先在脑海中整理好讲道内容。

[ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pər'fɔːrmərz] ['θɜːrəli] ,

All	I	mean	is	,	that	I	would	like	to	know	any	one	of	these	performers	thoroughly	,
全部	我	意思是	是	,	那	我	会	喜欢	到	知道	任何	一	的	这些	表演者	彻底	,

我的意思是，我很想深入了解这些表演者中的任何一位。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] : [ðæt] ['priːtʃər] ,

and	out	of	his	uniform	:	that	preacher	,
和	出去	的	他的	制服	:	那	牧师	,

脱下制服：那位牧师，

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; ['wer'ɪn] [laɪz][hɪz; ɪz]

and	why	in	his	travels	this	and	that	point	struck	him	;	wherein	lies	his
和	为什么	在	他的	旅行	这	和	那	观点	击	他	;	其中	谎言	他的

['paʊər] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

power	of	pathos	,
力量	的	感伤	,

为什么他在旅途中会被某些事情或观点所触动；这正是他情感力量的所在。

['hjuːmər] , ['eləkwəns] ; — [ðæt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [muːvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

humour	,	eloquence	;	—	that	Minister	of	State	,	and	what	moves	him	,	and
幽默	,	口才	;	—	那	部长	的	状态	,	和	什么	移动	他	,	和

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [hɑːrt] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ;

how	his	private	heart	is	working	;
如何	他的	私人的	心	是	在职的	;

幽默、雄辩；——这位国务大臣，以及什么能打动他，他的内心世界是怎样的；

— [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm][ʌv; əv][laɪf]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [siːs] [tuː; tə]

—	I	would	only	say	that	,	at	a	certain	time	of	life	certain	things	cease	to
—	我	会	仅有的	说	那	,	在	一个	肯定	时间	的	生活	肯定	事物	停止	到

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

我只想说，到了人生的某个阶段，有些事情就会失去兴趣：

[bʌt; bət][ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [ker] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

but	about	some	things	when	we	cease	to	care	,	what	will	be	the	use	of
但	关于	一些	事物	什么时候	我们	停止	到	关心	,	什么	将要	是	这	使用	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但当我们不再关心某些事情时，生命还有什么意义呢?

[saɪt] , ['hɪrɪŋ] ?

sight	,	hearing	?
视线	,	听力	?

视觉，听觉?

['poʊəmz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][əd'maɪər] .

Poems	are	written	,	and	we	cease	to	admire	.
诗歌	是	书面	,	和	我们	停止	到	钦佩	.

诗歌写成，我们却不再欣赏。

['leɪdi] [dʒəʊnz] [in'vaits] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [jɔːn] ; [ʃiː; ʃi] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

Lady	Jones	invites	us	,	and	we	yawn	;	she	ceases	to	invite	us	,	and
女士	琼斯	邀请	我们	,	和	我们	打哈欠	;	她	停止	到	邀请	我们	,	和

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'zaɪnd] .

we	are	resigned	.
我们	是	辞职	.

琼斯夫人邀请我们，我们打哈欠；她不再邀请我们，我们也无奈接受。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] —

The	last	time	I	saw	a	ballet	at	the	opera	—
这	最后的	时间	我	锯	一个	芭蕾舞	在	这	歌剧	—

我上次在歌剧院看芭蕾舞剧——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] , ['wægɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ɪn'seɪn]

it	is	many	years	ago	—	I	fell	asleep	in	the	stalls	,	wagging	my	head	in	insane
它	是	许多	年	前	—	我	跌倒	睡着了	在	这	摊位	,	摇尾巴	我的	头	在	疯狂的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

那是很多年前的事了——我在马车厢里睡着了，在疯狂的梦境中摇着头。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ə'fɔːd] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	I	hope	affording	amusement	to	the	company	,
和	我	希望	负担得起	娱乐	到	这	公司	,

我希望能够给公司带来欢乐。

[waɪl] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['nɪmfs] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ]

while	the	feet	of	five	hundred	nymphs	were	cutting	flicflacs	on	the	stage	at	a
尽管	这	脚	的	五	百	若虫	是	切割	flicflacs	在	这	阶段	在	一个

[fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] .

few	paces	distant	.
很少	步幅	遥远	.

而五百名仙女的脚在几步之外的舞台上划出轻快的弧线。

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

Ah	,	I	remember	a	different	state	of	things	!
啊	,	我	记住	一个	不同的	状态	的	事物	!

啊，我记得以前的情况不一样!

[krɛdət] [pɔstɛri] .

Credite	posteri	.
信用	后	.

Credite posti.

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['nɪmfs] — ['greɪʃəs] ['paʊɚz] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

To	see	these	nymphs	—	gracious	powers	,	how	beautiful	they	were	!
到	看	这些	若虫	—	亲切	权力	,	如何	美丽的	他们	是	!

亲眼见到这些仙女——她们真是优雅美丽!

[ðæt] [lɪərɪŋ] , ['peɪntɪd] , ['ʃrɪvld] , [θɪn] - [ɑːrmd] , [θɪk] - ['æŋk(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ['drɪri]

That	leering	,	painted	,	shrivelled	,	thin	-	armed	,	thick	-	ankled	old	thing	,	cutting	dreary
那	色眯眯的	,	绘	,	干瘪	,	薄的	-	武装	,	厚的	-	脚踝	老的	事物	,	切割	凄凉

['keipəz] ,

capers	,
刺山柑	,

那个面色阴沉、涂着油彩、干瘪萎缩、胳膊细、脚踝粗的老家伙，正在上演着令人厌烦的滑稽戏码。

['kʌmɪŋ] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɔ:rd] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] — [ðæt][æn; ən]['ɑ:prə] - ['dænsər] ?

coming	thumping	down	on	her	board	out	of	time	—	that	an	opera	-	dancer	?
未来	怦	向下	在	她	木板	出去	的	时间	—	那	一个	歌剧	-	舞蹈家	?

她不合时宜地重重地落在滑板上——那是歌剧舞者吗?

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[maɪ] [dɪr] ['wɔ:ltər] , [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ][taɪm][ænd; ənd] [jɔ:rz] ,

My	dear	Walter	,	the	great	difference	between	my	time	and	yours	,
我的	亲爱的	沃尔特	,	这	伟大的	不同之处	之间	我的	时间	和	你的	,

亲爱的沃尔特，你我所处的时代与你我所处的时代有着巨大的差异。

[hu:] [wɪl] ['entər][laɪf][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [hens] , [ɪz] [ðæt] , [naʊ] ,

who	will	enter	life	some	two	or	three	years	hence	,	is	that	,	now	,
WHO	将要	进入	生活	一些	二	或者	三	年	因此	,	是	那	,	现在	,

现在，即将于两三年后进入这个世界的人，就是现在的这个人。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['lu:dɪkrəsli] [oʊld] , [aʊt][ʌv; əv][taɪm] ,

the	dancing	women	and	singing	women	are	ludicrously	old	,	out	of	time	,
这	跳舞	女性	和	歌唱	女性	是	荒谬地	老的	,	出去	的	时间	,

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [tu:n] ;

and	out	of	tune	;
和	出去	的	调	;

跳舞的女舞者和唱歌的女舞者年纪都显得滑稽可笑，她们的舞姿和歌声都与时代脱节，而且跑调了;

[ðə; ði][peɪnt][ɪz][soʊ]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪndʒ][ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['retʃɪd] [oʊld]

the	paint	is	so	visible	,	and	the	dinge	and	wrinkles	of	their	wretched	old
这	画	是	所以	可见的	,	和	这	丁格	和	皱纹	的	他们的	可怜	老的

['kɑ:t(ə)n] ['stɑ:kɪŋz] ,

cotton	stockings	,
棉布	长筒袜	,

油漆痕迹非常明显，还有他们那双破旧棉袜上的污渍和褶皱，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [haʊ] ['enibɑ:di] [kæn; kən][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

that	I	am	surprised	how	anybody	can	like	to	look	at	them	.
那	我	是	惊讶	如何	任何人	能	喜欢	到	看	在	他们	.

我很惊讶竟然有人会喜欢看它们。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ,

And	as	for	laughing	at	me	for	falling	asleep	,
和	作为	为了	笑	在	我	为了	坠落	睡着了	,

至于嘲笑我睡着的事，

[aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ['du:ɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

I	can't	understand	a	man	of	sense	doing	otherwise	.
我	不能	理解	一个	男人	的	感觉	正在做	否则	.

我无法理解一个有理智的人会做出相反的选择。

[ɪn][maɪ][taɪm] , - [lɑ:] [bɑ:n] [ɜ:r] .

In	my	time	,	à	la	bonne	heure	.
在	我的	时间	,	-	拉	好	时间	.

在我的时代，a la bonne heure。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] . , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['ɑ:nər] ,

In	the	reign	of	George	IV	.	,	I	give	you	my	honour	,
在	这	在位	的	乔治	第四	.	,	我	给	你	我的	荣誉	,

在乔治四世统治时期，我授予你我的荣誉，

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['hʊri] .

all	the	dancers	at	the	opera	were	as	beautiful	as	Houris	.
全部	这	舞者	在	这	歌剧	是	作为	美丽的	作为	小时	.

歌剧院里的所有舞者都像侯里斯一样美丽。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'vi:] . - [es][taɪm] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [də'vɝ:neɪ] [prænsɪŋ] [ɪn][æz; əz][ðə; ði]

Even	in	William	IV	.	'	s	time	,	when	I	think	of	Duvernay	prancing	in	as	the
甚至	在	威廉	第四	.	-	s	时间	,	什么时候	我	思考	的	杜韦尔奈	轻快地跳跃	在	作为	这

,

Bayadère	,
舞姬	,

即使在威廉四世时期，每当我想起杜维尔奈扮演的舞姬翩翩起舞的场景，

— [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [kɑ:nt] [si:]

—	I	say	it	was	a	vision	of	loveliness	such	as	mortal	eyes	can't	see
—	我	说	它	曾是	一个	想象	的	可爱	这样的	作为	凡人	眼睛	不能	看

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

—我说，那是如今凡人肉眼无法看到的绝美景象。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ə'pɪr] !

How	well	I	remember	the	tune	to	which	she	used	to	appear	!
如何	出色地	我	记住	这	调	到	哪个	她	用过的	到	出现	!

我多么清楚地记得她以前出场时所用的曲子啊！

['keɪlɪd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , “ [maɪ][lɔ:rd] ,

Kaled	used	to	say	to	the	Sultan	,	“	My	lord	,
卡莱德	用过的	到	说	到	这	苏丹	,	“	我的	主	,

卡莱德过去常对苏丹说：“我的陛下，

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [gɜ:rlz] [kɔ:ld] [ˌbɑ:jə'dɪr] [ə'proʊtʃɪz] , ”

a	troop	of	those	dancing	and	singing	gurls	called	Bayaderes	approaches	,	”
一个	部队	的	那些	跳舞	和	歌唱	女孩们	称为	舞者	方法	,	”

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一群被称为舞姬的歌舞女郎走近了，”

[tu:; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['simbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪn][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə]

to	the	clash	of	cymbals	,	and	the	thumping	of	my	heart	,	in	she	used	to
到	这	冲突	的	钹	,	和	这	怦	的	我的	心	,	在	她	用过的	到

[dæns] !

dance	!
舞蹈	!

伴着钹的碰撞声和我怦怦直跳的心，她曾在这里翩翩起舞！

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] — ['nevər] .

There	has	never	been	anything	like	it	—	never	.
那里	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	它	—	绝不	.

从来没有过这样的事——从来没有。

[ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] — [aɪ] [læf] [tu:; tə][skɔ:rn][oʊld]['pi:p(ə)l] [hu:] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][jʊr; jər]

There	never	will	be	—	I	laugh	to	scorn	old	people	who	tell	me	about	your
那里	绝不	将要	是	—	我	笑	到	轻蔑	老的	人们	WHO	告诉	我	关于	你的

['nɑ:blət] ,

Noblet	,
诺贝尔	,

永远不会有——我嘲笑那些跟我提起你的贵族头衔的老人们。

[jʊr; jər] - , [jʊr; jər] - , [jʊr; jər]['pærɪsoʊ] — [ʃɔ:] , [ðə; ði]['si:naɪl] ['twɔdlə] !

your	Montessu	,	your	Vistris	,	your	Parisot	—	pshaw	,	the	senile	twaddlers	!
你的	-	,	你的	-	,	你的	帕里索	—	呸	,	这	衰老	喋喋不休者	!

你们这些蒙特苏、你们这些维斯特里斯、你们这些帕里索——呸，这些老糊涂蛋！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðer; ðər]

And	the	impudence	of	the	young	men	,	with	their	music	and	their
和	这	厚颜无耻	的	这	年轻的	男人	,	和	他们的	音乐	和	他们的

['dɑ:nsəz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] !

dancers	of	to	-	day	!
舞者	的	到	-	天	!

今天这些年轻人真是厚颜无耻，带着他们的音乐和舞者！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['drɪri] [oʊld] ['kri:tʃərz] .

I	tell	you	the	women	are	dreary	old	creatures	.
我	告诉	你	这	女性	是	凄凉	老的	生物	.

我告诉你，这些女人都是些无趣的老家伙。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [er] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:prə] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [ə'nʌðər] ,

I	tell	you	one	air	in	an	opera	is	just	like	another	,
我	告诉	你	一	空气	在	一个	歌剧	是	只是	喜欢	其他	,

我告诉你，歌剧里的每一段咏叹调都和另一段完全一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ɔ:l]['ræʃ(ə)nəl] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [sli:p] .

and	they	send	all	rational	creatures	to	sleep	.
和	他们	发送	全部	合理的	生物	到	睡觉	.

它们让所有有理性的生物都陷入沉睡。

[ɑ:] , - [di:] - , [ðaʊ] ['lʌvli] [wʌn] !

Ah	,	Ronzi	de	Begnis	,	thou	lovely	one	!
啊	,	-	德	-	,	你	迷人的	一	!

啊，罗齐·德·贝格尼斯，你这个可爱的人！

[ɑ:] , [kɑ:rə:dɔri] , [ðaʊ] ['smaɪlɪŋ]['eɪndʒl] !

Ah	,	Caradori	,	thou	smiling	angel	!
啊	,	卡拉多里	,	你	微笑	天使	!

啊，卡拉多里，你这微笑的天使！

[ɑ:] , [ˌmælɪ'bræn] !

Ah	,	Malibran	!
啊	,	马利布兰	!

啊，马利布兰！

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,

Nay	,	I	will	come	to	modern	times	,
不	,	我	将要	来	到	现代的	时代	,

不，我将回到现代。

[ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [lə'blɑ:ʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɪŋər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([ðoʊ]

and	acknowledge	that	Lablache	was	a	very	good	singer	thirty	years	ago	(	though
和	承认	那	拉布拉什	曾是	一个	非常	好的	歌手	三十	年	前	(	尽管

['pɔ:tu][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]) :

Porto	was	the	boy	for	me	)	:
波尔图	曾是	这	男生	为了	我	)	:

并承认拉布拉什三十年前是一位非常优秀的歌手（尽管我最喜欢的是波尔图）：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [æmbroʊdɛti] , [ænd; ənd][kʊri:oʊni] , [ænd; ənd] [dɑ:nzɛli] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

and	they	we	had	Ambrogetti	,	and	Curioni	,	and	Donzelli	,	a	rising
和	他们	我们	有	安布罗杰蒂	,	和	库里奥尼	,	和	唐泽利	,	一个	上升

[jʌŋ] ['sɪŋər] .

young	singer	.
年轻的	歌手	.

他们还有安布罗杰蒂、库里奥尼，以及一位冉冉升起的年轻歌手唐泽利。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][moʊst]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['bjuːti] [sɪns]

But	what	is	most	certain	and	lamentable	is	the	decay	of	stage	beauty	since
但	什么	是	最多	肯定	和	令人惋惜的	是	这	衰变	的	阶段	美丽	自从

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] .

the	days	of	George	IV	.
这	天	的	乔治	第四	.

但最确定也最令人惋惜的是，自乔治四世时代以来，舞台美已经衰落了。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['sɔntæg] !

Think	of	Sontag	!
思考	的	桑塔格	!

想想桑塔格！

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn][oʊ'tɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnə] [del]['lɑːgoʊ][ɪn] - - .

I	remember	her	in	Otello	and	the	Donna	del	Lago	in	'	28	.
我	记住	她	在	奥赛罗	和	这	唐娜	del	拉戈	在	-	-	.

我记得她在 1928 年的《奥赛罗》和《湖上夫人》中出演过。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ([wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][juː 'es]

I	remember	being	behind	the	scenes	at	the	opera	(	where	numbers	of	us
我	记住	存在	在后面	这	场景	在	这	歌剧	(	在哪里	数字	的	我们

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [juːst] [tuː; tə][goʊ]) ,

young	fellows	of	fashion	used	to	go	)	,
年轻的	伙伴们	的	时尚	用过的	到	去	)	,

我记得我曾在歌剧院后台工作过（我们这些年轻的时尚人士以前经常去那里），

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sɔntæg][let][hɜːr; hər] [her] [fɔːl] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['priːviəs] [tuː; tə]

and	seeing	Sontag	let	her	hair	fall	down	over	her	shoulders	previous	to
和	看到	桑塔格	让	她	头发	落下	向下	超过	她	肩膀	以前的	到

[hɜːr; hər]['mɜːrdər][baɪ] [dɑːnzɛli] .

her	murder	by	Donzelli	.
她	谋杀	经过	唐泽利	.

看到桑塔格在被唐泽利谋杀之前，让头发披散在肩上。

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæv; həv]['nevər] [siːn] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] , [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [siːn] [sʌtʃ] [her] ,

Young	fellows	have	never	seen	beauty	like	that	,	heard	such	a	voice	,	seen	such	hair	,
年轻的	伙伴们	有	绝不	已见	美丽	喜欢	那	,	听到	这样的	一个	嗓音	,	已见	这样的	头发	,

[sʌtʃ] [aɪz] .

such	eyes	.
这样的	眼睛	.

小伙子们从未见过这样的美人，听过这样的声音，见过这样的头发，这样的眼睛。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [taʊn] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,

A	man	who	has	been	about	town	since	the	reign	of	George	IV	.	,
一个	男人	WHO	有	到过	关于	镇	自从	这	在位	的	乔治	第四	.	,

自乔治四世统治时期起就活跃于城中的人。

[ɔːt] [hiː; hi][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [jʌŋ] [lædz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ?

ought	he	not	to	know	better	than	you	young	lads	who	have	seen	nothing	?
应该	他	不是	到	知道	更好的	比	你	年轻的	小伙子们	WHO	有	已见	没有什么	?

他难道不应该比你们这些什么都没见过的毛头小子更懂事吗?

[ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][lə'mentəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	deterioration	of	women	is	lamentable	;	and	the	conceit	of	the	young
这	恶化	的	女性	是	令人惋惜的	;	和	这	自负	的	这	年轻的

['fɛloʊz] [mɔ:r] [lə'mentəb(ə)l] [stɪl] ,

fellows	more	lamentable	still	,
伙伴们	更多的	令人惋惜的	仍然	,

妇女的堕落令人惋惜；而年轻男子的自负则更加令人惋惜。

[ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [si:] [ðɪs] [fækt] , [bʌt; bət][pər'sɪst][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][taɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

that	they	won't	see	this	fact	,	but	persist	in	thinking	their	time	as	good	as
那	他们	惯于	看	这	事实	,	但	坚持	在	思维	他们的	时间	作为	好的	作为

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

他们看不到这个事实，仍然坚持认为他们的时代和我们的时代一样好。

[bles] [ˌem 'i:] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] , [hu:] [sæŋ] , ['æktɪd] ,

when	I	was	a	lad	,	the	stage	was	covered	with	angels	,	who	sang	,	acted	,
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	这	阶段	曾是	涵盖	和	天使	,	WHO	唱	,	行动	,

[ænd; ənd] [dɑ:nst] .

and	danced	.
和	跳舞	.

我小时候，舞台上到处都是天使，他们唱歌、表演、跳舞。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ðer; ðər] : [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs]

When	I	remember	the	Adelphi	,	and	the	actresses	there	:	when	I	think	of	Miss
什么时候	我	记住	这	阿德尔菲	,	和	这	女演员	那里	:	什么时候	我	思考	的	错过

['tʃestər] ,

Chester	,
切斯特	,

每当我回忆起阿德尔菲剧院和那里的女演员们：每当我想起切斯特小姐，

[ænd; ənd] [mɪs] [lʌv] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]['sɜ:əl][æt; ət]['sædlərz] [welz] ,

and	Miss	Love	,	and	Mrs	Serle	at	Sadler's	Wells	,
和	错过	爱	,	和	太太	塞尔	在	萨德勒的	威尔斯	,

还有洛芙小姐和萨德勒之井剧院的塞尔夫人

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɔ:rti] ['glɔ:riəs] ['pju:p(ə)lz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ænd; ənd]['nɑ:blət] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	her	forty	glorious	pupils	—	of	the	Opera	and	Noblet	,	and	the
和	她	四十	辉煌	学生	—	的	这	歌剧	和	诺贝尔	,	和	这

[ɪk'skwɪzɪt] [jʌŋ] [tə^'ljəni] ,

exquisite	young	Taglioni	,
精美的	年轻的	塔格利奥尼	,

以及她四十位杰出的学生——歌剧院和贵族学校的学生，还有才华横溢的年轻学生塔格里奥尼，

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] [lɜ'u:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst] [mɔ:r] !

and	Pauline	Leroux	,	and	a	host	more	!
和	宝琳	勒鲁	,	和	一个	主持人	更多的	!

还有宝琳·勒鲁，以及更多！

[wʌn] [mʌtʃ] - [ədˈmaɪəd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ,

One	much	-	admired	being	of	those	days	I	confess	I	never	cared	for	,
一	很多	-	钦佩	存在	的	那些	天	我	承认	我	绝不	关心	为了	,

坦白说，当时一位备受推崇的人物我却从未真正喜欢过。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [meɪl] ['dænsər] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ðen] ,

and	that	was	the	chief	male	dancer	—	a	very	important	personage	then	,
和	那	曾是	这	首席	男性	舞蹈家	—	一个	非常	重要的	人士	然后	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [nek] ,

with	a	bare	neck	,
和	一个	裸	脖子	,

而那位就是首席男舞者——在当时是一位非常重要的人物，他脖子上袒露着。

[ber] [ɑ:rmz] , [ə; eɪ]['tu:nɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɝz] ,

bare	arms	,	a	tunic	,	and	a	hat	and	feathers	,
裸	武器	,	一个	束腰外衣	,	和	一个	帽子	和	羽毛	,

裸露的双臂，一件束腰外衣，一顶帽子和羽毛，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

who	used	to	divide	the	applause	with	the	ladies	,
WHO	用过的	到	划分	这	掌声	和	这	女士们	,

过去常常和女士们一起分享掌声的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [naʊ] [sʌŋk] [daʊn] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	who	has	now	sunk	down	a	trap	-	door	for	ever	.
和	WHO	有	现在	沉没	向下	一个	陷阱	-	门	为了	曾经	.

而他现在却永远地掉进了陷阱门里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fræŋk] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər] [mɪr] ['twɔdlɪŋ]

And	this	frank	admission	ought	to	show	that	I	am	not	your	mere	twaddling
和	这	坦率	入学	应该	到	展示	那	我	是	不是	你的	仅仅	胡言乱语

[lɔ:'deitə] ['tɛmpərɪs] ['æktaɪ] — [jʊr; jər][oʊld] ['foʊgi] [hu:] [kæn; kən] [si:] [noʊ] [gʊd] [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

laudator	temporis	acti	—	your	old	fogey	who	can	see	no	good	except	in	his	own
赞扬者	temporis	行动	—	你的	老的	老顽固	WHO	能	看	不	好的	除了	在	他的	自己的

[taɪm] .

time	.
时间	.

这种坦诚的承认应该表明，我不是你那种只会空谈的吹捧者——你那种除了自己的时代之外什么都看不到的老顽固。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['klærət][ɪz] ['betər] ['naʊədeɪz] ,

They	say	that	claret	is	better	nowadays	,
他们	说	那	红酒	是	更好的	如今	,

他们说现在的红酒更好了。

[ænd; ənd] ['kʊkəri] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɑ:nərk] — [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .

and	cookery	much	improved	since	the	days	of	my	monarch	—	of	George	IV	.
和	烹饪	很多	改进	自从	这	天	的	我的	君主	—	的	乔治	第四	.

自我的君主——乔治四世在位以来，烹饪水平有了很大的提高。

['peɪstri] ['kʊkəri] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

Pastry	Cookery	is	certainly	not	so	good	.
糕点	烹饪	是	当然	不是	所以	好的	.

糕点烹饪确实不太好。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['i:tn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['kraʊnz] [wɜ:rθ] ([ɪn'klu:dɪŋ] , [aɪ] [trʌst] , ['dʒɪndʒər] - [bɪr])

I	have	often	eaten	half	-	a	-	crown's	worth	(	including	,	I	trust	,	ginger	-	beer	)
我	有	经常	吃	一半	-	一个	-	皇冠的	值得	(	包括	,	我	相信	,	姜	-	啤酒	)

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] - ,

at	our	school	pastrycook's	,
在	我们的	学校	-	,

我经常在学校糕点师那里吃掉价值半克朗的糕点（我相信其中也包括姜汁啤酒），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]['peɪstri][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] ,

and	that	is	a	proof	that	the	pastry	must	have	been	very	good	,
和	那	是	一个	证明	那	这	糕点	必须	有	到过	非常	好的	,

这足以证明这糕点一定非常美味。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][aɪ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] ?

for	could	I	do	as	much	now	?
为了	可以	我	做	作为	很多	现在	?

我现在还能做到这么多吗?

[aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ] - [ʃɑːp] ['leɪtli] , ['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][oʊld] [skuːl] .

I	passed	by	the	pastrycook's	shop	lately	,	having	occasion	to	visit	my	old	school	.
我	通过了	经过	这	-	店铺	最近	,	拥有	场合	到	访问	我的	老的	学校	.

最近我路过那家糕点店，因为我有机会回母校看看。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi][oʊld] ['beɪkɚz] ;

It	looked	a	very	dingy	old	baker's	;
它	看起来	一个	非常	昏暗的	老的	面包师的	;

看起来像是一家非常破旧的面包店;

[misˈfɔːtʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['peni] [tɑːts] ['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ]

misfortunes	may	have	come	over	him	—	those	penny	tarts	certainly	did	not	look	so
不幸	可能	有	来	超过	他	—	那些	一分钱	蛋挞	当然	做过	不是	看	所以

[naɪs][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] :

nice	as	I	remember	them	:
好的	作为	我	记住	他们	:

他或许遭遇了不幸——那些廉价馅饼看起来肯定没有我记忆中那么好吃:

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['kerləs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [oʊld] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ]

but	he	may	have	grown	careless	as	he	has	grown	old	(	I	should	judge
但	他	可能	有	生长	粗心	作为	他	有	生长	老的	(	我	应该	法官

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ə'baʊt] ['naɪnti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]) ,

him	to	be	now	about	ninety	-	six	years	of	age	)	,
他	到	是	现在	关于	九十	-	六	年	的	年龄	)	,

但他可能随着年龄增长而变得粗心大意了（我估计他现在大约九十六岁了）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] .

and	his	hand	may	have	lost	its	cunning	.
和	他的	手	可能	有	丢失的它是		狡猾	.

他的手可能已经失去了往日的狡猾。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] ['epɪˌkjʊəz] .

Not	that	we	were	not	great	epicures	.
不是	那	我们	是	不是	伟大的	美食家	.

并非说我们不是伟大的美食家。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	remember	how	we	constantly	grumbled	at	the	quantity	of	the	food	in	our
我	记住	如何	我们	不断地	咕哝	在	这	数量	的	这	食物	在	我们的

['mæstɚz] [haʊs] — [wɪtʃ] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] —

master's	house	—	which	on	my	conscience	I	believe	was	excellent	and	plentiful	—
硕士学位	房子	—	哪个	在	我的	良心	我	相信	曾是	出色的	和	丰富	—

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .

and	how	we	tried	once	or	twice	to	eat	him	out	of	house	and	home	.
和	如何	我们	尝试	一次	或者	两次	到	吃	他	出去	的	房子	和	家	.

我记得我们总是抱怨主人家里的食物太少——但我良心上觉得食物既美味又充足——我们还曾一两次试图把他的家当都吃光。

[æt; ət][ðə; ðɪ] - [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['oʊvər] - ['iːtn] [ɑːr'selvz] ([aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd]

At	the	pastrycook's	we	may	have	over	-	eaten	ourselves	(	I	have	admitted
在	这	-	我们	可能	有	超过	-	吃	我们自己	(	我	有	承认

[hæf] - [ə; eɪ] - ['kraʊnz] [wɜːrθ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

half	-	a	-	crown's	worth	for	my	own	part	,
一半	-	一个	-	皇冠的	值得	为了	我的	自己的	部分	,

在糕点师那里，我们可能吃得太多（我承认我自己吃了价值半克朗的东西），

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['riːəl] ['fɪgjər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði]

but	I	don't	like	to	mention	the	real	figure	for	fear	of	perverting	the
但	我	不	喜欢	到	提到	这	真实的	数字	为了	害怕	的	变态	这

['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɔɪz] [baɪ][maɪ] ['mɑːnstrəs] [kən'feʃ(ə)n]) — [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['iːtn]

present	generation	of	boys	by	my	monstrous	confession	)	—	we	may	have	eaten
展示	一代	的	男孩们	经过	我的	滔天	忏悔	)	—	我们	可能	有	吃

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

但我不想提及真实数字，以免我这骇人的自白败坏了现在这代男孩的风气）——我们可能吃得太多了，

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[wiː; wi][dɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

We	did	;	but	what	then	?
我们	做过	;	但	什么	然后	?

我们做到了；但之后呢?

[ðə; ði] [skuːl] [ə'pɑːθəkeri] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] : [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][smɔːl] ['glɔbjuːlz] [æt; ət] [naɪt] ,

The	school	apothecary	was	sent	for	:	a	couple	of	small	globules	at	night	,
这	学校	药剂师	曾是	发送	为了	:	一个	夫妻	的	小的	小球	在	夜晚	,

学校药剂师被叫来取药：几小滴药丸，晚上

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['senə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][goʊ]

a	trifling	preparation	of	senna	in	the	morning	,	and	we	had	not	to	go
一个	琐事	准备	的	番泻叶	在	这	早晨	,	和	我们	有	不是	到	去

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

早上服用少量番泻叶后，我们就不用去上学了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] ['pleʒər] .

so	that	the	draught	was	an	actual	pleasure	.
所以	那	这	草稿	曾是	一个	实际的	乐趣	.

所以，喝啤酒真是一种享受。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌə'mjuːzmənts] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [geɪmz] [ɪn] [voʊg] ,

For	our	amusements	,	besides	the	games	in	vogue	,
为了	我们的	娱乐	,	除了	这	游戏	在	时尚	,

除了流行的游戏之外，为了娱乐，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][oʊld][taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ([ɪk'sept] ['krɪkɪt] [pɑːr] [ɪg'zɛmpl]

which	were	pretty	much	in	old	times	as	they	are	now	(	except	cricket	par	exemple
哪个	是	漂亮的	很多	在	老的	时代	作为	他们	是	现在	(	除了	蟋蟀	帕	例如

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [juːθ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['boʊlɪŋ] ,

—	and	I	wish	the	present	youth	joy	of	their	bowling	,
—	和	我	希望	这	展示	青年	喜悦	的	他们的	保龄球	,

这些运动在过去和现在基本相同（除了板球——我祝愿现在的年轻人享受投球的乐趣，

[ænd; ənd] [sə'poʊz] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['hwitwɑ\\:θ] [wɪl] [boʊl] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laɪt] [fiːld] -

and	suppose	Armstrong	and	Whitworth	will	bowl	at	them	with	light	field	-
和	认为	阿姆斯特朗	和	惠特沃斯	将要	碗	在	他们	和	光	场地	-

['piːsɪz] [nekst]) , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['nɑːvəlz] — [ɑː] !

pieces	next	)	,	there	were	novels	—	ah	!
件	下一个	)	,	那里	是	小说	—	啊	!

假设阿姆斯特朗和惠特沃斯接下来会用轻型野战炮攻击他们），还有小说——啊！

[aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] !

I	trouble	you	to	find	such	novels	in	the	present	day	!
我	麻烦	你	到	寻找	这样的	小说	在	这	展示	天	！

我真担心你现在很难找到这样的小说！

[oʊ] ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] , ['dɪdnt] [wiː; wi] [wiːp] ['oʊvər][juː; jʊ] !

O	Scottish	Chiefs	,	didn't	we	weep	over	you	!
哦	苏格兰	酋长们	,	没有	我们	哭泣	超过	你	！

哦，苏格兰酋长队，我们岂不是为你们流下了眼泪！

[oʊ]

O
哦

哦

['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑːlfoʊ] , ['dɪdnt] [aɪ][ænd; ənd] ['brɪgz] ['maɪnər] [drɔː] ['pɪktʃərz] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Mysteries	of	Udolpho	,	didn't	I	and	Briggs	Minor	draw	pictures	out	of	you	,
谜团	的	乌多尔夫	,	没有	我	和	布里格斯	次要的	画	图片	出去	的	你	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ?

as	I	have	said	?
作为	我	有	说	？

乌多尔夫的秘密，我和布里格斯·米诺尔不是像我说过的那样，从你身上画出了图画吗？

['efərts] , ['fiːb(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['gɪvɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] .

Efforts	,	feeble	indeed	,	but	still	giving	pleasure	to	us	and	our	friends	.
努力	,	微弱	的确	,	但	仍然	给予	乐趣	到	我们	和	我们的	朋友们	.

努力虽微弱，却依然给我们和朋友们带来快乐。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [drɔː] [ˌjuː 'es][viˈvaːldiː] ['tɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , ” [ɔːr] ,

“	I	say	,	old	boy	,	draw	us	Vivaldi	tortured	in	the	Inquisition	,	”	or	,
“	我	说	,	老的	男生	,	画	我们	维瓦尔第	受折磨	在	这	宗教裁判所	,	”	或者	,

“我说，老兄，给我们画一幅维瓦尔第在宗教裁判所遭受酷刑的画吧。”或者，

“ [drɔː] [ˌjuː 'es] [dɑːn] ['kwɪksət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndˌmɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz]

“	Draw	us	Don	Quixote	and	the	windmills	,	you	know	,	”	amateurs
“	画	我们	大学教师	堂吉诃德	和	这	风车	,	你	知道	,	”	业余爱好者

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

“给我们画画堂吉诃德和风车吧，”业余画家会说。

[tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

to	boys	who	had	a	love	of	drawing	.
到	男孩们	WHO	有	一个	爱	的	绘画	.

献给热爱绘画的男孩们。

“ ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ” [wiː; wi] [laɪkt] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Peregrine	Pickle	”	we	liked	,	our	fathers	admiring	it	,
“	游隼	泡菜	”	我们	喜欢	,	我们的	父亲们	钦佩	它	,

我们喜欢“游隼泡菜”，我们的父亲们也欣赏它。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ([ðə; ðɪ][slaɪ][oʊld] [bɔɪz]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] ;

and	telling	us	(	the	sly	old	boys	)	it	was	capital	fun	;
和	讲述	我们	(	这	狡猾	老的	男孩们	)	它	曾是	首都	乐趣	;

还告诉我们（这些狡猾的老家伙们）这真是太棒了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɑðər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] “ ['rɔdərik] ['rændəm] ” [wʌz; wəz]

but	I	think	I	was	rather	bewildered	by	it	,	though	“	Roderick	Random	”	was
但	我	思考	我	曾是	相当	困惑	经过	它	,	尽管	“	罗德里克	随机的	”	曾是

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	remains	delightful	.
和	遗迹	愉快	.

但我认为我当时有点困惑，尽管《罗德里克·兰登》过去是、现在仍然是一部令人愉悦的作品。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['stɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['laɪbreri] ,
I don't remember having Sterne in the school library ,
我 不 记住 拥有 斯特恩 在 这 学校 图书馆 ,

我不记得学校图书馆里有斯特恩的书。

[noʊ] [daʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['di:snt] [fɔ:r; fər]
no doubt because the works of that divine were not considered decent for
不 怀疑 因为 这 作品 的 那 神圣的 是 不是 经过考虑的 体面的 为了
[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
young people .
年轻的 人们 .

毫无疑问，这是因为那位神祇的作品被认为不适合年轻人观看。

[ɑ:] ! [nɑ:t] [ə'genst] [ðaɪ]['dʒi:niəs] , [oʊ]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ænd; ənd][trɪm] ,
Ah ! not against thy genius , O father of Uncle Toby and Trim ,
啊 ！ 不是 反对 你的 天才 , 哦 父亲 的 叔叔 托比 和 修剪 ,

啊！我绝不会反对你的才华，托比叔叔和特里姆的父亲啊！

[wʊd] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
would I say a word in disrespect .
会 我 说 一个 单词 在 不尊重 .

我怎会说出一句不敬的话呢?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][taɪmz] [wen] [men][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][ðə; ði]
But I am thankful to live in times when men no longer have the
但 我 是 感恩 到 居住 在 时代 什么时候 男人 不 更长 有 这
[temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][kɔ:l] [blʌʃiz] [ɑ:n] ['wɪmənz] [tʃi:ks] ,
temptation to write so as to call blushes on women's cheeks ,
诱惑 到 写 所以 作为 到 称呼 脸红 在 女性的 脸颊 ,

但我很庆幸生活在这样一个时代，男人们不再有诱惑去写一些描述女性脸颊泛红的文章。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪm] [tu:; tə] ['wɪspər] ['wɪkɪd] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [bɔɪz] .
and would shame to whisper wicked allusions to honest boys .
和 会 耻辱 到 耳语 邪恶 暗示 到 诚实的 男孩们 .

并且羞于向诚实的男孩耳语邪恶的暗示。

[ðen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wi:; wi][hæd; həd]['wɔ:ltər] [skɔt] , [ðə; ði]['kaɪndli] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ,
Then , above all , we had Walter Scott , the kindly , the generous ,
然后 , 多于 全部 , 我们 有 沃尔特 斯科特 , 这 亲切地 , 这 慷慨的 ,

然后，最重要的是，我们还有沃尔特·斯科特，这位和蔼可亲、慷慨大方的作家。

[ðə; ði] [pjʊr] — [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv] [wʌt] ['kaʊntləs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] ; [ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv]
the pure — the companion of what countless delightful hours ; the purveyor of
这 纯的 — 这 伴侣 的 什么 无数 愉快 小时 ; 这 供应商 的
[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ;
how much happiness ;
如何 很多 幸福 ;

纯洁——陪伴我们度过无数美好时光；带来无数幸福；

[ðə; ði] [frend] [hu:m] [wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] !
the friend whom we recall as the constant benefactor of our youth !
这 朋友 谁 我们 记起 作为 这 持续的 恩人 的 我们的 青年 !

我们记忆中那位在我们年轻时一直给予我们帮助的朋友！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
How well I remember the type and the brownish paper of the old
如何 出色地 我 记住 这 类型 和 这 棕褐色 纸 的 这 老的
[ˌdju:ə'desəmoʊ] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔ:rd] !
duodecimo “ Tales of My Landlord !
十二 ” 故事 的 我的 房东 !

我多么清楚地记得那本十二开本《我的房东的故事》的字体和棕色的纸张！

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] " ['paɪrət] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [braɪd][ʌv; əv]
" I have never dared to read the " Pirate , " and the " Bride of
" 我 有 绝不 敢于 到 读 这 " 海盗 , " 和 这 " 新娘 的
['læmərˌmʊr] ,
Lammermoor ,
拉默穆尔 ,

"我从未敢读过《海盗》和《拉默穆尔的新娘》,"

" [ɔ:r] " ['kɛnəlˌwɝ:θ] , " [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][fɪ'næli][ɪz] [ʌn'hæpi] ,
" or " Kenilworth , " from that day to this , because the finale is unhappy ,
" 或者 " 肯尼尔沃思 , " 从 那 天 到 这 , 因为 这 终曲 是 不开心 ,

或"肯尼尔沃思"，从那天起一直如此，因为结局并不美好。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][daɪ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['mə:dəd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
and people die , and are murdered at the end .
和 人们 死 , 和 是 被谋杀 在 这 结尾 .

最后有人死去，有人被谋杀。

[bʌt; bət] " ['aɪvənˌhoʊ] , " [ænd; ənd] " ['kwentin] ['də:wəd] " !
But " Ivanhoe , " and " Quentin Durward " !
但 " 艾凡霍 , " 和 " 昆汀 杜沃德 " !

但是《艾凡赫》和《昆汀·杜沃德》！

[oʊ] ! [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks]
Oh ! for a half - holiday , and a quiet corner , and one of those books
哦 ! 为了 一个 一半 - 假期 , 和 一个 安静的 角落 , 和 一 的 那些 图书
[ə'gen] !
again !
再次 !

哦！真希望有半天假期，一个安静的角落，再读一本书！

[ðoʊz] [bʊks] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðoʊz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
Those books , and perhaps those eyes with which we read them ; and ,
那些 图书 , 和 也许 那些 眼睛 和 哪个 我们 读 他们 ; 和 ,
[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

那些书，或许还有我们阅读它们的眼神；而且，也许，

[ðə; ði] [breɪnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] !
the brains behind the eyes !
这 大脑 在后面 这 眼睛 !

眼睛背后的大脑！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][tɑ:rt][wʌz; wəz] [gʊd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [freʃ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] !
It may be the tart was good ; but how fresh the appetite was !
它 可能 是 这 酸 曾是 好的 ; 但 如何 新鲜的 这 食欲 曾是 !

或许馅饼很好吃；但更令人食欲大增的还是馅饼！

[ɪf] [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
If the gods would give me the desire of my heart ,
如果 这 神 会 给 我 这 欲望 的 我的 心 ,

如果神明能满足我心中的愿望，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [bɔɪz] [wʊd] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][fju:]
I should be able to write a story which boys would relish for the next few
我 应该 是 有能力的 到 写 一个 故事 哪个 男孩们 会 尽情享用 为了 这 下一个 很少
['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
dozen of centuries .
打 的 几个世纪 .

我应该能写出一个故事，让男孩们在接下来的几十个世纪里都津津乐道。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['krɪtɪk] [lʌvz] [ðə; ði]['stɔːri] : [groʊn] [ʌp] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [roʊt] [ðə; ði]

The	boy	-	critic	loves	the	story	:	grown	up	,	he	loves	the	author	who	wrote	the
这	男生	-	评论家	爱	这	故事	:	生长	向上	,	他	爱	这	作者	WHO	写道	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

少年评论家喜欢这个故事；长大后，他喜欢写这个故事的作者。

[hens] [ðə; ði]['kaɪndli][taɪ][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] , [ænd; ənd] ['læsts] ['prɪti]

Hence	the	kindly	tie	is	established	between	writer	and	reader	,	and	lasts	pretty
因此	这	亲切地	领带	是	已确立的	之间	作家	和	读者	,	和	持续时间	漂亮的

['nɪrli] [fɔːr; fər][laɪf] .

nearly	for	life	.
几乎	为了	生活	.

因此，作者和读者之间建立了一种友好的联系，这种联系几乎可以持续终生。

[aɪ] [miːt] ['piːp(ə)l] [naʊ] [huː] [dəunt] [ker] [ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] , [ɔːr][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” ;

I	meet	people	now	who	don't	care	of	Walter	Scott	,	or	the	“	Arabian	Nights	”	;
我	见面	人们	现在	WHO	不	关心	的	沃尔特	斯科特	,	或者	这	“	阿拉伯	夜晚	”	;

我现在遇到一些人，他们对沃尔特·斯科特或者《一千零一夜》都不感兴趣；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ən'les] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][taɪm][hæv; həv][faʊnd] [ðer; ðər][roʊ'mænsər]

I	am	sorry	for	them	,	unless	they	in	their	time	have	found	their	romancer
我	是	对不起	为了	他们	,	除非	他们	在	他们的	时间	有	成立	他们的	浪漫主义者

— [ðer; ðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃiˌhiərə'zɑːdə; ʃəˌhɛə-] .

—	their	charming	Scheherazade	.
—	他们的	迷人	舍赫拉扎德	.

我为他们感到遗憾，除非他们有朝一日找到了自己的爱人——他们迷人的舍赫拉扎德。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['wɔːltər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ,

By	the	way	,	Walter	,	when	you	are	writing	,
经过	这	方式	,	沃尔特	,	什么时候	你	是	写作	,

对了，沃尔特，当你写作的时候，

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nɑːvəlɪst][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] [naʊ] ?

tell	me	who	is	the	favourite	novelist	in	the	fourth	form	now	?
告诉	我	WHO	是	这	最喜欢的	小说家	在	这	第四	形式	现在	?

告诉我，现在四年级学生最喜欢的作家是谁?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][æz; əz] [dɪr] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] [frænk] ?

Have	you	got	anything	so	good	and	kindly	as	dear	Miss	Edgeworth's	Frank	?
有	你	得到	任何事物	所以	好的	和	亲切地	作为	亲爱的	错过	埃奇沃斯的	坦率	?

你们那里有像埃奇沃思小姐的弗兰克那样好又贴心的东西吗?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['sɪstər] ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

It	used	to	belong	to	a	fellow's	sisters	generally	;	but	though	he	pretended
它	用过的	到	属于	到	一个	同伴们	姐妹	一般来说	;	但	尽管	他	假装

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	despise	it	,
到	鄙视	它	,

它以前通常属于某个人的姐妹们；但他虽然假装鄙视它，

[ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [stʌf] [fɔːr; fər]['gɜːlz] !

and	said	,	“	Oh	,	stuff	for	girls	!
和	说	,	“	哦	,	东西	为了	女孩们	!

然后说：“哦，女孩子的东西！”

” [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	he	read	it	;
”	他	读	它	;

他读了它；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [traɪ][maɪ] [aɪz]

and	I	think	there	were	one	or	two	passages	which	would	try	my	eyes
和	我	思考	那里	是	一	或者	二	段落	哪个	会	尝试	我的	眼睛

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我觉得其中有一两段文字现在读起来会很费眼力。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

were	I	to	meet	with	the	little	book	.
是	我	到	见面	和	这	小的	书	.

如果我遇到了那本小册子。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔməs] [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] ['wɪti] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tɑːm]

As	for	Thomas	and	Jeremiah	(	it	is	only	my	witty	way	of	calling	Tom
作为	为了	托马斯	和	耶利米	(	它	是	仅有的	我的	机智	方式	的	呼叫	汤姆

[ænd; ənd]['dʒeri]) ,

and	Jerry	)	,
和	杰瑞	)	,

至于托马斯和耶利米（这只是我戏称汤姆和杰瑞的方式），

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ;

I	went	to	the	British	Museum	the	other	day	on	purpose	to	get	it	;
我	去	到	这	英国	博物馆	这	其他	天	在	目的	到	得到	它	;

前几天我特意去了一趟大英博物馆，就是为了买它；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] ['kloʊsli] , [ɑːn] [repə'ruːzl] ,

but	somehow	,	if	you	will	press	the	question	so	closely	,	on	reperusal	,
但	不知何故	,	如果	你	将要	按	这	问题	所以	密切	,	在	重读	,

但是，如果你仔细追问这个问题，你会发现，

[tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri][ɪz][nɑːt][soʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

Tom	and	Jerry	is	not	so	brilliant	as	I	had	supposed	it	to	be	.
汤姆	和	杰瑞	是	不是	所以	杰出的	作为	我	有	据称	它	到	是	.

《猫和老鼠》并没有我想象中那么精彩。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][faɪn][æz; əz]['evər] ;

The	pictures	are	just	as	fine	as	ever	;
这	图片	是	只是	作为	美好的	作为	曾经	;

照片依然非常精美；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [brɔːd] - [bækt] ['dʒeri] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [kə'rɪnθiən] [tɑːm]

and	I	shook	hands	with	broad	-	backed	Jerry	Hawthorn	and	Corinthian	Tom
和	我	摇晃	双手	和	广阔	-	支持的	杰瑞	山楂	和	科林斯	汤姆

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ['æbsəns] .

with	delight	,	after	many	year's	absence	.
和	喜	,	后	许多	年	缺席	.

多年未见之后，我高兴地与身材魁梧的杰里·霍桑和科林斯·汤姆握手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [oʊn] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

But	the	style	of	the	writing	,	I	own	,	was	not	pleasing	to	me	;
但	这	风格	的	这	写作	,	我	自己的	,	曾是	不是	令人愉悦	到	我	;

但我不得不承认，我并不喜欢这种写作风格；

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vʌlgər] — [wel] !

I	even	thought	it	a	little	vulgar	—	well	!
我	甚至	想法	它	一个	小的	庸俗	—	出色地	!

我甚至觉得它有点粗俗——好吧！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['vʌlgər] — [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
other writers have been considered vulgar — and as a description of the
其他 作家 有 到过 经过考虑的 庸俗 — 和 作为 一个 描述 的 这
[spɔ:rts][ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
sports and amusements of London in the ancient times ,
运动的 和 娱乐 的 伦敦 在 这 古老的 时代 ,

其他一些作家的作品则被认为粗俗不堪——而作为对古代伦敦体育运动和娱乐活动的描述，

[mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [ə'mju:zɪŋ] .
more curious than amusing .
更多的 好奇的 比 有趣 .

与其说是有趣，不如说是令人好奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ! — [oʊ] !
But the pictures ! — oh !
但 这 图片 ! — 哦 !

但是那些照片！——哦！

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l] [stɪl] !
the pictures are noble still !
这 图片 是 高贵 仍然 !

这些照片依然很崇高！

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒeri] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [koʊt][ænd; ənd] ['leðər]
First , there is Jerry arriving from the country , in a green coat and leather
第一的 , 那里 是 杰瑞 抵达 从 这 国家 , 在 一个 绿色的 外套 和 皮革
['geɪtərz] ,
gaiters ,
绑腿 ,

首先是杰瑞从乡下赶来，他穿着绿色外套和皮质绑腿。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['meʒərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [su:t][æt; ət] [kə'rɪnθiən] [haʊs] , [baɪ] [kə'rɪnθiən]
and being measured for a fashionable suit at Corinthian House , by Corinthian
和 存在 测量 为了 一个 时髦 套装 在 科林斯 房子 , 经过 科林斯
['tɑ:mz] ['teɪlər] .
Tom's tailor .
汤姆的 裁缝 .

在科林斯大厦，由科林斯·汤姆的裁缝为他量身定制一套时髦的西装。

[ðen] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
Then away for the career of pleasure and fashion .
然后 离开 为了 这 职业 的 乐趣 和 时尚 .

然后便投身于享乐和时尚事业。

[ðə; ði][pɑ:rk] !
The park !
这 公园 !

公园！

[dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] !
delicious excitement !
可口的 激动 !

令人愉悦的兴奋！

[ðə; ði] ['θi:ətər] !
The theatre !
这 剧院 !

剧院！

[ðə; ði] [sə'lu:n] ! !
the saloon ! !
这 酒吧 ! !

酒吧！！

[ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ！ ！ ！
the green - room ! ! !
这 绿色的 - 房间 ！ ！ ！

休息室！ ！ ！

['ræptʃərəs] [blɪs] — [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪt'self] !
Rapturous bliss — the opera itself !
欣喜若狂 极乐 — 这 歌剧 本身 !

歌剧本身就是令人陶醉的极乐!

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][tuː; tə]['temp(ə)l][bɑːr] , [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrli] [ðer; ðər] !
and then perhaps to Temple Bar , to knock down a Charley there !
和 然后 也许 到 寺庙 酒吧 , 到 敲 向下 一个 查理 那里 !

然后或许会去圣殿酒吧，在那儿干掉一个查理!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒeri][ænd; ənd][tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɑːkt] [hæts] ,
There are Jerry and Tom , with their tights and little cocked hats ,
那里 是 杰瑞 和 汤姆 , 和 他们的 紧身裤 和 小的 上膛 帽子 ,

杰瑞和汤姆穿着紧身衣，戴着三角帽，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːprə] — ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['rɔɪəlti] [ɑːr; ər]
coming from the opera — very much as gentlemen in waiting on royalty are
未来 从 这 歌剧 — 非常 很多 作为 先生们 在 等待 在 皇室 是
['hæbitid] [naʊ] .
habited now .
居住地 现在 .

就像现在侍奉皇室的绅士们的穿着一样，这身打扮也来自歌剧院。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] - [ɪt'self] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] ['pɜːsənɪdʒz] ,
There they are at Almack's itself , amidst a crowd of high - bred personages ,
那里 他们 是 在 - 本身 , 在.....之中 一个 人群 的 高的 - 繁殖 人物 ,

他们就在那里，在阿尔马克酒店，周围都是出身高贵的人士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] .
with the Duke of Clarence himself looking at them dancing .
和 这 公爵 的 克拉伦斯 他自己 寻找 在 他们 跳舞 .

克拉伦斯公爵本人也在观看他们跳舞。

[naʊ] , [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][tɑːm] - ['pɑːrlər] ,
Now , strange change , they are in Tom Cribb's parlour ,
现在 , 奇怪的 改变 , 他们 是 在 汤姆 - 客厅 ,

现在，情况发生了奇怪的变化，他们竟然在汤姆·克里布的客厅里。

[wer] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪt] [les] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][ɪn] ['fæʃənz] ['gɪldɪd]
where they don't seem to be a whit less at home than in fashion's gilded
在哪里 他们 不 似乎 到 是 一个 白色 较少的 在 家 比 在 时尚的 镀金
[hɔːlz] ;
halls ;
大厅 ;

在那里，他们似乎丝毫不会感到不自在，就像在时尚界的金碧辉煌的殿堂里一样;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['nju:get] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['aɪərnz] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['mælɪ,fæktə] -
and now they are at Newgate , seeing the irons knocked off the malefactors '
和 现在 他们 是 在 纽盖特 , 看到 这 熨斗 敲门 离开 这 作恶者 -
[legz] ['priːviəs] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
legs previous to execution .
腿 以前的 到 执行 .

现在他们来到了纽盖特监狱，亲眼目睹罪犯在被处决前腿上的镣铐被取下。

[wʌt] ['hɑrdnd] [fə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdoʊ][ɪn] ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] !
What hardened ferocity in the countenance of the desperado in yellow breeches !
什么 硬化 恶 在 这 面容 的 这 亡命之徒 在 黄色的 马裤 !

身穿黄色马裤的亡命之徒脸上，那神情多么冷酷凶狠啊!

[wʌt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ([huː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

What	compunction	in	the	face	of	the	gentleman	in	black	(	who	,	I	suppose	,
什么	愧疚	在	这	脸	的	这	绅士	在	黑色的	(	WHO	,	我	认为	,

那位身穿黑衣的先生脸上流露出怎样的愧疚之情（我猜他就是……）

[hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrdʒɪŋ]) , [ænd; ənd] [huː] [klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði]

has	been	forging	)	,	and	who	clasps	his	hands	,	and	listens	to	the
有	到过	锻造	)	,	和	WHO	扣环	他的	双手	,	和	听着	到	这

['tʃæplɪn] !

chaplain	!
牧师	!

一直在伪造），他双手合十，听牧师讲话！

[naʊ] [wiː; wi] [heɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mɛriːɝ] [siːnz] : [tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] ([ɑː] ['greɪʃəs] ['paʊɝz] !

Now	we	haste	away	to	merrier	scenes	:	to	Tattersall's	(	ah	gracious	powers	!
现在	我们	匆忙	离开	到	更快乐	场景	:	到	塔特索尔	(	啊	亲切	权力	!

现在我们赶紧前往更欢乐的场景：前往塔特索尔的（啊，仁慈的力量！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feloʊ] [ðæt] ['æktər][wʌz; wəz] [huː] [pər'fɔːrmd] ['dɪki] [griːn] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

what	a	funny	fellow	that	actor	was	who	performed	Dicky	Green	in	that	scene	in	the
什么	一个	有趣的	同伴	那	演员	曾是	WHO	执行	微弱	绿色的	在	那	场景	在	这

[pleɪ] ！)

play	!	)
玩	！	)

扮演迪基·格林的那位演员真是个滑稽的人！

; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːrti] ,

;	and	now	we	are	at	a	private	party	,
;	和	现在	我们	是	在	一个	私人的	派对	,

现在我们身处一个私人聚会中。

[æt; ət] [wɪtʃ] [kə'rɪnθiən] [tɑːm][ɪz] [wɔːltsɪŋ] ([ænd; ənd] ['veri] ['greɪsfəli] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst]

at	which	Corinthian	Tom	is	waltzing	(	and	very	gracefully	too	,	as	you	must
在	哪个	科林斯	汤姆	是	华尔兹	(	和	非常	优雅地	也	,	作为	你	必须

[kən'fes]) [wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] [keit] ,

confess	)	with	Corinthian	Kate	,
承认	)	和	科林斯	凯特	,

这时，科林斯学院的汤姆正和科林斯学院的凯特跳华尔兹（不得不承认，舞姿非常优雅）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些环岛论文(Some Roundabout Papers)
第2/2页

[waɪlst] [bɑːb]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði][ɑːk'soʊniən] , [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] !

whilst	Bob	Logic	,	the	Oxonian	,	is	playing	on	the	piano	!
而	鲍勃	逻辑	,	这	牛津	,	是	玩耍	在	这	钢琴	!

与此同时，来自牛津的鲍勃·洛吉奇正在弹钢琴！

“ ['æftər] , ” [ðə; ði][tekst] [sez] , “ [ðə; ði][ɑːk'soʊniən][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['laɪvli]

“	After	,	”	the	text	says	,	“	the	Oxonian	had	played	several	pieces	of	lively
“	后	,	”	这	文本	说道	,	“	这	牛津	有	玩	一些	件	的	热闹

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

文中写道：“之后，这位牛津人演奏了几首欢快的乐曲。”

[hiː; hi] [ri'kwestid] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [keit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tɑːm] [wʊd] [pər'fɔːrm][ə; eɪ]

he	requested	as	a	favour	that	Kate	and	his	friend	Tom	would	perform	a
他	请求	作为	一个	偏爱	那	凯特	和	他的	朋友	汤姆	会	履行	一个

[wɔːlts] .

waltz	.
华尔兹	.

他请求凯特和他的朋友汤姆为他表演一段华尔兹。

[keit] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [stʊd] [ʌp] .

Kate	without	any	hesitation	immediately	stood	up	.
凯特	没有	任何	犹豫	立即地	站立	向上	.

凯特毫不犹豫地站了起来。

[tɑːm] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [tʊk] [pleɪs] .

Tom	offered	his	hand	to	his	fascinating	partner	,	and	the	dance	took	place	.
汤姆	提供	他的	手	到	他的	迷人	伙伴	,	和	这	舞蹈	采取	地方	.

汤姆向他那迷人的舞伴伸出了手，舞曲开始了。

[ðə; ði] [pleɪt] [kən'veiz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [geɪ] [siːn] - [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs]

The	plate	conveys	a	correct	representation	of	the	'	gay	scene	'	at	that	precise
这	盘子	传递	一个	正确的	表示	的	这	-	同性恋	场景	-	在	那	精确的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这幅画准确地描绘了当时“同性恋场景”的全貌。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'soʊniən][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [per]

The	anxiety	of	the	Oxonian	to	witness	the	attitudes	of	the	elegant	pair
这	焦虑	的	这	牛津	到	证人	这	态度	的	这	优雅的	一对

[hæd; həd] ['nɪrli] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] ['muːvmənts] .

had	nearly	put	a	stop	to	their	movements	.
有	几乎	放	一个	停止	到	他们的	移动	.

牛津人急于观察这对优雅夫妇的举止，这种焦虑几乎让他停止了行动。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti][ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l] [mʌg] , [keit]

On	turning	round	from	the	pianoforte	and	presenting	his	comical	mug	,	Kate
在	转弯	圆形的	从	这	钢琴	和	呈现	他的	滑稽	马克杯	,	凯特

[kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pres] [ə; eɪ] [læf] .

could	scarcely	suppress	a	laugh	.
可以	几乎	压制	一个	笑	.

他从钢琴前转过身，露出滑稽的表情，凯特几乎忍不住笑了起来。

" [ænd; ənd][noʊ]['wʌndə] ;
" And no wonder ;
" 和 不 想知道 ;

"难怪如此；

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv]['kɑːpɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l]
just look at it now (as I have copied it to the best of my humble
只是 看 在 它 现在 (作为 我 有 复制 它 到 这 最好的 的 我的 谦逊的
[ə'bɪlətɪ]) ,
ability) ,
能力) ,

请看现在的样子（我已经尽我所能地复制了它），

[ænd; ənd] [kəm'per] ['mæstər]['lɑːdʒɪks] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['splendɪd]
and compare Master Logic's countenance and attitude with the splendid
和 比较 掌握 逻辑的 面容 和 态度 和 这 灿烂
['elɪgəns] [ʌv; əv][tɑːm] !
elegance of Tom !
优雅 的 汤姆 !

将逻辑大师的面容和态度与汤姆的优雅风度进行比较！

[naʊ] ['evri] ['lʌndən] [mæn][ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] .
Now every London man is weary and blasé .
现在 每一个 伦敦 男人 是 厌倦 和 冷漠 .

如今，每个伦敦男人都疲惫不堪，麻木不仁。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [bʌks] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] ['kɔntræsts]
There is an enjoyment of life in these young bucks of 1823 which contrasts
那里 是 一个 享受 的 生活 在 这些 年轻的 雄鹿 的 - 哪个 对比
['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] - .
strangely with our feelings of 1860 .
奇怪的 和 我们的 情怀 的 - .

1823 年这些年轻人身上所散发出的生活乐趣，与我们 1860 年的感受形成了奇特的对比。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔːk][ænd; ənd][wɔːk] , " [ɪf] ,
Here , for instance , is a specimen of their talk and walk , " If ,
这里 , 为了 实例 , 是 一个 标本 的 他们的 讲话 和 走 , " 如果 ,

例如，以下是他们言行举止的一个例证："如果，

- [sez] ['lɑːdʒɪk] — - [ɪf] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz][jʊr; jər]['mɑːtoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][æn; ən]
' says Logic — ' if enjoyment is your motto , you may make the most of an
- 说道 逻辑 — - 如果 享受 是 你的 座右铭 , 你 可能 制作 这 最多 的 一个
['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ,
evening at Vauxhall ,
晚上 在 沃克斯豪尔 ,

Logic 说——"如果享乐是你的座右铭，那么你或许能在沃克斯豪尔度过一个美好的夜晚。"

[mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
more than at any other place in the metropolis .
更多的 比 在 任何 其他 地方 在 这 都会 .

比这座大都市任何其他地方都多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] .
It is all free and easy .
它 是 全部 自由的 和 简单的 .

这一切都是免费且简单的。

[steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɑːpər] .
Stay as long as you like , and depart when you think proper .
停留 作为 长的 作为 你 喜欢 , 和 离开 什么时候 你 思考 恰当的 .

想待多久就待多久，觉得合适的时候再离开。

- — - [jʊr; jər]
' — ' **Your**
- — - 你的

'-'你的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][soʊ] ['flætərɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ,
description **is** **so** **flattering** **,** **'** **replied** **Jerry** **,**
描述 是 所以 奉承 , - 回复 杰瑞 ,

"这描述太抬举我了,"杰瑞回答道。

- [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt] .
' **that** **I** **do** **not** **care** **how** **soon** **the** **time** **arrives** **for** **us** **to** **start** **.**
- 那 我 做 不是 关心 如何 很快 这 时间 到达 为了 我们 到 开始 .

我不在乎我们何时开始。

- ['lɑːdʒɪk] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] - [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stroʊl] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]
' **Logic** **proposed** **a** **'** **bit** **of** **a** **stroll** **'** **in** **order** **to** **get** **rid** **of** **an** **hour** **or** **two**
- 逻辑 建议的 一个 - 少量 的 一个 漫步 - 在 命令 到 得到 摆脱 的 一个 小时 或者 二
,
,
,

"逻辑建议出去散散步，这样可以消磨一两个小时。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] [baɪ][tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri] .
which **was** **immediately** **accepted** **by** **Tom** **and** **Jerry** **.**
哪个 曾是 立即地 公认 经过 汤姆 和 杰瑞 .

汤姆和杰瑞立刻接受了这个提议。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɪn][bɑːnd] [striːt] , [ə; eɪ][stroʊl] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['tætərˌsɔːlz]
A **turn** **or** **two** **in** **Bond** **Street** **,** **a** **stroll** **through** **Piccadilly** **,** **a** **look** **in** **at** **Tattersall's**
一个 转动 或者 二 在 纽带 街道 , 一个 漫步 通过 皮卡迪利 , 一个 看 在 在 塔特索尔
,
,
,

在邦德街逛一两圈，在皮卡迪利大街漫步，再去塔特索尔拍卖行看看，

[ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [pɔːl] [mɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strʌt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [pæθ] ,
a **ramble** **through** **Pall** **Mall** **,** **and** **a** **strut** **on** **the** **Corinthian** **path** **,**
一个 漫谈 通过 帕尔 购物中心 , 和 一个 支撑 在 这 科林斯 小路 ,

漫步帕尔马尔街，在科林斯小径上昂首阔步，

['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'raɪvd] ,
fully **occupied** **the** **time** **of** **our** **heroes** **until** **the** **hour** **for** **dinner** **arrived** **,**
完全 占领 这 时间 的 我们的 英雄 直到 这 小时 为了 晚餐 到达的 ,

我们的英雄们一直忙到晚餐时间才离开。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['tɑːmz] [rɪtʃ] [waɪnz] [suːn] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ]['viːv] .
when **a** **few** **glasses** **of** **Tom's** **rich** **wines** **soon** **put** **them** **on** **the** **qui** **vive** **.**
什么时候 一个 很少 眼镜 的 汤姆的 富有的 葡萄酒 很快 放 他们 在 这 qui 活力 .

几杯汤姆的醇厚葡萄酒下肚，他们很快就变得神志不清。

['vɑːksˌhɔl] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ]['stɑːrtɪd] ,
Vauxhall **was** **then** **the** **object** **in** **view** **,** **and** **the** **Trio** **started** **,**
沃克斯豪尔 曾是 然后 这 目的 在 看法 , 和 这 三重奏 开始 ,

沃克斯豪尔成了当时的目标，三人组开始了比赛。

[bent] [ə'pɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ]['æmpli] [ə'fɔːrdz] .
bent **upon** **enjoying** **the** **pleasures** **which** **this** **place** **so** **amply** **affords** **.**
弯曲 之上 享受 这 快乐 哪个 这 地方 所以 充足的 提供 .

一心想享受这个地方所能提供的各种乐趣。

" [haʊ] ['noʊbli] [ðoʊz] [ɪn'vɜːrtɪd] ['kɑːməz] , [ðoʊz] [ɪ'tælɪks] , [ðoʊz] ['kæpɪtəlz] ,
" **How nobly those inverted commas , those italics , those capitals ,**
" 如何 高贵地 那些 倒 逗号 , 那些 斜体 , 那些 首都 ,

"那些引号、那些斜体字、那些大写字母，多么高贵啊！"

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [wɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [aɪ] !
bring out the writer's wit and relieve the eye !
带来 出去 这 作家的 有 和 缓解 这 眼睛 !

展现作者的才华，让眼睛得到放松！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʒoʊks] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪnt] [kwaɪt] [prɪsiːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
They are as good as jokes , though you mayn't quite preceive the point .
他们 是 作为 好的 作为 笑话 , 尽管 你 可能不会 相当 感知 这 观点 .

它们就像笑话一样好笑，尽管你可能不太明白其中的含义。

[mɑːrk] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [laʊndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn'dʌldʒ] — [naʊ] [ə; eɪ] [stroʊl] ,
Mark the varieties of lounge in which the young men indulge — now a stroll ,
标记 这 品种 的 休息室 在 哪个 这 年轻的 男人 放纵 — 现在 一个 漫步 ,

留意一下年轻人常去的各种休闲场所——现在是散步时间，

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] , [ðen] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [strʌt] .
then a look in , then a ramble , and presently a strut .
然后 一个 看 在 , 然后 一个 漫谈 , 和 目前 一个 支撑 .

然后往里看了一眼，然后四处闲逛了一会儿，接着昂首阔步地走了一圈。

[wen] [dʒɔːrdʒ] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [wʌz; wəz] ['twenti] , [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['mægəziːn]
When George , Prince of Wales , was twenty , I have read in an old Magazine
什么时候 乔治 , 王子 的 威尔士 , 曾是 二十 , 我 有 读 在 一个 老的 杂志
,
,
,

我在一本旧杂志上读到，威尔士亲王乔治二十岁时，

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [laʊndʒ] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks]
" the Prince's lounge " was a peculiar manner of walking which the young bucks
" 这 王子的 休息室 " 曾是 一个 奇特 方式 的 步行 哪个 这 年轻的 雄鹿
['ɪmɪˌteɪtɪd] .
imitated .
模仿 .

"王子的休息室"是一种奇特的走路方式，年轻小伙子们纷纷模仿。

[æt; ət] ['wɪnzər] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæts] [pæθ] — [ə; eɪ] [slaɪ] ['ɜːrli] [wɔːk] [wɪtʃ] [ðə; ði]
At Windsor George III . had a cat's path — a sly early walk which the
在 温莎 乔治 三、 . 有 一个 猫的 小路 — 一个 狡猾 早期的 走 哪个 这
[gʊd] [oʊld] [kɪŋ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'stə:] .
good old king took in the grey morning before his household was astir .
好的 老的 国王 采取 在 这 灰色的 早晨 前 他的 家庭 曾是 搅拌 .

在温莎，乔治三世有一条猫径——这位善良的老国王会在灰蒙蒙的清晨，趁着家人还没起床，偷偷地散步。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [pæθ] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] ?
What was the Corinthian path here recorded ?
什么 曾是 这 科林斯 小路 这里 记录 ?

这里记载的是哥林多之路的哪些内容?

[dʌz] ['eni] ['æntɪkweri] [noʊ] ?
Does any antiquary know ?
做 任何 古董商 知道 ?

有哪位古董收藏家知道吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪnz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tʊk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l]

And	what	were	the	rich	wines	which	our	friends	took	,	and	which	enable
和	什么	是	这	富有的	葡萄酒	哪个	我们的	朋友们	采取	,	和	哪个	使能够

[ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['vɑːksˌhɔl] ?

them	to	enjoy	Vauxhall	?
他们	到	享受	沃克斯豪尔	?

我们的朋友们带去的都是些什么名贵葡萄酒，让他们得以在沃克斯豪尔尽情享受生活?

['vɑːksˌhɔl] [ɪz] [gɔːn] ,

Vauxhall	is	gone	,
沃克斯豪尔	是	已消失	,

沃克斯豪尔已经不复存在了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt]

but	the	wines	which	could	occasion	such	a	delightful	perversion	of	the	intellect
但	这	葡萄酒	哪个	可以	场合	这样的	一个	愉快	变态	的	这	智力

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['æmp(ə)l] ['pleʒərz] [ðer; ðər] ,

as	to	enable	it	to	enjoy	ample	pleasures	there	,
作为	到	使能够	它	到	享受	充足	快乐	那里	,

但是，有些葡萄酒能够使人的智力产生一种令人愉悦的扭曲，从而使人能够从中获得极大的乐趣。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

what	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[soʊ][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ['proʊsiːdz] , [ʌn'tɪl]['dʒeri] ['hɔːθɔːrn] , [ðə; ði]['rʌstɪk] ,

So	the	game	of	life	proceeds	,	until	Jerry	Hawthorn	,	the	rustic	,
所以	这	游戏	的	生活	收益	,	直到	杰瑞	山楂	,	这	乡村	,

于是，人生这场游戏继续进行，直到杰瑞·霍桑，这位乡下人，

[ɪz] ['ferli] [nɑːkt] [ʌp][baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

is	fairly	knocked	up	by	all	this	excitement	and	is	forced	to	go	home	,
是	相当	敲门	向上	经过	全部	这	激动	和	是	强制	到	去	家	,

她被这番热闹景象弄得有些晕眩，不得不回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] “ [waɪt]

and	the	last	picture	represents	him	getting	into	the	coach	at	the	“	White
和	这	最后的	图片	代表	他	获得	进入	这	教练	在	这	“	白色的

[hɔːrs] ['selər] ,

Horse	Cellar	,
马	地窖	,

最后一张照片是他登上“白马酒窖”的马车。

” [hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][sɪks][ˌɪn'saɪd] ; [waɪlst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ;

”	he	being	one	of	six	inside	;	whilst	his	friends	shake	him	by	the	hand	;
”	他	存在	一	的	六	里面	;	而	他的	朋友们	摇	他	经过	这	手	;

他是里面六个人之一；他的朋友们和他握手；

[waɪlst] [ðə; ði]['seɪlər] [maʊnts] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [waɪlst] [ðə; ði][dʒuːz] [hæŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz] ,

whilst	the	sailor	mounts	on	the	roof	;	whilst	the	Jews	hang	round	with	oranges	,
而	这	水手	安装	在	这	屋顶	;	而	这	犹太人	悬挂	圆形的	和	橙子	,

水手爬上屋顶；犹太人拿着橘子四处闲逛。

[naɪvz] , [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] : [waɪlst] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

knives	,	and	sealing	-	wax	:	whilst	the	guard	is	closing	the	door	.
刀具	,	和	密封	-	蜡	:	而	这	警卫	是	结束	这	门	.

刀具和封蜡：当守卫关门时。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] , [ðoʊz] ['siːlɪŋ] - [wæks] ['vendər] ?

Where	are	they	now	,	those	sealing	-	wax	vendors	?
在哪里	是	他们	现在	,	那些	密封	-	蜡	供应商	?

那些封蜡商贩现在都在哪里呢?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gɑːrdz] ?

where	are	the	guards	?
在哪里	是	这	守卫	?

卫兵在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɑːli] [tiːmz] ?

where	are	the	jolly	teams	?
在哪里	是	这	快乐的	团队	?

那些快乐的团队在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ?

where	are	the	coaches	?
在哪里	是	这	教练	?

教练们在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	where	the	youth	that	climbed	inside	and	out	of	them	;
和	在哪里	这	青年	那	攀登	里面	和	出去	的	他们	;

以及那些爬进爬出它们的年轻人;

[ðæt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] [hɔːrn] [wɪtʃ] [saʊndz] [noʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz]['oʊvər] ['stoʊnhendʒ] ;

that	heard	the	merry	horn	which	sounds	no	more	;	that	saw	the	sun	rise	over	Stonehenge	;
那	听到	这	欢乐	喇叭	哪个	声音	不	更多的	;	那	锯	这	太阳	上升	超过	巨石阵	;

曾听见那不再响起的欢快号角声; 曾目睹太阳从巨石阵升起;

[ðæt] [rʌbd] [əˈweɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [æt; ət] [naɪt] ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [sped][ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['lʌndən] ;

that	rubbed	away	the	bitter	tears	at	night	after	parting	as	the	coach	sped	on	the	journey	to	school	and	London	;
那	摩擦	离开	这	苦的	眼泪	在	夜晚	后	离别	作为	这	教练	加速	在	这	旅行	到	学校	和	伦敦	;

夜里，在前往学校和伦敦的长途汽车飞驰的路上，离别后苦涩的泪水被擦干了;

[ðæt] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [fluː] [baɪ] ,

that	looked	out	with	beating	heart	as	the	milestones	flew	by	,
那	看起来	出去	和	殴打	心	作为	这	里程碑	飞翔	经过	,

看着里程碑一个个飞逝而过，他心跳加速地向外望去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəm] ['kɔːrnər] [wer] [bɪ'gæn][hoʊm][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

for	the	welcome	corner	where	began	home	and	holidays	.
为了	这	欢迎	角落	在哪里	开始	家	和	假期	.

这里是迎接家和假期的起点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [naʊ] : [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hoʊm] .

It	is	night	now	:	and	here	is	home	.
它	是	夜晚	现在	:	和	这里	是	家	.

现在是晚上，这里就是家。

['gæðərd] ['ʌndər][ðə; ði]['kwaɪət][ruːf] ['eldəz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [laɪ][ə'laɪk][æt; ət][rest] .

Gathered	under	the	quiet	roof	elders	and	children	lie	alike	at	rest	.
聚集	在下面	这	安静的	屋顶	长者	和	孩子们	说谎	同样	在	休息	.

在静谧的屋檐下，老人和孩子都安详地躺着。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm] , [ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .

In	the	midst	of	a	great	peace	and	calm	,	the	stars	look	out	from	the	heavens	.
在	这	中间	的	一个	伟大的	和平	和	冷静的	,	这	明星	看	出去	从	这	天	.

在一片宁静祥和之中，繁星从天际俯瞰着大地。

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

The	silence	is	peopled	with	the	past	;
这	沉默	是	人	和	这	过去的	;

寂静中充满了往事;

['sɑːroʊfl] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][sɪnz][ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] — ['meməriz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪz]

sorrowful	remorses	for	sins	and	shortcomings	—	memories	of	passionate	joys
悲伤	悔恨	为了	罪孽	和	缺点	—	回忆	的	热情的	喜悦

[ænd; ənd] [griːfs] [raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,

and	griefs	rise	out	of	their	graves	,
和	悲伤	上升	出去	的	他们的	坟墓	,

对罪过和过失的悲痛悔恨——曾经激情澎湃的喜悦和悲伤的记忆从坟墓中浮现出来。

[bəuθ] [naʊ] [ə'laɪk][kɑːm][ænd; ənd][sæd] .

both	now	alike	calm	and	sad	.
两个都	现在	同样	冷静的	和	伤心	.

他们现在既平静又悲伤。

[aɪz] , [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [maɪn] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

Eyes	,	as	I	shut	mine	,	look	at	me	,	that	have	long	ceased	to	shine	.
眼睛	,	作为	我	关闭	矿	,	看	在	我	,	那	有	长的	停止	到	闪耀	.

当我闭上双眼时，那些早已失去光泽的眼睛看着我。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['lændskeɪp] [sliːp] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [riːðd] [ɪn][ðə; ði]

The	town	and	the	fair	landscape	sleep	under	the	starlight	,	wreathed	in	the
这	镇	和	这	公平的	景观	睡觉	在下面	这	星光	,	花环	在	这

['ɔːtəm] [mɪsts] .

autumn	mists	.
秋天	薄雾	.

小镇和美丽的景色在星光下沉睡，笼罩在秋日的薄雾之中。

['twɪŋklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [kiːps] [wɑːtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Twinkling	among	the	houses	a	light	keeps	watch	here	and	there	,
闪烁	之中	这	房屋	一个	光	保持	手表	这里	和	那里	,

房屋间闪烁着灯光，四处守护着。

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [tuː] .

in	what	may	be	a	sick	chamber	or	two	.
在	什么	可能	是	一个	生病的	房间	或者	二	.

在可能是一个或两个病房里。

[ðə; ði] [klɑːk] [təulz] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [er] .

The	clock	tolls	sweetly	in	the	silent	air	.
这	钟	收费	甜蜜地	在	这	沉默的	空气	.

寂静的空气中，钟声悠扬响起。

[hɪr] [ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [rest] .

Here	is	night	and	rest	.
这里	是	夜晚	和	休息	.

这里是夜晚和休息的地方。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [θæŋks] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [baʊ; boʊ] ,

An	awful	sense	of	thanks	makes	the	heart	swell	,	and	the	head	bow	,
一个	可怕	感觉	的	谢谢	制作	这	心	膨胀	,	和	这	头	弓	,

一种难以言喻的感激之情涌上心头，让人不禁低下头。

[æz; əz][aɪ] [pæs] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

as	I	pass	to	my	room	through	the	sleeping	house	,
作为	我	经过	到	我的	房间	通过	这	睡眠	房子	,

当我穿过宿舍楼回到我的房间时，

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hʌʃt] ['blesɪŋ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	feel	as	though	a	hushed	blessing	were	upon	it	.
和	感觉	作为	尽管	一个	静静地	祝福	是	之上	它	.

感觉仿佛有一股静谧的祝福笼罩着它。

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]

ROUND	ABOUT	THE	CHRISTMAS	TREE
圆形的	关于	这	圣诞节	树

围绕着圣诞树

[ðə; ði]['kaɪndli] ['krɪsməs] [triː] ,

The	kindly	Christmas	tree	,
这	亲切地	圣诞节	树	,

那棵和蔼可亲的圣诞树

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] ['evri] ['dʒent(ə)l] ['riːdər] [hæz; həz] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['baːnbɑːn][ɔːr] [tuː] ,

from	which	I	trust	every	gentle	reader	has	pulled	out	a	bonbon	or	two	,
从	哪个	我	相信	每一个	温和的	读者	有	拉	出去	一个	糖果	或者	二	,

我相信每一位温柔的读者都从中掏出了一两颗糖果。

[ɪz] [jet] [ɔːl] [ə'fleɪm] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [fruːts] [ʌv; əv]

is	yet	all	aflame	whilst	I	am	writing	,	and	sparkles	with	the	sweet	fruits	of
是	然而	全部	燃烧	而	我	是	写作	,	和	闪光	和	这	甜的	水果	的

[ɪts] ['siːz(ə)n] .

its	season	.
它是	季节	.

在我写作之时，它依然熊熊燃烧，闪耀着当季的甜美果实。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌkt] ['prɪti] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

You	young	ladies	,	may	you	have	plucked	pretty	giftlings	from	it	;
你	年轻的	女士们	,	可能	你	有	拨弦	漂亮的	礼物	从	它	;

各位年轻的女士们，愿你们从中挑选到精美的礼物；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækər] ['ʃʊgər] - [plʌm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn]

and	out	of	the	cracker	sugar	-	plum	which	you	have	split	with	the	captain
和	出去	的	这	饼干	糖	-	李子	哪个	你	有	分裂	和	这	队长

[ɔːr][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['kjʊrət] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [kə'nʌndrəmz]

or	the	sweet	young	curate	may	you	have	read	one	of	those	delicious	conundrums
或者	这	甜的	年轻的	策展	可能	你	有	读	一	的	那些	可口的	难题

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt'miːts] ,

which	the	confectioners	introduce	into	the	sweetmeats	,
哪个	这	糖果商	介绍	进入	这	甜食	,

在你与船长或那位可爱的年轻牧师分享的糖梅饼干中，或许你已经读到了糖果商们添加到甜点中的那些美味的谜题之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	which	apply	to	the	cunning	passion	of	love	.
和	哪个	申请	到	这	狡猾	热情	的	爱	.

这同样适用于爱情中那种狡黠的激情。

[ðoʊz] ['ridlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wen] [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ]

Those	riddles	are	to	be	read	at	your	age	,	when	I	daresay	they	are	amusing
那些	谜语	是	到	是	读	在	你的	年龄	,	什么时候	我	敢说	他们	是	有趣

.

:

.

这些谜语适合你这个年纪阅读，我想那时候你会觉得很有趣。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dɑːli] , ['meri] , [ænd; ənd] [bel] , [huː] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] ,

As	for	Dolly	,	Merry	,	and	Bell	,	who	are	standing	at	the	tree	,
作为	为了	多莉	,	欢乐	,	和	钟	,	WHO	是	常设	在	这	树	,

至于站在树旁的朵莉、梅丽和贝尔，

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] - ['rɪd(ə)l][pɑ:rt] , [bʌt; bət][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [swi:t] - -
they don't care about the love - riddle part , but understand the sweet - almoned
他们 不 关心 关于 这 爱 - 谜语 部分 , 但 理解 这 甜的 - -
['pɔ:rʃ(ə)n] ['veri] [wel] .
portion very well .
部分 非常 出色地 .

他们不在乎爱情谜语的部分，但非常了解甜杏仁的部分。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] , [faɪv] , [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
They are four , five , six years old .
他们 是 四 , 五 , 六 年 老的 .

他们分别是四岁、五岁、六岁。

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] !
Patience , little people !
耐心 , 小的 人们 !

耐心点，小家伙们!

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri] ['krɪsməs] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] -
A dozen merry Christmases more , and you will be reading those wonderful love -
一个 打 欢乐 圣诞节 更多的 , 和 你 将要 是 阅读 那些 精彩的 爱 -
[kə'nʌndrəmz] , [tu:] .
conundrums , too .
难题 , 也 .

再过十几个快乐的圣诞节，你也能读到那些精彩的爱情谜题了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] ['eldərli] [foʊks] , [wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['beɪbi:z][æt; ət][ðer; ðər][spɔ:rt] ,
As for us elderly folks , we watch the babies at their sport ,
作为 为了 我们 老年 各位 , 我们 手表 这 婴儿 在 他们的 运动 ,

至于我们这些老年人，就看看小孩子们参加运动吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] :
and the young people pulling at the branches :
和 这 年轻的 人们 拉 在 这 分支 :

还有那些拉扯树枝的年轻人:

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['bɔnbɔnz] [ɔ:r] ['swi:tiz] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [plʌk] [ɔ:f]
and instead of finding bonbons or sweeties in the packets which we pluck off
和 反而 的 寻找 糖果 或者 甜心们 在 这 数据包 哪个 我们 采摘 离开
[ðə; ði] [baʊz] ,
the boughs ,
这 树枝 ,

然而，我们从树枝上摘下的糖果包里，却找不到糖果或甜食。

[wi:; wi][faɪnd] [ɪn'kloʊzd] ['mɪstər] - [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [mi:t] ; ['mɪstər] -
we find enclosed Mr Carnifex's review of the quarter's meat ; Mr Sartor's
我们 寻找 内 先生 - 审查 的 这 季度 肉 ; 先生 -
['kɑ:mpləmɛnts] ,
compliments ,
赞美 ,

随函附上卡尼菲克斯先生对该区肉类的评价；萨托先生的贺信，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['steɪtmənt] [fɔ:r; fər][self][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;
and little statement for self and the young gentlemen ;
和 小的 陈述 为了 自己 和 这 年轻的 先生们 ;

以及他本人和那位年轻先生的简短声明;

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:] ['seɪnti:] - - [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

and	Madame	de	Sainte	-	Crinoline's	respects	to	the	young
和	夫人	德	圣特	-	-	尊重	到	这	年轻的

['leɪdiz] , [hu:] [in'kləuziz] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ,

ladies	,	who	encloses	her	account	,
女士们	,	WHO	包含	她	帐户	,

圣克里诺林夫人向随信附上的两位年轻女士致以问候。

[ænd; ənd] [wɪl] [sent] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] , [pli:z] ;

and	will	sent	on	Saturday	,	please	;
和	将要	发送	在	周六	,	请	;

请于周六寄出;

[ɔ:r][wi:; wi] [stretʃ] ['aʊər; ɑ:r][hænd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:]

or	we	stretch	our	hand	out	to	the	educational	branch	of	the	Christmas	tree
或者	我们	拉紧	我们的	手	出去	到	这	教育	分支	的	这	圣诞节	树

,

,

,

或者我们可以伸出手去够圣诞树上教育的那根树枝,

[ænd; ənd][ðer; ðər][faɪnd][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['henri]

and	there	find	a	lively	and	amusing	article	from	the	Rev	.	Henry
和	那里	寻找	一个	热闹	和	有趣	文章	从	这	牧师	.	亨利

-

,

Holyshade	,
-	,

在那里，你会发现亨利·霍利谢德牧师一篇生动有趣的文章。

[kən'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['tɑ:mi:z] [ɪk'si:dɪŋli] ['mɑ:dərət] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['tɜ:mz]

containing	our	dear	Tommy's	exceedingly	moderate	account	for	the	last	term's
包含	我们的	亲爱的	汤米的	非常	缓和	帐户	为了	这	最后的	任期

[sku:l] [ɪk'spensɪz] .

school	expenses	.
学校	开支	.

其中包含我们亲爱的汤米上学期极其节俭的学费账目。

[ðə; ði] [tri:] [jet] ['spɑ:klz] , [aɪ] [seɪ] .

The	tree	yet	sparkles	,	I	say	.
这	树	然而	闪光	,	我	说	.

我说，这棵树依然闪闪发光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [twelfθ] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ;

I	am	writing	on	the	day	before	Twelfth	Day	,	if	you	must	know	;
我	是	写作	在	这	天	前	第十二	天	,	如果	你	必须	知道	;

如果你非要知道的话，我是在主显节前一天写的这封信;

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] ['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] ,

but	already	ever	so	many	of	the	fruits	have	been	pulled	,
但	已经	曾经	所以	许多	的	这	水果	有	到过	拉	,

但是，很多果实已经被摘走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [laɪts] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] .

and	the	Christmas	lights	have	gone	out	.
和	这	圣诞节	灯	有	已消失	出去	.

圣诞彩灯熄灭了。

['bɑ:bi] - ,

Bobby	Miseltow	,
鲍比	-	,

鲍比·米塞尔托

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ([ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

who	has	been	staying	with	us	for	a	week	(	and	who	has	been
WHO	有	到过	入住	和	我们	为了	一个	星期	(	和	WHO	有	到过

['sliːpɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði][bæθ] - [ruːm]) ,

sleeping	mysteriously	in	the	bath	-	room	)	,
睡眠	神秘地	在	这	洗澡	-	房间	)	,

已经和我们一起住了一个星期的人（而且一直神秘地睡在浴室里），

[kʌmz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

comes	to	say	he	is	going	away	to	spend	the	rest	of	the	holidays	with	his
来	到	说	他	是	去	离开	到	花费	这	休息	的	这	假期	和	他的

['grænmʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mænli][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][aɪ][pɑːrt]

grandmother	—	and	I	brush	away	the	manly	tear	of	regret	as	I	part
祖母	—	和	我	刷子	离开	这	男子气概	撕	的	后悔	作为	我	部分

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .

with	the	dear	child	.
和	这	亲爱的	孩子	.

他告诉我他要去奶奶家过剩下的假期——我擦干了心中因离别而流下的遗憾的泪水，与这个可爱的孩子告别。

“ [wel] , [bɑːb] , [gʊd] - [baɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

“	Well	,	Bob	,	good	-	bye	,	since	you	will	go	.
“	出色地	,	鲍勃	,	好的	-	再见	,	自从	你	将要	去	.

“好了，鲍勃，再见，既然你要走了。”

['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] .

Compliments	to	grandmamma	.
赞美	到	奶奶	.

向奶奶致敬。

[θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] .

Thank	her	for	the	turkey	.
感谢	她	为了	这	火鸡	.

感谢她送的火鸡。

[hɪəz] — ” ([ə; eɪ] [slaɪt] [pɪ'kjuːnieri] [træn'zækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd][bɑːb]

Here's	—	”	(	A	slight	pecuniary	transaction	takes	place	at	this	juncture	,	and	Bob
这里是	—	”	(	一个	轻微	金钱	交易	需要	地方	在	这	契机	,	和	鲍勃

[nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] ,

nods	and	winks	,
点头	和	眨眼	,

“这是——”（此时发生了一笔小小的金钱交易，鲍勃点头眨眼，

[ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .)

and	puts	his	hand	in	his	waistcoat	pocket	.	)
和	放置	他的	手	在	他的	马甲	口袋	.	)

（然后他把手插进马甲口袋里。）

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wiːk] ?

“	You	have	had	a	pleasant	week	?
“	你	有	有	一个	令人愉快的	星期	?

你这周过得愉快吗?

” [bɑːb] . — “ ['hævnt] [aɪ] ! ” ([ænd; ənd]['eksɪt] ,

”	Bob	.	—	“	Haven't	I	!	”	(	And	exit	,
”	鲍勃	.	—	“	还没有	我	!	”	(	和	出口	,

鲍勃——“难道不是吗！”（然后退场）

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [hændz] .)

anxious	to	know	the	amount	of	the	coin	which	has	just	changed	hands	.	)
焦虑的	到	知道	这	数量	的	这	硬币	哪个	有	只是	已更改	双手	.	)

（急切想知道刚刚易手的硬币面值是多少。）

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,
He **is** **gone** **,**
他 是 已消失 ,

他走了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ['væniʃiz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ([bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]
and **as** **the** **dear** **boy** **vanishes** **through** **the** **door** **(** **behind** **which** **I** **see** **him**
和 作为 这 亲爱的 男生 消失 通过 这 门 (在后面 哪个 我 看 他
['pɜːrfɪktli]) ,
perfectly **)** **,**
完美) ,

当那个可爱的男孩消失在门后时（我能清楚地看到他站在门后），

[aɪ] [tuː] [kæst][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] ['krɪsməs] [wiːk] .
I **too** **cast** **up** **a** **little** **account** **of** **our** **past** **Christmas** **week** **.**
我 也 投掷 向上 一个 小的 帐户 的 我们的 过去的 圣诞节 星期 .

我也简单记述了一下我们过去的圣诞节周的情况。

[wen] ['bɑːbz]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪntər][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] [bæk] [ðɪs]
When **Bob's** **holidays** **are** **over** **,** **and** **the** **printer** **has** **sent** **me** **back** **this**
什么时候 鲍勃的 假期 是 超过 , 和 这 打印机 有 发送 我 后退 这
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript **,**
手稿 ,

等鲍勃的假期结束，印刷厂把稿件寄回来之后，

[aɪ] [noʊ] ['krɪsməs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][oʊld]['stɔːri] .
I **know** **Christmas** **will** **be** **an** **old** **story** **.**
我 知道 圣诞节 将要 是 一个 老的 故事 .

我知道圣诞节终将成为老生常谈。

[ɔːl][ðə; ði][fruːt] [wɪl] [biː; bi][ɔːf][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ðen] ; [ðə; ði] ['krækərz] [wɪl] [hæv; həv] [krækt] [ɔːf]
All **the** **fruit** **will** **be** **off** **the** **Christmas** **tree** **then** **;** **the** **crackers** **will** **have** **cracked** **off**
全部 这 水果 将要 是 离开 这 圣诞节 树 然后 ; 这 饼干 将要 有 裂纹 离开
;
;
;

那时圣诞树上的水果都会被摘下来；圣诞拉炮也会被震碎。

[ðə; ði]['ɑːməndz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [krʌntʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['bɪtər] ['ridlz] [wɪl] [hæv; həv]
the **almonds** **will** **have** **been** **crunched** **;** **and** **the** **sweet** **-** **bitter** **riddles** **will** **have**
这 杏仁 将要 有 到过 嘎吱作响 ; 和 这 甜的 - 苦的 谜语 将要 有
[bɪn] [riːd] ;
been **read** **;**
到过 读 ;

杏仁将被碾碎；苦甜谜语将被解读；

[ðə; ði] [laɪts] [wɪl] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [baʊz] ;
the **lights** **will** **have** **perished** **off** **the** **dark** **green** **boughs** **;**
这 灯 将要 有 遇难 离开 这 黑暗的 绿色的 树枝 ;

深绿色的树枝上，灯光将会熄灭；

[ðə; ði] [tɔɪz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [fɔːt] [fɔːr; fər] , ['tʃerɪʃt] ,
the **toys** **growing** **on** **them** **will** **have** **been** **distributed** **,** **fought** **for** **,** **cherished** **,**
这 玩具 生长 在 他们 将要 有 到过 分布式 , 战斗 为了 , 珍爱 ,
[nɪ'glektɪd] , ['broʊkən] .
neglected **,** **broken** **.**
被忽视的 , 破碎的 .

他们身上长出的玩具，可能已经分发过、争夺过、珍爱过、忽视过、损坏过。

[ˈfəːdəˌnænd][ænd; ənd] [fiˈdiːljə] [wɪl] [iːtʃ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ([biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [hɑːrt] !)

Ferdinand	**and**	**Fidelia**	**will**	**each**	**keep**	**out**	**of**	**it**	**(**	**be**	**still**	**,**	**my**	**gushing**	**heart**	**!**	**)**
费迪南德	和	菲德莉娅	将要	每个	保持	出去	的	它	(	是	仍然	,	我的	喷薄	心	!	)

费迪南德和菲德莉娅都会置身事外（我的心啊，别激动！）

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] [riːd] [təˈgeðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːmənd] [mʌntʃt]

the	**remembrance**	**of**	**a**	**riddle**	**read**	**together**	**,**	**of**	**a**	**double**	**almond**	**munched**
这	纪念	的	一个	谜语	读	一起	,	的	一个	双倍的	杏仁	咀嚼

[təˈgeðər] ,

together	**,**
一起	,

一起读过谜语的回忆，一起嚼过的双杏仁的回忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈsploʊdɪd] [ˈkrækər] . . . .

and	**of**	**the**	**moiety**	**of**	**an**	**exploded**	**cracker**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	的	这	部分	的	一个	爆炸了	饼干	.	.	.	.

以及爆炸裂解产物的一部分.....

[ðə; ði] [meɪdz] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [hæv; həv][ˈteɪkən] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ˈhɑːli] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt]

The	**maids**	**,**	**I**	**say**	**,**	**will**	**have**	**taken**	**down**	**all**	**that**	**holly**	**stuff**	**and**	**nonsense**	**about**
这	女佣	,	我	说	,	将要	有	已采取	向下	全部	那	冬青	东西	和	废话	关于

[ðə; ði] [klɑːks] ,

the	**clocks**	**,**
这	时钟	,

我说，女佣们肯定已经把那些冬青树之类的东西和钟表之类的胡言乱语都撤掉了。

[læmps] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] , [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [skuːl] ,

lamps	**,**	**and**	**looking**	**-**	**glasses**	**,**	**the**	**dear**	**boys**	**will**	**be**	**back**	**at**	**school**	**,**
灯	,	和	寻找	-	眼镜	,	这	亲爱的	男孩们	将要	是	后退	在	学校	,

灯和镜子，亲爱的孩子们就要回学校了。

[ˈfɑːndli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæntəmaɪm] [ˈfɛəriz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ;

fondly	**thinking**	**of**	**the**	**pantomime**	**fairies**	**whom**	**they**	**have**	**seen**	**;**
深情地	思维	的	这	哑剧	仙女	谁	他们	有	已见	;

他们深情地回忆起自己曾经看过的哑剧仙女；

[huːz] [ˈgɔːdi] [ˈgɑːsəmər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈbætərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ænd; ənd] [huːz] [pɪŋk] [ˈkɑːt(ə)n] ([ɔːr]

whose	**gaudy**	**gossamer**	**wings**	**are**	**battered**	**by**	**this**	**time**	**;**	**and**	**whose**	**pink**	**cotton**	**(**	**or**
谁	艳丽的	游丝	翅膀	是	伤痕累累	经过	这	时间	;	和	谁	粉色的	棉布	(	或者

[sɪlk][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?)

silk	**is**	**it**	**?**	**)**
丝绸	是	它	?	)

如今它那艳丽轻盈的翅膀已破损不堪；而它那粉红色的棉布（或者丝绸？）

[ˈloʊər] [iksˈtremitis] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈdɪndʒi][ænd; ənd] [ˈdʌsti] .

lower	**extremities**	**are**	**all**	**dingy**	**and**	**dusty**	**.**
降低	四肢	是	全部	昏暗的	和	尘土飞扬	.

下肢都脏兮兮的，沾满了灰尘。

[jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bɑːb] , [ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv] [peɪnt] [wɪl] [hæv; həv] [krækt] [ɔːf][ðə; ði]

Yet	**but**	**a**	**few**	**days**	**,**	**Bob**	**,**	**and**	**flakes**	**of**	**paint**	**will**	**have**	**cracked**	**off**	**the**
然而	但	一个	很少	天	,	鲍勃	,	和	薄片	的	画	将要	有	裂纹	离开	这

[ˈferi] [ˈflaʊər] - [ˈbaʊərz] ,

fairy	**flower**	**-**	**bowers**	**,**
仙女	花	-	鲍尔斯	,

然而，鲍勃，再过几天，仙女花亭上的油漆就会剥落成片片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ˌædə'mæntaɪn] ['lʌstər] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	revolving	temples	of	adamantine	lustre	will	be	as	shabby	as	the
和	这	旋转	寺庙	的	金刚石	光泽	将要	是	作为	破旧	作为	这

['sɪti] [ʌv; əv]['pi:'kin] .

city	of	Pekin	.
城市	的	北京	.

而那些闪闪发光的旋转神庙，终将像北京城一样破败不堪。

[wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , [wɪl] [klaʊn] [stɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ][ɑ:n] [lɔlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	you	read	this	,	will	Clown	still	be	going	on	lolling	his	tongue	out	of	his
什么时候	你	读	这	,	将要	小丑	仍然	是	去	在	懒散	他的	舌头	出去	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

当你读到这段话时，小丑还会继续吐着舌头吗?

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ” [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪn'di:d] !

and	saying	,	“	How	are	you	to	-	morrow	?	”	To	-	morrow	,	indeed	!
和	说	,	“	如何	是	你	到	-	明天	?	”	到	-	明天	,	的确	!

然后问：“你明天过得怎么样？”明天，真的吗！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ([ɪf] [ðæt] [tʃi:k] [ɪz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

He	must	be	almost	ashamed	of	himself	(	if	that	cheek	is	still	capable	of
他	必须	是	几乎	羞愧	的	他自己	(	如果	那	脸颊	是	仍然	有能力的	的

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm]) [fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['kwestʃən] .

the	blush	of	shame	)	for	asking	the	absurd	question	.
这	脸红	的	耻辱	)	为了	问	这	荒诞	问题	.

他问出如此荒谬的问题，一定会感到羞愧难当（如果他的脸颊还能泛起羞耻的红晕的话）。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪn'di:d] !

To	-	morrow	,	indeed	!
到	-	明天	,	的确	!

没错，就是明天!

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði][dɪ'fju:dʒɪənt] [snəuz] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [sprɪŋ] ; [ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɪl] [lɪft]

To	-	morrow	the	diffugient	snows	will	give	place	to	spring	;	the	snowdrops	will	lift
到	-	明天	这	扩散	雪	将要	给	地方	到	春天	;	这	雪花莲	将要	举起

[ðer; ðər] ['hedz] ;

their	heads	;
他们的	头部	;

明天，飘落的积雪将让位于春天；雪花莲将探出头来；

[meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kju:nieri] ['du:tiz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] [fi:st] ; [ɪn]

Ladyday	may	be	expected	,	and	the	pecuniary	duties	peculiar	to	that	feast	;	in
夫人节	可能	是	预期的	,	和	这	金钱	职责	奇特	到	那	盛宴	;	在

[pleɪs] [ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] ,

place	of	bonbons	,
地方	的	糖果	,

圣母领报节（Lady Day）及其特有的货币税款可能会被征收；届时将不再赠送糖果，

[tri:z] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [gri:n] [nɑ:bz] ; [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] ['si:z(ə)n] [wɪl] [blu:m]

trees	will	have	an	eruption	of	light	green	knobs	;	the	whitebait	season	will	bloom
树木	将要	有	一个	火山爆发	的	光	绿色的	旋钮	;	这	银鱼	季节	将要	盛开

. . .

: : :

. . .

树上会冒出许多浅绿色的小疙瘩；银鱼的捕捞季节即将到来.....

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [niːd] [goʊ][ɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] ['vɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [wen] ['krɪsməs] [ɪz] [stɪl]
as **if** **one** **need** **go** **on** **describing** **these** **vernal** **phenomena** **,** **when** **Christmas** **is** **still**
作为 如果 一 需要 去 在 描述 这些 春季 现象 , 什么时候 圣诞节 是 仍然
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

仿佛有必要继续描述这些春日景象，而圣诞节却尚未结束。

[ðoʊ] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] !
though **ending** **,** **and** **the** **subject** **of** **my** **discourse** **!**
尽管 结束 , 和 这 主题 的 我的 话语 !

虽然即将结束，但这正是我演讲的主题！

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][əd'maɪəd][ðə; ðɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] ['bɔɪstərəsli] ['dʒɑːli]
We **have** **all** **admired** **the** **illustrated** **papers** **,** **and** **noted** **how** **boisterously** **jolly**
我们 有 全部 钦佩 这 插图 文件 , 和 著名的 如何 喧闹地 快乐的
[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
they **become** **at** **Christmas** **time** **.**
他们 变得 在 圣诞节 时间 .

我们都欣赏这些插图报纸，并注意到它们在圣诞节期间变得多么热闹欢乐。

[wʌt] ['wɑːseɪl] - [boʊlz] , ['rɑːbɪn] - ['redbrest] , [weɪts] , [snoʊ] ['lændskeips] , [bəːsts] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
What **wassail** **-** **bowls** **,** **robin** **-** **redbreasts** **,** **waits** **,** **snow** **landscapes** **,** **bursts** **of** **Christmas**
什么 痛饮 - 碗 , 罗宾 - 红胸知更鸟 , 等待 , 雪 风景 , 爆发 的 圣诞节
[sɔːŋ] !
song **!**
歌曲 !

多么美好的祝酒碗，多么美好的知更鸟，多么美好的等待，多么美丽的雪景，多么动听的圣诞歌曲！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ðiːz]
And **then** **to** **think** **that** **these** **festivities** **are** **prepared** **months** **before** **—** **that** **these**
和 然后 到 思考 那 这些 庆祝活动 是 准备 几个月 前 — 那 这些
['krɪsməs] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [prə'fetɪk] !
Christmas **pieces** **are** **prophetic** **!**
圣诞节 件 是 预言 !

更令人难以置信的是，这些庆祝活动都是几个月前就开始筹备的——这些圣诞作品竟然具有预言性！

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðə; ðɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [bɪ'fɔːrhænd] ,
How **kind** **of** **artists** **and** **poets** **to** **devise** **the** **festivities** **beforehand** **,**
如何 种类 的 艺术家 和 诗人 到 设计 这 庆祝活动 预先 ,

艺术家和诗人真是太贴心了，竟然提前策划了这些庆祝活动。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm][pæt][æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːpər][taɪm] !
and **serve** **them** **pat** **at** **the** **proper** **time** **!**
和 服务 他们 拍 在 这 恰当的 时间 !

并在适当的时候将它们拍好上桌！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
We **ought** **to** **be** **grateful** **to** **them** **,**
我们 应该 到 是 感激的 到 他们 ,

我们应该感谢他们。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʊk] [huː] [gets] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][sets][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ]
as **to** **the** **cook** **who** **gets** **up** **at** **midnight** **and** **sets** **the** **pudding** **a** **-** **boiling**
作为 到 这 厨师 WHO 获得 向上 在 午夜 和 套 这 布丁 一个 - 沸腾
,
,
,

至于那个半夜起床煮布丁的厨师，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [fiːst] [ˌjuː 'es][æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] .

which	is	to	feast	us	at	six	o'clock	.
哪个	是	到	盛宴	我们	在	六	点钟	.

那就是在六点钟款待我们。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstər] ['nelsn] [liː] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

I	often	think	with	gratitude	of	the	famous	Mr	Nelson	Lee	—	the	author	of
我	经常	思考	和	感激	的	这	著名的	先生	纳尔逊	李	—	这	作者	的

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['glɔːriəs] ['pæntəmaɪm] — ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [weɪv]

I	don't	know	how	many	hundred	glorious	pantomimes	—	walking	by	the	summer	wave
我	不	知道	如何	许多	百	辉煌	哑剧	—	步行	经过	这	夏天	海浪

[æt; ət]['mɑːgeit] ,

at	Margate	,
在	马盖特	,

我常常怀着感激之情想起著名的纳尔逊·李先生——他创作了数不清的数百部精彩哑剧——在马盖特夏日的波浪边漫步的情景。

[ɔːr] ['braɪtn] [pər'hæps] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['gɔːrdʒəs]

or	Brighton	perhaps	,	revolving	in	his	mind	the	idea	of	some	new	gorgeous
或者	布莱顿	也许	,	旋转	在	他的	头脑	这	主意	的	一些	新的	华丽的

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ,

spectacle	of	faëry	,
奇观	的	仙女	,

或许是布莱顿，他脑海中浮现出某种新的、华丽的仙境景象的画面。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [kəm'pliːt] .

which	the	winter	shall	see	complete	.
哪个	这	冬天	将	看	完全的	.

整个冬天都将如此。

[hiː; hi][ɪz][laɪk] [kʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ([ˌes 'aɪ]['pɑːrvə]['laiset]) .

He	is	like	cook	at	midnight	(	si	parva	licet	)	.
他	是	喜欢	厨师	在	午夜	(	是	小	licet	)	.

他就像午夜的厨师（si parva licet）。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

He	watches	and	thinks	.
他	手表	和	思考	.

他观察着，思考着。

[hiː; hi] [paʊndz] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃʊgər] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [ðə; ði] [plʌmz] [ʌv; əv]['fænsi] , [ðə; ði]

He	pounds	the	sparkling	sugar	of	benevolence	,	the	plums	of	fancy	,	the
他	磅	这	闪闪发光	糖	的	仁	,	这	李子	的	想要	,	这

[swiːt'miːts] [ʌv; əv] [fʌn] ,

sweetmeats	of	fun	,
甜食	的	乐趣	,

他捣碎了闪耀着光芒的仁慈之糖，幻想之李子，以及快乐的甜食，

[ðə; ði] [fɪgz] [ʌv; əv] — [wel] , [ðə; ði] [fɪgz] [ʌv; əv] ['feri] ['fɪkʃ(ə)n] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

the	figs	of	—	well	,	the	figs	of	fairy	fiction	,	let	us	say	,
这	无花果	的	—	出色地	,	这	无花果	的	仙女	小说	,	让	我们	说	,

童话故事里的无花果，嗯，我们姑且这么说吧。

[ænd; ənd] [pɑːps] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	pops	the	whole	in	the	seething	cauldron	of	imagination	,
和	流行音乐	这	所有的	在	这	沸腾	釜	的	想像力	,

然后把这个洞扔进沸腾的想象力大锅里，

[ænd; ənd][æt; ət] [duː] ['siːz(ə)n] [səːvz] [ʌp][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .

and	at	due	season	serves	up	the	Pantomime	.
和	在	到期的	季节	服务	向上	这	哑剧	.

并在适当的时候上演哑剧。

['veri] [fju:] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɪn] [wʌn] ['si:z(ə)n] ,

Very	few	men	in	the	course	of	nature	can	expect	to	see	all	the	pantomimes	in	one	season	,
非常	很少	男人	在	这	课程	的	自然	能	预计	到	看	全部	这	哑剧	在	一	季节	,

自然界中极少有人能在一个季节里看到所有的哑剧表演。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fɔ:r'goʊ] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['bɑ:ksɪŋ] - [deɪ] .

but	I	hope	to	the	end	of	my	life	I	shall	never	forego	reading	about	them	in	that	delicious	sheet	of	The	Times	which	appears	on	the	morning	after	Boxing	-	day	.
但	我	希望	到	这	结尾	的	我的	生活	我	将	绝不	放弃	阅读	关于	他们	在	那	可口的	床单	的	这	《时代周刊》	哪个	出现	在	这	早晨	后	拳击	-	天	.

但我希望，在我生命的尽头，我永远不会放弃在节礼日后的第二天早上出版的《泰晤士报》上阅读有关他们的精彩报道。

[pər'hæps] ['ri:dɪŋ] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['si:ɪŋ] .

Perhaps	reading	is	even	better	than	seeing	.
也许	阅读	是	甚至	更好的	比	看到	.

或许阅读比观看更精彩。

[ðə; ði] [best] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪl] , [laɪ] [ɪn] [bed] ,

The	best	way	,	I	think	,	is	to	say	you	are	ill	,	lie	in	bed	,
这	最好的	方式	,	我	思考	,	是	到	说	你	是	患病的	,	说谎	在	床	,

我认为最好的办法是说你生病了，躺在床上。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪpər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ,

and	have	the	paper	for	two	hours	,
和	有	这	纸	为了	二	小时	,

把报纸拿去读两个小时。

['ri:dɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm] ['drjəri] [leɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] [æt; ət] ['hɑ:kstən] .

reading	all	the	way	down	from	Drury	Lane	to	the	Britannia	at	Hoxton	.
阅读	全部	这	方式	向下	从	德鲁里	车道	到	这	不列颠尼亚	在	霍克斯顿	.

从德鲁里巷一路读到霍克斯顿的布里塔尼亚酒店。

[bɑ:b] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tu:] ['pæntəmaɪm] .

Bob	and	I	went	to	two	pantomimes	.
鲍勃	和	我	去	到	二	哑剧	.

我和鲍勃一起去看了两场哑剧。

[wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ['ɑ:prə] ,

One	was	at	the	Theatre	of	Fancy	,	and	the	other	at	the	Fairy	Opera	,
一	曾是	在	这	剧院	的	想要	,	和	这	其他	在	这	仙女	歌剧	,

一场是在幻想剧院，另一场是在仙女歌剧院。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði] [best] .

and	I	don't	know	which	we	liked	the	best	.
和	我	不	知道	哪个	我们	喜欢	这	最好的	.

我不知道我们最喜欢哪一个。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fænsi] , [wi:; wi] [sɔ:] “ ['hɑ:rləkwɪn] ['hæmlət] , [ɔ:r] ['dædi:z] [goʊst] [ænd; ənd] - ['paɪsən] ,

At	the	Fancy	,	we	saw	“	Harlequin	Hamlet	,	or	Daddy's	Ghost	and	Nunky's	Pison	,
在	这	想要	,	我们	锯	“	丑角	村庄	,	或者	爸爸的	鬼	和	-	皮森	,

在 Fancy 剧院，我们观看了《丑角哈姆雷特，或爸爸的鬼魂和南基的皮松》，

" [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'spekt] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

"	which	is	all	very	well	—	but	,	gentlemen	,	if	you	don't	respect	Shakspeare	,
"	哪个	是	全部	非常	出色地	—	但	,	先生们	,	如果	你	不	尊重	莎士比亚	,

"这当然很好——但是，先生们，如果您不尊重莎士比亚，

[tu:; tə] [hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['sɪv(ə)l] ?

to	whom	will	you	be	civil	?
到	谁	将要	你	是	民用	?

你会对谁彬彬有礼?

[ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]['ræmˌpɑ:ts][ʌv; əv]['elsi ˌnɔ:; ˌelsi'nɔ:][baɪ] [mu:n] [ænd; ənd] [snoʊlaɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

The	palace	and	ramparts	of	Elsinore	by	moon	and	snowlight	is	one	of
这	宫殿	和	城墙	的	埃尔西诺	经过	月亮	和	雪光	是	一	的

- ['faɪnɪst] ['efərts] .

Loutherbourg's	finest	efforts	.
-	最好的	努力	.

月光和雪光下的埃尔西诺宫殿和城墙是卢瑟堡最杰出的作品之一。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] : [ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd] ['geɪbl] ['glɪtər]

The	banqueting	hall	of	the	palace	is	illuminated	:	the	peaks	and	gables	glitter
这	宴会	大厅	的	这	宫殿	是	照明	:	这	高峰	和	山墙	闪光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] :

with	the	snow	:
和	这	雪	:

宫殿的宴会厅灯火通明：屋顶和山墙上的积雪闪闪发光：

[ðə; ði]['sentənəlz] [mɑ:rtʃ] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] — [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	sentinels	march	blowing	their	fingers	with	the	cold	—	the	freezing	of	the
这	哨兵	行进	吹	他们的	手指	和	这	寒冷的	—	这	冷冻	的	这

[noʊz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['veri] ['ni:tli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [ə'reɪndʒd] :

nose	of	one	of	them	is	very	neatly	and	dexterously	arranged	:
鼻子	的	一	的	他们	是	非常	整齐地	和	灵巧地	安排	:

哨兵们行进时，手指被冻得瑟瑟发抖——其中一人鼻子冻僵的姿势非常巧妙精致：

[ðə; ði] [snoʊ] [stɔ:rm]['raɪzɪz] : [ðə; ði]['waɪndz] [haʊl] ['ɔ:fli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] : [ðə; ði] [weɪvz]

the	snow	storm	rises	:	the	winds	howl	awfully	along	the	battlements	:	the	waves
这	雪	风暴	上升	:	这	风	嗥	非常	沿着	这	城垛	:	这	波浪

[kʌm] ['kɜ:rlɪŋ] ,

come	curling	,
来	冰壶	,

暴风雪来袭：狂风在城垛上呼啸：巨浪翻滚而来，

['li:pɪŋ] , ['foʊmɪŋ] [tu:; tə] [ʃɔ:r] .

leaping	,	foaming	to	shore	.
跳跃	,	起泡	到	支撑	.

跃起，泡沫翻滚着冲向岸边。

['hæmlɪts] [ʌm'brelə] [ɪz] [wɜ:rl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .

Hamlet's	umbrella	is	whirled	away	in	the	storm	.
哈姆雷特的	伞	是	旋转	离开	在	这	风暴	.

哈姆雷特的雨伞在暴风雨中被吹走了。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [stæmp][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [toʊz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][wɔ:rm] .

He	and	his	two	friends	stamp	on	each	other's	toes	to	keep	them	warm	.
他	和	他的	二	朋友们	邮票	在	每个	其他的	脚趾	到	保持	他们	温暖的	.

他和他的两个朋友互相踩对方的脚趾来取暖。

[ðə; ði][stɔːrm] - ['spɪrɪts][raɪz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [wɜːrl] ['haʊlɪŋ] [raʊnd][ðə; ði]['pæləs]

The	storm	-	spirits	rise	in	the	air	,	and	are	whirled	howling	round	the	palace
这	风暴	-	烈酒	上升	在	这	空气	,	和	是	旋转	嚎叫	圆形的	这	宫殿

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks] .

and	the	rocks	.
和	这	岩石	.

风暴精灵升腾到空中，在宫殿和岩石周围咆哮着旋转。

[maɪ] [aɪz] !

My	eyes	!
我的	眼睛	!

我的眼睛!

[wʌt] [taɪlz][ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts][flai] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði][er] !

what	tiles	and	chimney	-	pots	fly	hurtling	through	the	air	!
什么	瓷砖	和	烟囱	-	锅	飞	疾驰	通过	这	空气	!

哪些瓦片和烟囱帽会飞速地在空中乱飞!

[æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] ['riːtʃɪz] [ɪts] [haɪt] ([hɪr] [ðə; ði][wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

As	the	storm	reaches	its	height	(	here	the	wind	instruments	come	in	with
作为	这	风暴	到达	它是	高度	(	这里	这	风	仪器	来	在	和

[prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekt] ,

prodigious	effect	,
惊人	影响	,

当暴风雨达到顶峰时（此时风声乐器发挥了巨大的作用），

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːmplɪmənt]['mɪstər] ['brʌmbi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪələnt'ʃeloʊz]) — [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ]

and	I	compliment	Mr	Brumby	and	the	violoncellos	)	—	as	the	snow
和	我	赞扬	先生	布鲁姆比	和	这	大提琴	)	—	作为	这	雪

[stɔːrm]['raɪzɪz] (,

storm	rises	(	queek	,
风暴	上升	(	吱吱	,

我赞扬布鲁姆比先生和大提琴演奏家们）——随着暴风雪越来越大（吱吱，

, , [goʊ][ðə; ði] ['fidlz] , [ænd; ənd] [ðen] - [θrʌmp] [kʌmz] [ə; eɪ][ˌpɪtsɪ'kɑːtoʊ]

queek	,	queek	,	go	the	fiddles	,	and	then	thrumpty	thrump	comes	a	pizzicato
吱吱	,	吱吱	,	去	这	小提琴	,	和	然后	-	特朗普	来	一个	拨奏

['muːvmənt] [ɪn][bɑːb]['meɪdʒər] ,

movement	in	Bob	Major	,
移动	在	鲍勃	主要的	,

小提琴咿咿呀呀地响起，然后鲍勃·梅杰的拨弦乐章隆隆而来。

[wɪtʃ] [sendz][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['ɪntuː][jʊr; jər]['veri] [buːt] - [səʊls]) , [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] ['diːpən] (

which	sends	a	shiver	into	your	very	boot	-	soles	)	,	the	thunder	-	clouds	deepen	(
哪个	发送	一个	颤抖	进入	你的	非常	启动	-	鞋底	)	,	这	雷	-	云	深化	(

[bɑːŋ] , [bɑːŋ] , [bɑːŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪələnt'ʃeloʊz]) .

bong	,	bong	,	bong	,	from	the	violoncellos	)	.
烟枪	,	烟枪	,	烟枪	,	从	这	大提琴	)	.

（这让你的靴底都感到一阵寒意），雷云越来越深（大提琴发出咚咚咚的声音）。

[ðə; ði] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] ['kwivəz] [θruː] [ðə; ði][klaʊdz][ɪn][ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [skriːm] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] —

The	forked	lightning	quivers	through	the	clouds	in	a	zig	-	zag	scream	of	violins	—
这	分叉	闪电	箭筒	通过	这	云	在	一个	之字形	-	之字形	尖叫	的	小提琴	—

[ænd; ənd] [lʊk] , [lʊk] , [lʊk] !

and	look	,	look	,	look	!
和	看	,	看	,	看	!

分叉的闪电在云层中颤动，发出锯齿状的尖啸，如同小提琴一般——看，看，看!

[æz; əz][ðə; ði] ['frɔ:θɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [weɪvz] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

as	the	frothing	,	roaring	waves	come	rushing	up	the	battlements	,	and	over	the
作为	这	起泡	,	咆哮	波浪	来	匆忙	向上	这	城垛	,	和	超过	这

['ri:lɪŋ] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

reeling	parapet	,
卷轴	栏杆	,

当翻滚咆哮的巨浪冲上城垛，越过摇摇欲坠的护墙时，

[i:tʃ] [hɪsɪŋ] [weɪv] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][goʊst] , [sendz][ðə; ði][gʌn] - ['kærɪdʒɪz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

each	hissing	wave	becomes	a	ghost	,	sends	the	gun	-	carriages	rolling	over	the
每个	嘶嘶声	海浪	变成	一个	鬼	,	发送	这	枪	-	马车	滚动	超过	这

['plætfɔ:rm] ,

platform	,
平台	,

每一道嘶嘶作响的波浪都化作幽灵，将炮架推过平台。

[ænd; ənd] [plʌndʒz] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'gen] .

and	plunges	into	the	water	again	.
和	暴跌	进入	这	水	再次	.

然后再次跳入水中。

['hæmlɪts] ['mʌðər] [kʌmz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] .

Hamlet's	mother	comes	on	to	the	battlements	to	look	for	her	son	.
哈姆雷特的	母亲	来	在	到	这	城垛	到	看	为了	她	儿子	.

哈姆雷特的母亲来到城垛上寻找她的儿子。

[ðə; ði][stɔ:rm] [wɪps] [hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'taiəz] ['skri:mɪŋ]

The	storm	whips	her	umbrella	out	of	her	hands	,	and	she	retires	screaming
这	风暴	鞭子	她	伞	出去	的	她	双手	,	和	她	退休	尖叫

[ɪn] ['pætn] .

in	pattens	.
在	图案	.

暴风雨将她的雨伞从手中吹走，她尖叫着退了出去。

[ðə; ði][kæbz][ɑ:n][ðə; ði][stænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [æt; ət]['elsi ,nɔ:; ,elsi'nɔ:][ɑ:r; ər] [si:n] [tu:; tə]

The	cabs	on	the	stand	in	the	great	market	-	place	at	Elsinore	are	seen	to
这	出租车	在	这	站立	在	这	伟大的	市场	-	地方	在	埃尔西诺	是	已见	到

[draɪv] [ɔ:f] ,

drive	off	,
驾驶	离开	,

埃尔西诺大集市上的出租车停在摊位上，一辆辆出租车驶离了现场。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [draʊnd] .

and	several	people	are	drowned	.
和	一些	人们	是	溺水	.

多人溺水身亡。

[ðə; ði][gæs] - [læmps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:r; ər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] , [ænd; ənd]

The	gas	-	lamps	along	the	street	are	wrenched	from	their	foundations	,	and
这	气体	-	灯	沿着	这	街道	是	扭动	从	他们的	基础	,	和

[ʃu:t] [θru:] [ðə; ði] ['trʌbld] [er] .

shoot	through	the	troubled	air	.
射击	通过	这	麻烦	空气	.

街边的煤气灯被从地基上扯了下来，在动荡的空气中闪闪发光。

[wɪst] , [rʌʃ] , [hɪʃ] !

Whist	,	rush	,	hish	!
惠斯特	,	匆忙	,	嘶嘶	!

嗖，冲，嘶！

[haʊ] [ðə; ði][reɪn] ['rɔrz] [ænd; ənd] [pɔ:z] !
how **the** **rain** **roars** **and** **pours** **!**
如何 这 雨 咆哮 和 倾倒 !

雨下得好大，好猛烈!

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:f(ə)l] ,
The **darkness** **becomes** **awful** **,**
这 黑暗 变成 可怕 ,

黑暗变得可怕起来。

['ɔ:lweɪz] ['di:pənd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] — [ænd; ənd] [si:] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
always **deepened** **by** **the** **power** **of** **the** **music** **—** **and** **see** **—** **in** **the** **midst** **of**
总是 加深 经过 这 力量 的 这 音乐 — 和 看 — 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [rʌʃ] ,
a **rush** **,**
一个 匆忙 ,

总是被音乐的力量所加深——并且看到——在匆忙之中，

[ænd; ənd] [wɜ:rl] , [ænd; ənd] [skri:m] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [weɪv] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['gæstli]
and **whirl** **,** **and** **scream** **of** **spirits** **of** **air** **and** **wave** **—** **what** **is** **that** **ghastly**
和 旋转 , 和 尖叫 的 烈酒 的 空气 和 海浪 — 什么 是 那 阴森
['fɪgjər] ['mu:vɪŋ] ['hɪðər] ?
figure **moving** **hither** **?**
数字 移动 这里 ?

旋转，空中和波浪的精灵发出尖叫——那可怕的身影是什么东西在移动?

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [bɪgə(r)] , [bɪgə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [əd'vænsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] — [mɔ:r] ['gæstli] ,
It **becomes** **bigger** **,** **bigger** **,** **as** **it** **advances** **down** **the** **platform** **—** **more** **ghastly** **,**
它 变成 大 , 大 , 作为 它 进展 向下 这 平台 — 更多的 阴森 ,
[mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ɪ'nɔ:rməs] !
more **horrible** **,** **enormous** **!**
更多的 可怕 , 巨大的 !

随着它沿着平台向下移动，它变得越来越大——越来越可怕，越来越恐怖，越来越庞大!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [steɪdʒ] .
It **is** **as** **tall** **as** **the** **whole** **stage** **.**
它 是 作为 高的 作为 这 所有的 阶段 .

它和整个舞台一样高。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
It **seems** **to** **be** **advancing** **on** **the** **stalls** **and** **pit** **,** **and** **the** **whole** **house**
它 似乎 到 是 前进 在 这 摊位 和 坑 , 和 这 所有的 房子
[skri:mz] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
screams **with** **terror** **,**
尖叫 和 恐怖 ,

它似乎正向观众席和竞技场逼近，全场观众都发出恐惧的尖叫。

[æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['hæmlət] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [spi:k] .
as **the** **Ghost** **of** **the** **Late** **Hamlet** **comes** **in** **,** **and** **begins** **to** **speak** **.**
作为 这 鬼 的 这 晚的 村庄 来 在 , 和 开始 到 说话 .

已故哈姆雷特的鬼魂出现，开始说话。

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒentri] [pɪk] ['pɑ:kəts] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði]
Several **people** **faint** **,** **and** **the** **light** **-** **fingered** **gentry** **pick** **pockets** **furiously** **in** **the**
一些 人们 头晕的 , 和 这 光 - 用手指 绅 挑选 口袋 愤怒地 在 这
['dɑ:rknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

几个人晕倒了，而那些手脚麻利的绅士们则在黑暗中疯狂地扒窃。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['dɑ:rknəs] , [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['fɪgjər] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] ,

In	the	pitchy	darkness	,	this	awful	figure	throwing	his	eyes	about	,
在	这	音调	黑暗	,	这	可怕	数字	投掷	他的	眼睛	关于	,

在漆黑的夜里，一个可怕的身影四处乱瞟眼。

[ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ['ʃudərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['ɪnstrʊmənts]

the	gas	in	the	boxes	shuddering	out	of	sight	,	and	the	wind	-	instruments
这	气体	在	这	盒子	颤抖	出去	的	视线	,	和	这	风	-	仪器

['bju:gəlɪŋ, 'bju:glɪŋ][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [weilz] ,

bugling	the	most	horrible	wails	,
号角	这	最多	可怕	哀嚎	,

箱子里的气体颤抖着消失在视线之外，管乐器发出最可怕的哀鸣。

[ðə; ði]['boʊldɪst]['spektеɪtər][mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['fraɪt(ə)nd] .

the	boldest	spectator	must	have	felt	frightened	.
这	最勇敢的	旁观者	必须	有	毛毡	害怕	.

即使是最勇敢的旁观者，也一定会感到害怕。

[bʌt; bət][hɑ:rk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['sɪlvər] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fidlz] ?

what	is	that	silver	shimmer	of	the	fiddles	?
什么	是	那	银	闪烁	的	这	小提琴	?

小提琴上那银色的光芒是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] — [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] ['pi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [i:st] ?

Is	it	—	can	it	be	—	the	grey	dawn	peeping	in	the	stormy	east	?
是	它	—	能	它	是	—	这	灰色的	黎明	偷窥	在	这	暴风雨	东方	?

难道——会是——暴风雨后的东方，正在窥见的灰色黎明?

[ðə; ði] [goʊsts] [aɪz] [lʊk] ['blæŋkli] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][roʊl][ə; eɪ] ['gæstli] ['ægəni] .

The	ghost's	eyes	look	blankly	towards	it	,	and	roll	a	ghastly	agony	.
这	鬼魂	眼睛	看	茫然地	向	它	,	和	卷	一个	阴森	痛苦	.

鬼魂的目光空洞地望着它，眼中闪过一丝可怕的痛苦。

['kwɪkər] , ['kwɪkər] [plaɪ] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ʌv; əv] ['fi:bəs] [ə'pɑ:loʊ] .

Quicker	,	quicker	ply	the	violins	of	Phoebus	Apollo	.
更快	,	更快	胶合板	这	小提琴	的	福玻斯	阿波罗	.

快点，快点，福玻斯·阿波罗的小提琴响起。

['rɛdʒ] , ['rɛdʒ] [groʊ] [ðə; ði]['ɔ:rient] [klaʊdz] .

Redder	,	redder	grow	the	orient	clouds	.
雷德	,	更红	生长	这	东方	云	.

东方的云朵越来越红。

[ˌkɒkə ˌdu:d(ə)l 'du:] ! [krəuz] [ðæt] [greɪt] [kɑ:k] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]

Cockadoodledoo	!	crows	that	great	cock	which	has	just	come	out	on	the	roof	of
喔喔喔	!	乌鸦	那	伟大的	公鸡	哪个	有	只是	来	出去	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

"喔喔喔！"那只刚从宫殿屋顶上飞出来的雄鸡啼叫道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] [hɪm'self] [pɑ:ps] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [naɪt] .

And	now	the	round	sun	himself	pops	up	from	behind	the	waves	of	night	.
和	现在	这	圆形的	太阳	他自己	流行音乐向上		从	在后面	这	波浪	的	夜晚	.

现在，圆圆的太阳从夜幕的波涛后探出了头。

[wer] [ɪz][ðə; ði][goʊst] ?
Where **is** **the** **ghost** **?**
在哪里 是 这 鬼 ?

鬼魂在哪里?

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
He **is** **gone** **!**
他 是 已消失 !

他走了!

['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][mɔːrn] “ [slænt][ɔː(r)][ðə; ði] ['snoʊi] [swɔːrd] ,
Purple **shadows** **of** **morn** **“** **slant** **o'er** **the** **snowy** **sward** **,**
紫色的 阴影 的 早晨 “ 倾斜 超过 这 下雪的 草 ,

清晨的紫色阴影斜斜地笼罩着白雪皑皑的草地,

” [ðə; ði] ['sɪti] [weiks] [ʌp][ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
” **the** **city** **wakes** **up** **in** **life** **and** **sunshine** **,**
” 这 城市 醒来 向上 在 生活 和 阳光 ,

这座城市在生机和阳光中苏醒过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **we** **confess** **we** **are** **very** **much** **relieved** **at** **the** **disappearance** **of** **the**
和 我们 承认 我们 是 非常 很多 松了口气 在 这 消失 的 这
[goʊst] .
ghost **.**
鬼 .

我们承认,鬼魂的消失让我们感到非常欣慰。

[wiː; wi][dəunt][laɪk] [ðoʊz] [dɑːrk] [siːnz] [ɪn] ['pæntəmaɪm] .
We **don't** **like** **those** **dark** **scenes** **in** **pantomimes** **.**
我们 不 喜欢 那些 黑暗的 场景 在 哑剧 .

我们不喜欢哑剧里的那些黑暗场景。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bɪznəs] , [ðæt] [əu'fiːliə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['kɑːləmbaɪn][wʌz; wəz][tuː; tə]
After **the** **usual** **business** **,** **that** **Ophelia** **should** **be** **turned** **into** **Columbine** **was** **to**
后 这 通常 商业 , 那 奥菲莉娅 应该 是 转向 进入 科伦拜恩 曾是 到
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
be **expected** **;**
是 预期的 ;

按照惯例,奥菲莉亚变成科伦拜恩是意料之中的事;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [wen] ['hæmlɪts] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [ˌpæntə'luːn] ,
but **I** **confess** **I** **was** **a** **little** **shocked** **when** **Hamlet's** **mother** **became** **Pantaloon** **,**
但 我 承认 我 曾是 一个 小的 震惊 什么时候 哈姆雷特的 母亲 成为 灯笼裤 ,

但我不得不承认,当哈姆雷特的母亲变成潘塔隆时,我感到有些震惊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [klaʊn] ['kɔːldiəs] .
and **was** **instantly** **knocked** **down** **by** **Clown** **Claudius** **.**
和 曾是 即刻 敲门 向下 经过 小丑 克劳狄乌斯 .

然后立刻被小丑克劳狄乌斯击倒在地。

[griː'mɑːldi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['riːəl] ['hjuːmər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [klaʊnz]
Grimaldi **is** **getting** **a** **little** **old** **now** **,** **but** **for** **real** **humour** **there** **are** **few** **clowns**
格里马尔迪 是 获得 一个 小的 老的 现在 , 但 为了 真实的 幽默 那里 是 很少 小丑
[laɪk][hɪm; ɪm] .
like **him** **.**
喜欢 他 .

格里马尔迪年纪大了,但要论真正的幽默,像他这样的喜剧演员屈指可数。

['mɪstər] ['ʃuːtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] , [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]
Mr **Shuter** **,** **as** **the** **gravedigger** **,** **was** **chaste** **and** **comic** **,** **as** **he** **always**
先生 舒特 , 作为 这 掘墓人 , 曾是 贞洁 和 漫画 , 作为 他 总是
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

舒特先生扮演的掘墓人一如既往地纯洁而滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] - ['peɪntəz] [sə'pɑːst] [ðəm'selvz] .
and **the** **scene** **-** **painters** **surpassed** **themselves** **.**
和 这 场景 - 画家 超越 他们自己 .

布景画家们也超越了以往的水平。

“ ['hɑːrləkwɪn] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , ” [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , [ɪz] ['veri]
“ **Harlequin** **Conqueror** **and** **the** **Field** **of** **Hastings** **,** **”** **at** **the** **other** **house** **,** **is** **very**
“ 丑角 征服者 和 这 场地 的 黑斯廷斯 , ” 在 这 其他 房子 , 是 非常
['plez(ə)nt] [tuː] .
pleasant **too** **.**
令人愉快的 也 .

另一栋房子里的《丑角征服者与黑斯廷斯战场》也非常精彩。

[ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] ['wɪljəm] [ɪz]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] [baɪ] - ,
The **irascible** **William** **is** **acted** **with** **great** **vigour** **by** **Snoxall** **,**
这 暴躁 威廉 是 行动 和 伟大的 活力 经过 - ,

脾气暴躁的威廉一角由斯诺克索尔极富活力地演绎出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .
and **the** **battle** **of** **Hastings** **is** **a** **good** **piece** **of** **burlesque** **.**
和 这 战斗 的 黑斯廷斯 是 一个 好的 片 的 滑稽剧 .

而黑斯廷斯战役则是一出精彩的滑稽剧。

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['libətiz] [ɑːr; ər]['teɪkən][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Some **trifling** **liberties** **are** **taken** **with** **history** **,**
一些 琐事 自由 是 已采取 和 历史 ,

对历史进行了一些无关紧要的改动，

[bʌt; bət] [wʌt] ['libətiz] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['meri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] [pər'mɪt] [hɪm'self] ?
but **what** **liberties** **will** **not** **the** **merry** **genius** **of** **pantomime** **permit** **himself** **?**
但 什么 自由 将要 不是 这 欢乐 天才 的 哑剧 允许 他自己 ?

但是，滑稽剧的天才人物究竟有哪些自由发挥的空间呢?

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , ['wɪljəm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
At **the** **battle** **of** **Hastings** **,** **William** **is** **on** **the** **point** **of** **being** **defeated** **by** **the**
在 这 战斗 的 黑斯廷斯 , 威廉 是 在 这 观点 的 存在 战败 经过 这
['sʌsɪks] [ˌvɔlən'tiəz] ,
Sussex **volunteers** **,**
苏塞克斯 志愿者 ,

在黑斯廷斯战役中，威廉几乎被苏塞克斯志愿军击败。

['veri] ['elɪgəntli] [led][baɪ][ðə; ði]['ɔːlweɪz]
very **elegantly** **led** **by** **the** **always**
非常 优雅地 引领 经过 这 总是

非常优雅地由始终

['prɪti] [mɪs] ['wɒdi] ([æz; əz]['hɑːkoʊ] ['ʃɑːrpʃuːtər]) , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrmənz]
pretty **Miss** **Waddy** **(** **as** **Haco** **Sharpshooter** **)** **,** **when** **a** **shot** **from** **the** **Normans**
漂亮的 错过 棍棒 (作为 哈科 神枪手) , 什么时候 一个 射击 从 这 诺曼人
[kɪlz] ['hærəld] .
kills **Harold** **.**
杀戮 哈罗德 .

美丽的瓦迪小姐（饰演哈科神枪手）被诺曼人的一枪打死了哈罗德。

[ðə; ði] ['feri] ['ɪdɪθ] [ˌhɪrə'pɑːn] [kʌmz] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪtʃ] ['streɪtˌweɪ]

The	Fairy	Edith	hereupon	comes	forward	,	and	finds	his	body	,	which	straightway
这	仙女	伊迪丝	于是	来	向前	,	和	发现	他的	身体	,	哪个	立刻

[liːps] [ʌp][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['hɑːrləkwɪn] ,

leaps	up	a	live	harlequin	,
跳跃	向上	一个	居住	小丑	,

于是仙女伊迪丝上前，发现了他的尸体，尸体随即跳成了一个活生生的小丑。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [bai'jˌ\ː]

whilst	the	Conqueror	makes	an	excellent	clown	,	and	the	Archbishop	of	Bayeux
而	这	征服者	制作	一个	出色的	小丑	,	和	这	大主教	的	巴约

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrtɪŋ] [ˌpæntə'luːn] ,

a	diverting	pantaloon	,
一个	转移注意力	灯笼裤	,

征服者威廉是个出色的小丑，而巴约大主教则是个滑稽可笑的滑稽演员。

& [siː] . & [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.	&	c	.

等等。等等。等等。

[pər'hæps] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wiː; wi] ['riːəli] [sɔː] ;

Perhaps	these	are	not	the	pantomimes	we	really	saw	;
也许	这些	是	不是	这	哑剧	我们	真的	锯	;

也许这些并不是我们真正看到的哑剧；

[bʌt; bət][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

but	one	description	will	do	as	well	as	another	.
但	一	描述	将要	做	作为	出色地	作为	其他	.

但两种描述方式的效果是一样的。

[ðə; ði][plɑːts] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪn]

The	plots	,	you	see	,	are	a	little	intricate	and	difficult	to	understand	in
这	图表	,	你	看	,	是	一个	小的	错综复杂	和	难的	到	理解	在

['pæntəmaɪm] ;

pantomimes	;
哑剧	;

你看，哑剧的情节有点复杂，很难理解；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪkst] [ʌp][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

and	I	may	have	mixed	up	one	with	another	.
和	我	可能	有	混合	向上	一	和	其他	.

我可能把它们搞混了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] - [naɪt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz]

That	I	was	at	the	theatre	on	Boxing	-	night	is	certain	—	but	the	pit	was
那	我	曾是	在	这	剧院	在	拳击	-	夜晚	是	肯定	—	但	这	坑	曾是

[soʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['feri] [legz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

so	full	that	I	could	only	see	fairy	legs	glittering	in	the	distance	,
所以	满的	那	我	可以	仅有的	看	仙女	腿	闪闪发光	在	这	距离	,

节礼日那天我确实在剧院——但是剧场里人山人海，我只能看到远处闪闪发光的仙女腿。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

as	I	stood	at	the	door	.
作为	我	站立	在	这	门	.

我站在门口。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] [ɔːf] ,

And	if	I	was	badly	off	,
和	如果	我	曾是	糟糕	离开	,

如果我处境很糟糕，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [wɜ:rs] [ɔ:f] [stɪl] .

I	think	there	was	a	young	gentleman	behind	me	worse	off	still	.
我	思考	那里	曾是	一个	年轻的	绅士	在后面	我	更糟	离开	仍然	.

我觉得我身后还有一位年轻先生的境况更糟。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ([ðoʊ] ['ʌðər] [hæv; həv][nɑ:t]) [tu:; tə] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv]

I	own	that	he	has	good	reason	(	though	others	have	not	)	to	speak	ill	of
我	自己的	那	他	有	好的	原因	(	尽管	其他的	有	不是	)	到	说话	患病的	的

[ˌem 'i:][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

me	behind	my	back	,
我	在后面	我的	后退	,

我承认他有充分的理由（尽管其他人没有）在背后说我坏话。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [beg][hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] .

and	hereby	beg	his	pardon	.
和	特此	求	他的	赦免	.

在此恳请他的原谅。

['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pɑ:rti][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

Likewise	to	the	gentleman	who	picked	up	a	party	in	Piccadilly	,
同样地	到	这	绅士	WHO	挑选	向上	一个	派对	在	皮卡迪利	,

同样，那位在皮卡迪利大街搭讪的先生也是如此。

[hu:] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔ:lən][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

who	had	slipped	and	fallen	in	the	snow	,	and	was	there	on	his	back	,
WHO	有	滑倒了	和	倒下	在	这	雪	,	和	曾是	那里	在	他的	后退	,

他滑倒在雪地里，仰面躺在那里。

['ʌtərɪŋ] [ˌenər'dʒetɪk] [ɪk'spreʃənz] : [ðæt] ['pɑ:rti][begz][tu:; tə]['ɔ:fər] [θæŋks] , [ænd; ənd]['kɑ:mpləmɛnts]

uttering	energetic	expressions	:	that	party	begs	to	offer	thanks	,	and	compliments
发出声音	精力充沛	表达式	:	那	派对	乞求	到	提供	谢谢	,	和	赞美

[ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

热情洋溢的表达：该派对恳请大家表达感谢和节日的祝福。

['bɑ:bz] [bɪ'heɪvjər] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - , [wʌz; wəz]

Bob's	behaviour	on	New	Year's	day	,	I	can	assure	Dr	Holyshade	,	was
鲍勃的	行为	在	新的	年	天	,	我	能	保证	博士	-	,	曾是

['haɪli] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

highly	creditable	to	the	boy	.
高度	可信赖的	到	这	男生	.

我可以向霍利沙德医生保证，鲍勃在元旦当天的表现非常值得称赞。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pʊt]

He	had	expressed	a	determination	to	partake	of	every	dish	which	was	put
他	有	表达	一个	决心	到	参加	的	每一个	盘子	哪个	曾是	放

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

on	the	table	;
在	这	桌子	;

他曾表示决心要尝遍桌上的每一道菜；

[bʌt; bət]['æftər] [su:p] , [fɪʃ] , [roʊst] - [bi:f] , [ænd; ənd] [roʊst] - [gu:s] ,

but	after	soup	,	fish	,	roast	-	beef	,	and	roast	-	goose	,
但	后	汤	,	鱼	,	烤	-	牛肉	,	和	烤	-	鹅	,

但是，在喝了汤、吃了鱼、烤牛肉和烤鹅之后，

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [ˈbɪznəs] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] [meɪd] [ðer; ðər]

he	retired	from	active	business	until	the	pudding	and	mince	-	pies	made	their
他	退休	从	积极的	商业	直到	这	布丁	和	剁碎	-	馅饼	制成	他们的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他从商界退休，直到布丁和肉馅饼出现才重新开张。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] [ˈlɪbərəli] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈfriːli] .

of	which	he	partook	liberally	,	but	not	too	freely	.
的	哪个	他	参与	慷慨地	,	但	不是	也	自由	.

他慷慨地享用了这些食物，但并没有过度享用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgreɪtli] [ədˈvænst] [ɪn][maɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən][baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] ,

And	he	greatly	advanced	in	my	good	opinion	by	praising	the	punch	,
和	他	非常	先进的	在	我的	好的	观点	经过	赞扬	这	冲床	,

他称赞了那记重拳，这让我对他的好感度大大提升。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌmænjuˈfæktʃər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] (

which	was	of	my	own	manufacture	,	and	which	some	gentlemen	present	(
哪个	曾是	的	我的	自己的	生产	,	和	哪个	一些	先生们	展示	(

[ˈmɪstər] - — [dʒiː] — [en] ,

Mr	O'M	—	g	—	n	,
先生	-	—	克	—	n	,

那是我自己制造的，当时在场的几位先生（O'M—g—n 先生，

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər]) [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wiːk] .

amongst	others	)	pronounced	to	be	too	weak	.
在	其他的	)	发音	到	是	也	虚弱的	.

其中（包括其他因素）被认为太弱。

[tuː] [wiːk] !

Too	weak	!
也	虚弱的	!

太弱了！

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [məˈdɪrə] , [hæf][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] ,

A	bottle	of	rum	,	a	bottle	of	Madeira	,	half	a	bottle	of	brandy	,
一个	瓶子	的	朗姆酒	,	一个	瓶子	的	马德拉	,	一半	一个	瓶子	的	白兰地	,

一瓶朗姆酒，一瓶马德拉酒，半瓶白兰地，

[ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['wɔːtər] — [kæn; kən] [ðɪs] ['mɪkstʃər][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	two	bottles	and	a	half	of	water	—	can	this	mixture	be	said	to
和	二	瓶子	和	一个	一半	的	水	—	能	这	混合物	是	说	到

[biː; bi] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] ?

be	too	weak	for	any	mortal	?
是	也	虚弱的	为了	任何	凡人	?

再加上两瓶半水——这种混合饮料对任何凡人来说，浓度还能说太低吗？

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [əˈmjuːzd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] -

Our	young	friend	amused	the	company	during	the	evening	,	by	exhibiting	a	two	-
我们的	年轻的	朋友	觉得好笑	这	公司	期间	这	晚上	,	经过	展出	一个	二	-

['ʃɪlɪŋ] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ,

shilling	magic	-	lantern	,
先令	魔法	-	灯笼	,

当晚，我们这位年轻的朋友用一盏价值两先令的幻灯机逗乐了在场的所有人。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz][baɪ] ['sɪŋɪŋ] “ ['sæli] , [kʌm] [ʌp] !

which	he	had	purchased	,	and	likewise	by	singing	“	Sally	,	come	up	!
哪个	他	有	购买	,	和	同样地	经过	歌唱	“	莎莉	,	来	向上	!

他买下了它，并且唱着“莎莉，上来吧！”

" [ə; eɪ] [kweɪnt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] ['melədi] ,
" a quaint , but rather monotonous melody ,
" 一个 古雅 , 但 相当 单调 旋律 ,

"一段古雅但略显单调的旋律，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd]
which I am told is sung by the poor negro on the banks of the broad
哪个 我 是 讲述 是 唱 经过 这 贫穷的 黑人 在 这 银行 的 这 广阔
[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

据说这是密西西比河两岸贫苦黑人传唱的歌曲。

[wʌt] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪd] [wiː; wi] ['prɑːfər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'mjuːzmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
What other enjoyments did we proffer for the child's amusement during the
什么 其他 享受 做过 我们 报价 为了 这 孩子的 娱乐 期间 这
['krɪsməs] [wiːk] ?
Christmas week ?
圣诞节 星期 ?

圣诞节期间，我们还为孩子提供了哪些其他娱乐活动?

[ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tuː; tə] [jʌŋ] [foʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
A great philosopher was giving a lecture to young folks at the British
一个 伟大的 哲学家 曾是 给予 一个 演讲 到 年轻的 各位 在 这 英国
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
Institution .
机构 .

一位伟大的哲学家正在英国学院给年轻人做讲座。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [bɑːb] , [hiː; hi] [sed] ,
But when this diversion was proposed to our young friend Bob , he said ,
但 什么时候 这 导流 曾是 建议的 到 我们的 年轻的 朋友 鲍勃 , 他 说 ,
" ['lektʃər] ?
" Lecture ?
" 演讲 ?

但当我们向我们的年轻朋友鲍勃提出这个消遣方案时，他说："讲座?

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [noʊz] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [meɪd] [sɑːr'kæstɪk] ['signəlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
Not as I knows on , " and made sarcastic signals on his nose .
不是 作为 我 知道 在 , " 和 制成 讽刺的 信号 在 他的 鼻子 .

据我所知并非如此，"说着，他用鼻子做了个讽刺的手势。

[pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['dʒɑːnsənz] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['lektʃərz] : " ['lektʃərz] , [sɜːr] !
Perhaps he is of Dr Johnson's opinion about lectures : " Lectures , sir !
也许 他 是 的 博士 强生 观点 关于 讲座 : " 讲座 , 先生 !

也许他和约翰逊博士一样，对讲座持相同看法："讲座，先生!

[wʌt] [mæn] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪm'pɜːrfɪktli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lektʃər] ,
what man would go to hear that imperfectly at a lecture ,
什么 男人 会 去 到 听到 那 不完美地 在 一个 演讲 ,

哪个男人会去听一场讲得如此不完美的讲座呢?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [riːd] [æt; ət] ['liːʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ?
which he can read at leisure in a book ?
哪个 他 能 读 在 闲暇 在 一个 书 ?

他可以在闲暇时间阅读哪本书呢?

" [aɪ]['nevər] [went] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] ; [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [vaʊ] .

"	I	never	went	,	of	my	own	choice	,	to	a	lecture	;	that	I	can	vow	.
"	我	绝不	去	,	的	我的	自己的	选择	,	到	一个	演讲	;	那	我	能	发誓	.

"我从未主动选择去听过讲座；我可以发誓。"

[æz; əz][fɔːr; fər] ['səːmənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] ,

As	for	sermons	,	they	are	different	;	I	delight	in	them	,	and	they	cannot	,
作为	为了	布道	,	他们	是	不同的	;	我	喜	在	他们	,	和	他们	不能	,

至于讲道，它们就不同了；我喜欢讲道，但它们不能，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] .

of	course	,	be	too	long	.
的	课程	,	是	也	长的	.

当然，时间可能会太长。

[wel] , [wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [jet] ['ʌðər] ['krɪsməs] [di'laits] [bɪ'saɪdz] ['pæntəmaɪm] , ['pʊdɪŋ] ,

Well	,	we	partook	of	yet	other	Christmas	delights	besides	pantomime	,	pudding	,
出色地	,	我们	参与	的	然而	其他	圣诞节	美味	除了	哑剧	,	布丁	,

[ænd; ənd][paɪ] .

and	pie	.
和	馅饼	.

除了哑剧、布丁和馅饼之外，我们还享用了其他一些圣诞节美食。

[wʌn] ['glɔːriəs] , [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wʌn][moʊst] [ʌn'lʌki] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [wiː; wi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ]

One	glorious	,	one	delightful	,	one	most	unlucky	and	pleasant	day	,	we	drove	in	a
一	辉煌	,	一	愉快	,	一	最多	倒霉	和	令人愉快的	天	,	我们	驾驶	在	一个

['bruːəm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

在一个光辉灿烂、令人愉悦、既不幸又美好的日子里，我们乘坐着一辆马车兜风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] [hɔːrs] , [wɪtʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['brɪskli] [ðæn; ðən] ['eni]

with	a	famous	horse	,	which	carried	us	more	quickly	and	briskly	than	any
和	一个	著名的	马	,	哪个	携带	我们	更多的	迅速地	和	轻快地	比	任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['vʌlgər] ['reɪlweɪz] ,

of	your	vulgar	railways	,
的	你的	庸俗	铁路	,

我们乘坐一匹名马，它载着我们比你们那些庸俗的铁路更快更轻便地到达目的地。

['oʊvər] ['bætəsi] [brɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] [rʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

over	Battersea	Bridge	,	on	which	the	horse's	hoofs	rung	as	if	it	had	been
超过	巴特西	桥	,	在	哪个	这	马匹	蹄子	梯子	作为	如果	它	有	到过

['aɪərn] ;

iron	;
铁	;

马蹄踏过巴特西桥，发出如同铁蹄敲击般的响声；

[θruː] [sə'bɜːrbən] ['vɪlɪdʒəz] , [plʌm] - [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] ,

through	suburban	villages	,	plum	-	caked	with	snow	;	under	a	leaden	sky	,
通过	郊区	村庄	,	李子	-	蛋糕	和	雪	;	在下面	一个	铅灰色	天空	,

穿过被积雪覆盖的郊区村庄；在铅灰色的天空下，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ; [baɪ][pɑːnd]['æftər][pɑːnd] ,

in	which	the	sun	hung	like	a	red	-	hot	warming	-	pan	;	by	pond	after	pond	,
在	哪个	这	太阳	悬挂	喜欢	一个	红色的	-	热的	变暖	-	平底锅	;	经过	池塘	后	池塘	,

太阳像一口烧红的保温锅悬挂在那里；池塘一个接一个，

[wer] [nɑːt]['oʊnli] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [skɔːrz] ['æftər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

where	not	only	men	and	boys	,	but	scores	after	scores	of	women	and	girls	,
在哪里	不是	仅有的	男人	和	男孩们	,	但	得分	后	得分	的	女性	和	女孩们	,

那里不仅有男人和男孩，还有成百上千的妇女和女孩。

[wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [liːn] [oʊld][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər]

were	sliding	,	and	roaring	,	and	clapping	their	lean	old	sides	with	laughter
是	滑动	,	和	咆哮	,	和	鼓掌	他们的	倾斜	老的	侧面	和	笑声

, [æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [daʊn] ,

,	as	they	tumbled	down	,
,	作为	他们	翻滚	向下	,

他们一边滑落，一边大笑，一边拍打着瘦削的老身子，跌跌撞撞地往下摔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [fluː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [er] ['frɔːsti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪlək] [heɪz]

and	their	hobnailed	shoes	flew	up	in	the	air	;	the	air	frosty	with	a	lilac	haze
和	他们的	钉鞋	鞋	飞翔	向上	在	这	空气	;	这	空气	霜冻	和	一个	紫丁香	阴霾

,

,
,

他们的钉鞋飞了起来；空气中弥漫着淡紫色的薄雾，带着一丝寒意。

[θruː] [wɪtʃ] ['vɪləz] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [plæn'teɪʃnz] ['glɪməd]

through	which	villas	,	and	commons	,	and	churches	,	and	plantations	glimmered
通过	哪个	别墅	,	和	公共领域	,	和	教堂	,	和	种植园	闪烁

.

:
.

透过灯光，别墅、公共绿地、教堂和种植园闪闪发光。

[wiː; wi] [draɪv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [bɑːb][ænd; ənd][aɪ] ; [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][læst] [tuː] [maɪlz][ɪn][ɪ'lev(ə)n]

We	drive	up	the	hill	,	Bob	and	I	;	we	make	the	last	two	miles	in	eleven
我们	驾驶	向上	这	爬坡道	,	鲍勃	和	我	;	我们	制作	这	最后的	二	英里	在	十一

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

我和鲍勃开车上山；我们用了十一分钟走完了最后两英里；

[wiː; wi] [pæs] [ðæt] [pʊr] , ['ɑːrmlɪs] [mæn] [huː] [sɪts][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

we	pass	that	poor	,	armless	man	who	sits	there	in	the	cold	,	following	you	with
我们	经过	那	贫穷的	,	无臂	男人	WHO	坐着	那里	在	这	寒冷的	,	下列的	你	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

我们经过那个可怜的、没有双臂的男人，他坐在寒冷的那里，用目光注视着你。

[aɪ][dəunt] [gɪv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][bɑːb] [lʊks] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	don't	give	anything	,	and	Bob	looks	disappointed	.
我	不	给	任何事物	,	和	鲍勃	看起来	失望的	.

我什么也没给，鲍勃看起来很失望。

[wiː; wi][ɑːr; ər][set] [daʊn] ['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['hoʊldər]['əupənz][ðə; ði]

We	are	set	down	neatly	at	the	gate	,	and	a	horse	-	holder	opens	the
我们	是	放	向下	整齐地	在	这	门	,	和	一个	马	-	持有者	打开	这

['bruːəm] [dɔːr] .

brougham	door	.
布鲁厄姆	门	.

我们整齐地坐在大门旁，一位马夫打开了马车的车门。

[aɪ][dəunt] [gɪv] ['eniθɪŋ] ; [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn]['bɑːbz][pɑːrt] .

I	don't	give	anything	;	again	disappointment	on	Bob's	part	.
我	不	给	任何事物	;	再次	失望	在	鲍勃的	部分	.

我什么也没给；鲍勃又一次失望了。

[aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]

I	pay	a	shilling	apiece	,	and	we	enter	into	the	glorious	building	,	which	is
我	支付	一个	先令	一块	,	和	我们	进入	进入	这	辉煌	建筑	,	哪个	是

['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

decorated	for	Christmas	,
装饰	为了	圣诞节	,

我每人付了一先令，然后我们进入了这座装饰一新的圣诞建筑。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'getflnəs] [ɑːn] ['bɑːbz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	straightway	forgetfulness	on	Bob's	part	of	everything	but	that	magnificent
和	立刻	健忘	在	鲍勃的	部分	的	一切	但	那	壮丽

[siːn] .

scene	.
场景	.

鲍勃立刻忘记了除那壮丽景象之外的一切。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['edɪfɪs] [ɪz] [ɔːl] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [bɑːb] [ænd; ənd] ['krɪsməs] .

The	enormous	edifice	is	all	decorated	for	Bob	and	Christmas	.
这	巨大的	大厦	是	全部	装饰	为了	鲍勃	和	圣诞节	.

这座巨大的建筑已经装饰一新，迎接鲍勃和圣诞节的到来。

[ðə; ði] [stɔːlz] , [ðə; ði] ['kɑːləmz] , [ðə; ði] ['fauntinz] , [kɔːrts] , ['stætʃuːz] , ['splendər] , [ɑːr; ər] [ɔːl]

The	stalls	,	the	columns	,	the	fountains	,	courts	,	statues	,	splendours	,	are	all
这	摊位	,	这	列	,	这	喷泉	,	法院	,	雕像	,	辉煌	,	是	全部

[kraʊnd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

crowned	for	Christmas	.
加冕	为了	圣诞节	.

摊位、柱子、喷泉、庭院、雕像、华丽的装饰，一切都为圣诞节装点一新。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['niːgroʊ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌælə'bæmə] ['kɔːrəsiz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [bɑːb] .

The	delicious	negro	is	singing	his	Alabama	choruses	for	Christmas	and	Bob	.
这	可口的	黑人	是	歌唱	他的	阿拉巴马州	合唱	为了	圣诞节	和	鲍勃	.

这位英俊的黑人正在为圣诞节和鲍勃演唱他的阿拉巴马合唱曲。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['skersli] [dʌn] , [wen] , - !

He	has	scarcely	done	,	when	,	Tootarootatoo	!
他	有	几乎	完毕	,	什么时候	,	-	!

他还没来得及做什么，就来了，Tootarootatoo！

['mɪstər] [pʌntʃ] [ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['biːdl] .

Mr	Punch	is	performing	his	surprising	actions	,	and	hanging	the	beadle	.
先生	冲床	是	表演	他的	奇怪	行动	,	和	绞刑	这	珠串	.

潘趣先生正在做出令人惊讶的举动，他把执事吊死了。

[ðə; ði] [stɔːlz] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] .

The	stalls	are	decorated	.
这	摊位	是	装饰	.

摊位都装饰好了。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [teiblz] [ɑːr; ər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ;

The	refreshment	-	tables	are	piled	with	good	things	;
这	清爽	-	表格	是	堆积	和	好的	事物	;

茶点桌上摆满了美味佳肴；

[æt; ət] ['meni] ['fauntinz] “ [mʌld] ['klærət] ” [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['kæpɪtəlz] .

at	many	fountains	“	Mulled	Claret	”	is	written	up	in	appetizing	capitals	.
在	许多	喷泉	“	仔细考虑	酒红色	”	是	书面	向上	在	令人垂涎的	首都	.

许多喷泉旁都用诱人的大写字母写着“热红酒”。

“ [mʌld] ['klærət] — [oʊ] , ['dʒɑːli] !

“	Mulled	Claret	—	oh	,	jolly	!
“	仔细考虑	酒红色	—	哦	,	快乐的	!

“热红酒——哦，真棒！”

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sez] [bɑːb] ; [aɪ] [pæs] [ɑːn] .

How	cold	it	is	!	”	says	Bob	;	I	pass	on	.
如何	寒冷的	它	是	！	”	说道	鲍勃	；	我	经过	在	.

“真冷啊！”鲍勃说道；我便不再理会。

“ [its] ['oʊnli] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , ” [sez] [bɑːb] .

“	It's	only	three	o'clock	,	”	says	Bob	.
“	它是	仅有的	三	点钟	,	”	说道	鲍勃	.

“现在才三点钟，”鲍勃说。

“ [noʊ] , ['oʊnli] [θriː] , ” [aɪ] [seɪ] ['miːkli] .

“	No	,	only	three	,	”	I	say	meekly	.
“	不	,	仅有的	三	,	”	我	说	温顺地	.

“不，只有三个，”我怯怯地说。

“ [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] ['sev(ə)n] , ” [saɪz] [bɑːb] , “ [ænd; ənd] [its] [soʊ] - [oʊ] - [oʊ] [kuː] - [oʊld] .

“	We	dine	at	seven	,	”	sighs	Bob	,	“	and	it's	so	-	o	-	o	coo	-	old	.
“	我们	用餐	在	七	,	”	叹息	鲍勃	,	“	和	它是	所以	-	o	-	o	酷	-	老的	.

“我们七点吃饭，”鲍勃叹了口气，“真是太冷了。”

” [aɪ] [stɪl] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [hɪnts] .

”	I	still	would	take	no	hints	.
”	我	仍然	会	拿	不	提示	.

“我仍然不接受任何暗示。”

[noʊ]['klærət] , [noʊ] [rɪ'freʃmənt] , [noʊ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [noʊ] ['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz][fɔːr; fər][bɑːb] .

No	claret	,	no	refreshment	,	no	sandwiches	,	no	sausage	-	rolls	for	Bob	.
不	红酒	,	不	清爽	,	不	三明治	,	不	香肠	-	卷	为了	鲍勃	.

鲍勃没得喝红酒，没得喝饮料，没得吃三明治，也没得吃香肠卷。

[æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .

At	last	I	am	obliged	to	tell	him	all	.
在	最后的	我	是	有义务	到	告诉	他	全部	.

最终我不得不把一切都告诉他。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [hoʊm] ,

Just	before	we	left	home	,
只是	前	我们	左边	家	,

就在我们离开家之前，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [bɪl] [pɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['emptid] [maɪ] [pɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]

a	little	Christmas	bill	popped	in	at	the	door	and	emptied	my	purse	at	the
一个	小的	圣诞节	账单	爆裂	在	在	这	门	和	清空	我的	钱包	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

一张小小的圣诞节账单突然出现在门口，我的钱包瞬间空空如也。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

I	forgot	all	about	the	transaction	,
我	忘了	全部	关于	这	交易	,

我完全忘记了那笔交易。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

and	had	to	borrow	half	-	a	-	crown	from	John	Coachman	to	pay	for
和	有	到	借	一半	-	一个	-	王冠	从	约翰	教练	到	支付	为了

['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

our	entrance	into	the	palace	of	delight	.
我们的	入口	进入	这	宫殿	的	喜	.

我们不得不向约翰·马车夫借了半克朗，才得以进入这座欢乐的宫殿。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [bɑːb] ,
Now **you** **see** **,** **Bob** **,**
现在 你 看 , 鲍勃 ,

现在你明白了吧，鲍勃。

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [triːt] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['sekənd][ʌv; əv]['dʒænjueri] [wen] [wiː; wi][droʊv][tuː; tə][ðə; ði]
why **I** **could** **not** **treat** **you** **on** **that** **second** **of** **January** **when** **we** **drove** **to** **the**
为什么 我 可以 不是 对待 你 在 那 第二 的 一月 什么时候 我们 驾驶 到 这
['pæləs] [tə'geðər] ;
palace **together** **;**
宫殿 一起 ;

为什么在1月2日我们一起驱车前往宫殿的那天，我没能为你提供治疗；

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][pɑːndz][æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] ;
when **the** **girls** **and** **boys** **were** **sliding** **on** **the** **ponds** **at** **Dulwich** **;**
什么时候 这 女孩们 和 男孩们 是 滑动 在 这 池塘 在 达利奇 ;

当男孩女孩们在达利奇的池塘上滑滑梯时；

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['rɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs] ,
when **the** **darkling** **river** **was** **full** **of** **floating** **ice** **,**
什么时候 这 黑暗之子 河 曾是 满的 的 漂浮的 冰 ,

当暮色笼罩的河面上满是浮冰时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn][ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .
and **the** **sun** **was** **like** **a** **warming** **-** **pan** **in** **the** **leaden** **sky** **.**
和 这 太阳 曾是 喜欢 一个 变暖 - 平底锅 在 这 铅灰色 天空 .

太阳就像铅灰色天空中的一口暖锅。

[wʌn] [mɔːr] ['krɪsməs] [saɪt] [wiː; wi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
One **more** **Christmas** **sight** **we** **had** **,** **of** **course** **;**
一 更多的 圣诞节 视线 我们 有 , 的 课程 ;

当然，我们还看到了另一个圣诞景象；

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][bɑːb][hɪm'self][æt; ət] ['krɪsməs] ,
and **that** **sight** **I** **think** **I** **like** **as** **well** **as** **Bob** **himself** **at** **Christmas** **,**
和 那 视线 我 思考 我 喜欢 作为 出色地 作为 鲍勃 他自己 在 圣诞节 ,

我觉得我喜欢圣诞节时鲍勃本人以及那番景象。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['siːznz] .
and **at** **all** **seasons** **.**
和 在 全部 季节 .

并且适用于所有季节。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wer] , [wət'evər] [jʊr; jər] ['kɛrz] [ɑːr; ər] ,
We **went** **to** **a** **certain** **garden** **of** **delight** **,** **where** **,** **whatever** **your** **cares** **are** **,**
我们 去 到 一个 肯定 花园 的 喜 , 在哪里 , 任何 你的 关心 是 ,

我们去了某个令人愉悦的花园，在那里，无论你有什么烦恼，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mjuːz] ,
I **think** **you** **can** **manage** **to** **forget** **some** **of** **them** **,** **and** **muse** **,**
我 思考 你 能 管理 到 忘记 一些 的 他们 , 和 沉思 ,
[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [ʌn'hæpi] ;
and **be** **not** **unhappy** **;**
和 是 不是 不开心 ;

我认为你可以忘记其中一些事情，沉思冥想，而不会感到不快乐；

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ziː] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] ['noʊəz] [ɑːrk] ;
to **a** **garden** **beginning** **with** **a** **Z** **,** **which** **is** **as** **lively** **as** **Noah's** **ark** **;**
到 一个 花园 开始 和 一个 Z , 哪个 是 作为 热闹 作为 诺亚的 方舟 ;

一座以字母 Z 开头的花园，如同诺亚方舟般生机勃勃；

[wer] [ðə; ði][fɑːks][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

where	the	fox	has	brought	his	brush	,	and	the	cock	has	brought	his
在哪里	这	狐狸	有	带来	他的	刷子	,	和	这	公鸡	有	带来	他的

[koʊm] ,

comb	,
梳子	,

狐狸带着它的刷子，公鸡带着它的梳子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [hæz; həz]

and	the	elephant	has	brought	his	trunk	,	and	the	kangaroo	has
和	这	大象	有	带来	他的	树干	,	和	这	袋鼠	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz][bæg] ,

brought	his	bag	,
带来	他的	包	,

大象带来了它的鼻子，袋鼠带来了它的包。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːndɔːr][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [wɪg][ænd; ənd] [blæk] ['sætn] [hʊd] .

and	the	condor	his	old	white	wig	and	black	satin	hood	.
和	这	秃鹰	他的	老的	白色的	假发	和	黑色的	缎	兜帽	.

还有那只秃鹰，它戴着旧白假发和黑色缎子兜帽。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [berz] [wiŋkt] [ðer; ðər][pɪŋk] [aɪz] ,

On	this	day	it	was	so	cold	that	the	white	bears	winked	their	pink	eyes	,
在	这	天	它	曾是	所以	寒冷的	那	这	白色的	熊	眨眼	他们的	粉色的	眼睛	,

这一天冷得连白熊都眨了眨它们粉红色的眼睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðer; ðər] [puːl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	they	plapped	up	and	down	by	their	pool	,	and	seemed	to	say	,
作为	他们	拍打	向上	和	向下	经过	他们的	水池	,	和	似乎	到	说	,

他们在泳池边拍打着水面，似乎在说：

“ [ɑː'hɑː] , [ðɪs] ['weðər] [ri'maindz][juː 'es][ʌv; əv] [dɪr] [hoʊm] ! ”

“	Aha	,	this	weather	reminds	us	of	dear	home	!	”
“	啊哈	,	这	天气	提醒	我们	的	亲爱的	家	!	”

“啊，这样的天气让我想起了亲爱的家乡！”

“ [koʊld] !

“	Cold	!
“	寒冷的	!

“寒冷的！

[bɑː] !

bah	!
呸	!

呸！

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm][koʊt] , ” [sez] ['brʌðər] ['bruːɪn] , “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ” ;

I	have	got	such	a	warm	coat	,	”	says	brother	Bruin	,	“	I	don't	mind	”	;
我	有	得到	这样的	一个	温暖的	外套	,	”	说道	兄弟	布鲁因	,	“	我	不	头脑	”	;

“我有一件很暖和的外套，”布鲁因兄弟说，“我不介意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] [ɑːn][hɪz; ɪz][poʊl] , [ænd; ənd] [klʌks] [daʊn] [ə; eɪ][bʌn] .

and	he	laughs	on	his	pole	,	and	clucks	down	a	bun	.
和	他	笑声	在	他的	极	,	和	咯咯声	向下	一个	包子	.

他一边笑着一边用杆子撑着，然后咕噜咕噜地吃下一个面包。

[ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][juː 'es][kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋli]

The	squealing	hyænas	gnashed	their	teeth	and	laughed	at	us	quite	refreshingly
这	尖叫	鬣狗	咬牙切齿	他们的	牙齿	和	笑了	在	我们	相当	令人耳目一新

[æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] ;

at	their	window	;
在	他们的	窗户	;

窗外，鬣狗们发出刺耳的叫声，它们咬牙切齿地嘲笑我们，笑声令人耳目一新；

[ænd; ənd] , [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['taɪgər] , ['taɪgər] , ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] , [glɛəd] [æt; ət][ˌjuː 'es] [red]

and	,	cold	as	it	was	,	Tiger	,	Tiger	,	burning	bright	,	glared	at	us	red
和	,	寒冷的	作为	它	曾是	,	老虎	,	老虎	,	燃烧	明亮的	,	怒目而视	在	我们	红色的

- [hɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][baːz] ,

-	hot	through	his	bars	,
-	热的	通过	他的	酒吧	,

尽管天气寒冷，但老虎，老虎，像燃烧的火焰一样，透过笼罩它的铁栏杆，怒目而视地盯着我们。

[ænd; ənd] [snɔːtid] [blæsts][ʌv; əv] [hel] .

and	snorted	blasts	of	hell	.
和	哼了一声	爆炸	的	地狱	.

然后发出地狱般的嘶吼。

[ðə; ði] ['wʊli] ['kæm(ə)l] [lɪəd] [æt; ət][ˌjuː 'es][kwaɪt]['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɑːn]

The	woolly	camel	leered	at	us	quite	kindly	as	he	paced	round	his	ring	on
这	毛茸茸的	骆驼	斜视	在	我们	相当	亲切地	作为	他	踱步	圆形的	他的	戒指	在

[hɪz; ɪz]['saɪlənt][pædz] .

his	silent	pads	.
他的	沉默的	垫子	.

那只毛茸茸的骆驼用它无声的蹄子在圈里踱步，友好地冲我们咧嘴一笑。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] .

We	went	to	our	favourite	places	.
我们	去	到	我们的	最喜欢的	地方	.

我们去了我们最喜欢的地方。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] - [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm'self] [skrætʃt] ['veri] ['æfəbli] .

Our	dear	wambat	came	up	,	and	had	himself	scratched	very	affably	.
我们的	亲爱的	-	来了	向上	,	和	有	他自己	刮痕	非常	和蔼可亲	.

我们亲爱的袋熊走了过来，非常友好地让人挠了挠痒。

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] [ruːm] [held] [aʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [blæk] [hændz] ,

Our	fellow	-	creatures	in	the	monkey	room	held	out	their	little	black	hands	,
我们的	同伴	-	生物	在	这	猴	房间	握住	出去	他们的	小的	黑色的	双手	,

猴舍里的其他动物伸出了它们的小黑手，

[ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [æskt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ɑːmz] .

and	piteously	asked	us	for	Christmas	alms	.
和	可怜地	问	我们	为了	圣诞节	施舍	.

他们可怜兮兮地向我们乞讨圣诞施舍。

[ðoʊz] ['dɑːrlɪŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɑːk] [wiŋkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [weɪ] .

Those	darling	alligators	on	their	rock	winked	at	us	in	the	most	friendly	way	.
那些	亲爱的	鳄鱼	在	他们的	岩石	眨眼	在	我们	在	这	最多	友好的	方式	.

岩石上的那些可爱的鳄鱼们以最友好的方式向我们眨了眨眼。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['iːgəlz] [sæt][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] [piːks] ;

The	solemn	eagles	sat	alone	,	and	scowled	at	us	from	their	peaks	;
这	庄严	老鹰	卫星	独自的	,	和	皱着眉头	在	我们	从	他们的	高峰	;

庄严的雄鹰独自栖息，从鹰峰顶怒视着我们；

[waɪlst] ['lɪt(ə)l][tɑːm]['reɪtəl; 'rɑːtəl] ['tʌmbld] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

whilst	little	Tom	Ratel	tumbled	over	head	and	heels	for	us	in	his	usual
而	小的	汤姆	速率	翻滚	超过	头	和	高跟鞋	为了	我们	在	他的	通常

[daɪ'vɜːrtɪŋ] ['mænər] .

diverting	manner	.
转移注意力	方式	.

而小汤姆·拉特尔则以他一贯的滑稽方式在我们面前翻来覆去。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['kɛrz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ,

If	I	have	cares	in	my	mind	,	I	come	to	the	Zoo	,
如果	我	有	关心	在	我的	头脑	,	我	来	到	这	动物园	,

如果我心中有烦恼，我就来动物园。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðeɪ] [dəunt][pæs][ðə; ði] [geɪt] .
and fancy they don't pass the gate .
和 想要 他们 不 经过 这 门 .

而且他们还自以为没通过大门。

[aɪ]['rekəgnaɪz][maɪ] [frendz] , [maɪ] ['enəmi] , [ɪn] ['kaʊntləs] ['keɪdʒɪz] .
I recognise my friends , my enemies , in countless cages .
我 认出 我的 朋友们 , 我的 敌人 , 在 无数 笼子 .

我在无数的笼子里认出了我的朋友，我的敌人。

[aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , [ðə; ði] ['vʌltʃər] , [ðə; ði][oʊld] ['bɪli] - [goʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] -
I entertained the eagle , the vulture , the old billy - goat , and the black -
我 娱乐 这 鹰 , 这 秃鹫 , 这 老的 比利 - 山羊 , 和 这 黑色的 -
[peɪt] , ['krɪmz(ə)n] - [nekt] ,
pated , crimson - necked ,
铺垫 , 赤红 - 颈部 ,

我款待了老鹰、秃鹫、老山羊和黑脸红颈的.....

[blɪr] - [aɪd] , ['bægi] , [hʊk] - [bi:kt] [oʊld]['mærəbu:][stɔ:rk] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ;
blear - eyed , baggy , hook - beaked old marabou stork yesterday at dinner ;
模糊 - 眼睛 , 宽松的 , 钩 - 有喙的 老的 鹳 鹳 昨天 在 晚餐 ;

昨天晚餐时，我看到一只眼睛涣散、下垂着眼袋、钩状喙的老秃鹳；

[ænd; ənd] [wen] ['bɑ:bz] [ænt] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt]
and when Bob's aunt came to tea in the evening , and asked him what
和 什么时候 鲍勃的 阿姨 来了 到 茶 在 这 晚上 , 和 问 他 什么
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,
he had seen ,
他 有 已见 ,

晚上，鲍勃的姑妈来喝茶，问他看到了什么。

[hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] —
he stepped up to her gravely , and said —
他 步 向上 到 她 严重地 , 和 说 —

他神情严肃地走到她面前，说道——

“ [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [ber] , [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ,
“ First I saw the white bear , then I saw the black ,
“ 第一的 我 锯 这 白色的 熊 , 然后 我 锯 这 黑色的 ,

“我先看到了白熊，然后看到了黑熊，

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
Then I saw the camel with a hump upon his back .
然后 我 锯 这 骆驼 和 一个 驼峰 之上 他的 后退 .

然后我看到了一头背上长着驼峰的骆驼。

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
Chorus of Children .
合唱 的 孩子们 .

儿童合唱团。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] !
Then I saw the camel with a HUMP upon his back !
然后 我 锯 这 骆驼 和 一个 驼峰 之上 他的 后退 !

然后我看到骆驼背上长了个驼峰!

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] , [wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ:] ;
Then I saw the grey wolf , with mutton in his maw ;
然后 我 锯 这 灰色的 狼 , 和 羊肉 在 他的 嘴 ;

然后我看见那只灰狼，嘴里叼着羊肉；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['wɑːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ;

Then	I	saw	the	wambat	waddle	in	the	straw	;
然后	我	锯	这	-	摇摇摆摆	在	这	稻草	;

然后我看到那只袋熊在稻草堆里摇摇摆摆地走着;

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [trʌŋk] ,

Then	I	saw	the	elephant	with	his	waving	trunk	,
然后	我	锯	这	大象	和	他的	挥手	树干	,

然后我看到了那头挥舞着鼻子的大象,

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] — ['mɜːrsi] , [haʊ] [ʌn'plezntli] [ðeɪ] — [smelt] !

Then	I	saw	the	monkeys	—	mercy	,	how	unpleasantly	they	—	smelt	!
然后	我	锯	这	猴子	—	怜悯	,	如何	令人不快的	他们	—	冶炼	!

然后我看到了猴子——天哪,它们闻起来真难闻!

" [ðer; ðər] .

"	There	.
"	那里	.

"那里。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [biːt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][wɪt] , [kæn; kən][hiː; hi][bɑːb] ?

No	one	can	beat	that	piece	of	wit	,	can	he	Bob	?
不	一	能	打	那	片	的	有	,	能	他	鲍勃	?

没人能比得上他那番妙语,对吧,鲍勃?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] , [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

And	so	it	is	over	;	but	we	had	a	jolly	time	,	whilst	you	were	with	us	,
和	所以	它	是	超过	;	但	我们	有	一个	快乐的	时间	,	而	你	是	和	我们	,

就这样结束了;但你和我们在一起的这段时间,我们过得很开心。

['hædnt][wiː; wi] ?

hadn't	we	?
之前没有	我们	?

难道不是吗?

['prez(ə)nt][maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Present	my	respects	to	the	doctor	;	and	I	hope	,	my	boy	,
展示	我的	尊重	到	这	医生	;	和	我	希望	,	我的	男生	,

请代我向医生致以问候;我希望,我的孩子,

[wiː; wi] [meɪ] [spend] [ə'nʌðər] ['meri] ['krɪsməs] [nekst] [jɪr] .

we	may	spend	another	merry	Christmas	next	year	.
我们	可能	花费	其他	欢乐	圣诞节	下一个	年	.

我们明年或许还能再过一个快乐的圣诞节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神